

# Politik 7

## St. 1323a

περὶ δὲ πολιτείας ἀρίστης τὸν μέλλοντα ποιήσασθαι τὴν προσήκουσαν ζήτησιν  
über aber der Verfassung besten den künftig seienden sich machen die gehörig seiende Untersuchung  
ἀνάγκη διορίσασθαι πρῶτον τίς αἰρετώτατος βίος. ἀδήλου γὰρ ὄντος τούτου καὶ τὴν  
Notwendigkeit sich abgrenzen zuerst welcher am wählbarsten Leben. unklaren denn seienden dieses und die  
ἀρίστην ἀναγκαῖον ἀδηλον εἶναι πολιτείαν· ἀριστα γὰρ πράττειν προσήκει τοὺς ἀριστα  
beste notwendig unklar zu sein Verfassung· am besten denn handeln es gebührt die am besten  
πολιτευομένους ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς, ἐὰν μὴ τι γίνηται παράλογον. διὸ  
sich politisch betätigenden aus den vorhanden seienden ihnen, wenn nicht etwas geschehe widervernünftig. deshalb  
δεῖ πρῶτον ὁμολογεῖσθαι τίς ὁ πᾶσιν ὡς εἰπεῖν αἰρετώτατος βίος, μετὰ δὲ τοῦτο  
ist nötig zuerst überein zu stimmen welcher der allen so zu sagen am wählbarsten Leben, nach aber dies es  
πότερον κοινῇ καὶ χωρὶς ὁ αὐτὸς ἢ ἕτερος. νομίσαντας οὖν ἱκανῶς πολλὰ  
ob gemeinsam und getrennt der derselbe oder ein anderer. angenommen habend nun hinreichend vieles  
λέγεσθαι καὶ τῶν ἐν τοῖς ἐξωτερικοῖς λόγοις περὶ τῆς ἀρίστης ζωῆς, καὶ νῦν χρηστέον  
gesagt werden und der in den äußeren Reden über der besten Lebens, auch jetzt zu gebrauchen  
αὐτοῖς. ὡς ἀληθῶς γὰρ πρὸς γε μίαν διαίρεσιν οὐδεὶς ἀμφισβητήσκειν ἂν ὡς οὐ, τριῶν οὐσῶν  
ihnen. wie wahrlich denn hin zu eben eine Teilung niemand würde bestreiten wohl dass nicht, dreier seienden  
μερίδων, τῶν τε ἐκτὸς καὶ τῶν ἐν τῷ σώματι καὶ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ, πάντα ταῦτα  
Teile, der und auch außerhalb und der in dem Körper und der in der Seele, all diese  
ὑπάρχειν τοῖς μακαρίοις χρή. οὐδεὶς γὰρ ἂν φαίη μακάριον τὸν μηθὲν μόριον  
vorhanden sein den Glückseligen ist nötig. niemand denn wohl würde sagen glücklich den nichts Anteil  
ἔχοντα ἀνδρείας μηδὲ σωφροσύνης μηδὲ δικαιοσύνης μηδὲ  
habenden der Tapferkeit und auch nicht der Besonnenheit und auch nicht der Gerechtigkeit und auch nicht  
φρονήσεως, ἀλλὰ δεδιότα μὲν τὰς παραπετομένας μύας, ἀπεχόμενον δὲ μηθενός, ἂν  
der Einsicht, sondern gefürchtet habenden zwar die umher fliegenden Fliegen, sich enthaltend aber von nichts, falls  
ἐπιθυμήσῃ τοῦ φαγεῖν ἢ πιεῖν, τῶν ἐσχάτων, ἕνεκα δὲ τεταρτημορίου διαφθείροντα τοὺς  
begehre des Essens oder Trinkens, der äußersten, um willen aber eines Viertels zerstörend die  
φιλτάτους φίλους, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ περὶ τὴν διάνοιαν οὕτως ἄφρονα καὶ διεψευσμένον  
lieb sten Freunde, ebenso aber auch die hinsichtlich des Verstandes so töricht und betrogen wordenen  
ὥσπερ τι παιδίον ἢ μαινόμενον. ἀλλὰ ταῦτα μὲν λεγόμενα ὥσπερ πάντες ἂν  
wie irgendein Kind oder rasend seienden. sondern diese zwar gesagt werdenden gleichsam alle wohl  
συγχωρήσειαν, διαφέρονται δ' ἐν τῷ ποσῷ καὶ ταῖς ὑπεροχαῖς. τῆς μὲν γὰρ ἀρετῆς  
würden zugestehen, unterscheiden sich aber in dem Maß und den Übertreffungen. der zwar denn Tugend  
ἔχειν ἱκανὸν εἶναι νομίζουσιν ὅποσονοῦν, πλούτου δὲ καὶ χρημάτων καὶ δυνάμεως  
zu haben genug zu sein meinen wie viel auch immer, des Reichtums aber und der Gelder und der Macht  
καὶ δόξης καὶ πάντων τῶν τοιούτων εἰς ἄπειρον ζητοῦσι τὴν ὑπερβολήν. ἡμεῖς δὲ αὐτοῖς  
und des Ruhmes und aller der solcher in Unbegrenzte suchen die Übermaß. wir aber ihnen  
ἐροῦμεν ὅτι ῥάδιον μὲν περὶ τούτων καὶ διὰ τῶν ἔργων λαμβάνειν τὴν πίστιν, ὁρῶντας  
werden sagen dass leicht zwar über diesen auch durch der Werke zu erlangen das Vertrauen, sehend  
ὅτι κτῶνται καὶ φυλάττουσιν οὐ τὰς ἀρετὰς τοῖς ἐκτὸς ἀλλ' ἐκεῖνα ταύταις,  
dass sie erwerben und bewahren nicht die Tugenden durch die äußeren sondern jene diesen,

## St. 1323b

καὶ τὸ ζῆν εὐδαιμόνως, εἴτ' ἐν τῷ χαίρειν ἐστὶν εἴτ' ἐν ἀρετῇ τοῖς ἀνθρώποις εἴτ' ἐν  
auch das Leben glücklich, sei es in dem Sich freuen ist sei es in Tugend den Menschen sei es in  
ἀμφοῖν, ὅτι μᾶλλον ὑπάρχει τοῖς τὸ ἥθος μὲν καὶ τὴν διάνοιαν κεκοσμημένοις εἰς  
beiden, dass mehr vorhanden ist den den Charakter zwar und den Verstand geschmückten zur  
ὑπερβολήν, περὶ δὲ τὴν ἔξω κτήσιν τῶν ἀγαθῶν μετριάζουσιν, ἢ τοῖς ἐκεῖνα μὲν  
Übertreibung, hinsichtlich aber die äußere Erwerbung der Güter mäßigen sie, oder den jene zwar  
κεκτημένοις πλείω τῶν χρησίμων, ἐν δὲ τούτοις ἐλλείπουσιν· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ κατὰ τὸν  
besitzenden mehr der Nützlichen, in aber diesen fehlen sie· keineswegs aber sondern auch gemäß dem  
λόγον σκοποῦμένοις εὐσύνοπτόν ἐστιν. τὰ μὲν γὰρ ἐκτὸς ἔχει πέρας, ὥσπερ ὄργανόν τι,  
Argument Betrachtenden übersichtlich ist. die zwar denn außerhalb hat Grenze, wie Werkzeug irgendein,  
(πᾶν τε τὸ χρήσιμον εἰς τι), ὧν τὴν ὑπερβολήν ἢ βλάπτειν ἀναγκαῖον ἢ μηθὲν  
(ganzes und das Nützliche zu etwas), deren die Übertreibung entweder schaden notwendig oder kein  
ὄφελος εἶναι τοῖς ἔχουσιν, τῶν δὲ περὶ ψυχὴν ἕκαστον ἀγαθῶν, ὅσῳ περ ἂν  
Nutzen zu sein den Habenden, der aber hinsichtlich Seele jeweils der Güter, um wie viel eben wohl

ὑπερβάλλη, τοσούτω μᾶλλον χρήσιμον εἶναι, εἰ δεῖ καὶ τούτοις ἐπιλέγειν μὴ μόνον τὸ  
 übertreffe, um so viel mehr nützlich zu sein, wenn es ist nötig auch diesen hinzuzulegen nicht nur das  
 καλὸν ἀλλὰ καὶ τὸ χρήσιμον. ὅλως τε δῆλον ὡς ἀκολουθεῖν φήσομεν τὴν διάθεσιν  
 Schöne sondern auch das Nützliche. insgesamt und klar dass zu folgen wir sagen werden die Beschaffenheit  
 τὴν ἀρίστην ἐκάστου πράγματος πρὸς ἄλληλα κατὰ τὴν ὑπεροχὴν ἥνπερ εἶληχε ταῦτα ὧν  
 die beste eines jeden Dinges zu einander gemäß der Überlegenheit welche eben hat diese deren  
 φαμεν αὐτὰς εἶναι διαθέσεις ταύτας. ὥστ' εἴπερ ἐστὶν ἡ ψυχὴ καὶ τῆς κτήσεως καὶ  
 wir sagen sie zu sein Zustände diese. so dass wenn wirklich ist die Seele auch der Besetzung und  
 τοῦ σώματος τιμιώτερον καὶ ἀπλῶς καὶ ἡμῖν, ἀνάγκη καὶ τὴν διάθεσιν τὴν ἀρίστην  
 des Körpers wertvoller auch einfach auch für uns, Notwendigkeit auch die Beschaffenheit die beste  
 ἐκάστου ἀνάλογον τούτων ἔχειν. ἔτι δὲ τῆς ψυχῆς ἕνεκεν ταῦτα πέφυκεν αἰρετὰ καὶ  
 eines jeden entsprechende dieser zu haben. noch aber der Seele wegen diese ist von Natur wählbar auch  
 δεῖ πάντα αἰρεῖσθαι τοὺς εὖ φρονούντας, ἀλλ' οὐκ ἐκείνων ἕνεκεν τὴν ψυχὴν. ὅτι μὲν οὖν  
 ist nötig alle zu wählen die gut denkenden, sondern nicht jener wegen die Seele. dass zwar nun  
 ἐκάστῳ τῆς εὐδαιμονίας ἐπιβάλλει τοσοῦτον ὅσον περ ἀρετῆς καὶ φρονήσεως καὶ τοῦ  
 jedem der Glückseligkeit legt auf so viel wie eben der Tugend und der Einsicht und des  
 πράττειν κατὰ ταύτας, ἔστω συνωμολογημένον ἡμῖν, μάρτυρι τῷ θεῷ χρωμένοις, ὃς  
 Handelns gemäß diesen, es sei überein gestimmt uns, als Zeugen dem Gott Gebrauchenden, welcher  
 εὐδαίμων μὲν ἐστὶ καὶ μακάριος, δι' οὐθὲν δὲ τῶν ἐξωτερικῶν ἀγαθῶν ἀλλὰ δι' αὐτὸν  
 glücklich zwar ist und selig, durch nichts aber der äusseren Güter sondern durch sich selbst  
 αὐτὸς καὶ τῷ ποιός τις εἶναι τὴν φύσιν, ἐπεὶ καὶ τὴν εὐτυχίαν τῆς εὐδαιμονίας  
 er selbst auch nach dem was für einer jemand zu sein die Natur, da ja auch das Glück der Glückseligkeit  
 διὰ ταῦτ' ἀναγκαῖον ἑτέραν εἶναι (τῶν μὲν γὰρ ἐκτὸς ἀγαθῶν τῆς ψυχῆς αἷτιον  
 wegen dieser notwendig eine andere zu sein (der zwar nämlich äusseren Güter der Seele ursächlich  
 ταυτόματον καὶ ἡ τύχη, δίκαιος δ' οὐδεὶς οὐδὲ σώφρων ἀπὸ τύχης οὐδὲ διὰ τὴν τύχην  
 selbsttätig auch das Glück, gerecht aber niemand noch besonnen von Glückes noch durch das Glück  
 ἐστίν)· ἐχόμενον δ' ἐστὶ καὶ τῶν αὐτῶν λόγων δεόμενον καὶ πόλιν εὐδαίμονα τὴν  
 ist)· folgend seiend aber ist auch der selben Argumente bedürftend seiend auch eine Stadt glückselige die  
 ἀρίστην εἶναι καὶ πράττουσαν καλῶς. ἀδύνατον δὲ καλῶς πράττειν τοῖς μὴ τὰ καλὰ  
 beste zu sein und handelnd gut. unmöglich aber gut tun mit den nicht die schönen  
 πράττουσιν· οὐθὲν δὲ καλὸν ἔργον οὐτ' ἀνδρὸς οὔτε πόλεως χωρὶς ἀρετῆς καὶ φρονήσεως·  
 Tuenden· nichts aber schönes Werk weder eines Mannes noch einer Stadt ohne Tugend und Einsicht·  
 ἀνδρεία δὲ πόλεως καὶ δικαιοσύνη καὶ φρόνησις τὴν αὐτὴν ἔχει δύναμιν καὶ μορφήν ὧν  
 Tapferkeit aber der Stadt und Gerechtigkeit und Einsicht die gleiche hat Kraft und Form derer  
 μετασχῶν ἕκαστος τῶν ἀνθρώπων λέγεται δίκαιος καὶ φρόνιμος καὶ σώφρων. ἀλλὰ γὰρ  
 teilgehabt habend jeder der Menschen wird genannt gerecht und einsichtig und besonnen. aber denn  
 ταῦτα μὲν ἐπὶ τοσοῦτον ἔστω πεφοιμισμένα τῷ λόγῳ· οὔτε γὰρ μὴ θιγγάνειν αὐτῶν  
 diese zwar bis zu so weit es sei vor eingeleitet dem Argument· weder denn nicht berühren ihrer  
 δυνατόν, οὔτε πάντας τοὺς οἰκείους ἐπεξελεῖν ἐνδέχεται λόγους, ἑτέρας γὰρ ἐστὶν ἔργον  
 möglich, noch alle die eigenen durch gehen ist möglich Reden, einer anderen denn ist Werk  
 σχολῆς ταῦτα· νῦν δὲ ὑποκείσθω τοσοῦτον, ὅτι βίος μὲν ἀριστος, καὶ χωρὶς ἐκάστῳ καὶ  
 der Muße dies· jetzt aber sei unterstellt so weit, dass das Leben zwar das beste, und getrennt jedem und  
 κοινῇ ταῖς πόλεσιν, ὃ μετ' ἀρετῆς κεχορηγημένης  
 gemeinsam den Städten, der mit Tugend ausgestattet worden

## St. 1324a

ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε μετέχειν τῶν κατ' ἀρετὴν πράξεων, πρὸς δὲ τοὺς ἀμφισβητοῦντας,  
 bis zu so weit sodass teilhaben der gemäß Tugend Handlungen, gegenüber aber die bestreitenden,  
 ἑάσαντας ἐπὶ τῆς νῦν μεθόδου, διασκεπτέον ὕστερον, εἴ τις τοῖς εἰρημένοις  
 beiseite gelassen habend auf der jetzigen Methode, zu untersuchen später, wenn jemand den Gesagten  
 τυγχάνει μὴ πειθόμενος. πότερον δὲ τὴν εὐδαιμονίαν τὴν αὐτὴν εἶναι φατέον ἐνός τε  
 trifft zu nicht überzeugt werdend. ob aber die Glückseligkeit die gleiche zu sein zu sagen eines und  
 ἐκάστου τῶν ἀνθρώπων καὶ πόλεως ἢ μὴ τὴν αὐτὴν, λοιπὸν ἐστὶν εἰπεῖν. φανερόν δὲ καὶ  
 jeden der Menschen und der Stadt oder nicht die gleiche, übrig ist zu sagen. klar aber und  
 τοῦτο. πάντες γὰρ ἂν ὁμολογήσειαν εἶναι τὴν αὐτὴν. ὅσοι γὰρ ἐν πλούτῳ τὸ ζῆν εὖ  
 dies. alle denn wohl würden zugestehen zu sein die gleiche. welche denn in Reichtum das Leben gut  
 τίθενται ἐφ' ἐνός, οὗτοι καὶ τὴν πόλιν ὅλην, ἐὰν ᾗ πλουσία, μακαρίζουσιν· ὅσοι τε τὸν  
 setzen sich auf einen, diese und die Stadt ganze, wenn sei reich, preisen glücklich· welche und den  
 τυραννικὸν βίον μάλιστα τιμῶσιν, οὗτοι καὶ πόλιν τὴν πλείστων ἄρχουσιν εὐδαιμονεστάτην  
 tyrannischen Lebensweg am meisten schätzen, diese auch Stadt die der meisten herrschend glücklichste

ἂν εἶναι φαῖεν· εἴ τέ τις τὸν ἕνα δι' ἀρετὴν ἀποδέχεται, καὶ πόλιν  
 wohl zu sein würden sagen· wenn auch jemand den einen wegen Tugend nimmt an, und Stadt  
 εὐδαιμονεστέραν φήσει τὴν σπουδαιοτέραν. ἀλλὰ ταῦτ' ἤδη δύο ἐστὶν ἃ δεῖται  
 glückseliger wird sagen die tüchtigere. aber diese schon zwei sind welche bedarf  
 σκέψεως, ἐν μὲν πότερος αἰρετώτερος βίος, ὁ διὰ τοῦ συμπολιτεύεσθαι καὶ  
 der Untersuchung, eines zwar welcher wählbarer Lebensweg, der durch des zusammen bürgerlich leben und  
 κοινωνεῖν πόλεως ἢ μᾶλλον ὁ ξενικὸς καὶ τῆς πολιτικῆς κοινωνίας ἀπολελυμένος,  
 gemeinsam teilhaben der Stadt oder mehr der fremdartige und der politischen Gemeinschaft los gelöst,  
 ἔτι δὲ τίνα πολιτείαν θετέον καὶ ποῖαν διάθεσιν πόλεως ἀρίστην, εἴτε πᾶσιν ὄντος  
 noch aber welche Verfassung zu setzen und was für eine Beschaffenheit der Stadt beste, sei es allen seiend  
 αἰρετοῦ [τοῦ] κοινωνεῖν πόλεως εἴτε καὶ τισὶ μὲν μὴ τοῖς δὲ πλείστοις. ἐπεὶ δὲ τῆς  
 wählenswerten des teilzuhaben an der Stadt sei es auch manchen zwar nicht den aber meisten. da aber der  
 πολιτικῆς διανοίας καὶ θεωρίας τοῦτ' ἐστὶν ἔργον, ἀλλ' οὐ τὸ περὶ ἕκαστον αἰρετόν,  
 politischen Überlegung und Betrachtung dies ist Werk, sondern nicht das über jedes Einzelne Wählenswerte,  
 ἡμεῖς δὲ ταύτην προηγήμεθα νῦν τὴν σκέψιν, ἐκεῖνο μὲν πάρεργον ἂν εἴη, τοῦτο δὲ  
 wir aber diese haben vorgezogen jetzt die Untersuchung, jenes zwar Neben Werk wohl wäre, dieses aber  
 ἔργον τῆς μεθόδου ταύτης. ὅτι μὲν οὖν ἀναγκαῖον εἶναι πολιτείαν ἀρίστην ταύτην [τὴν] τάξιν  
 Werk der Methode dieser. dass zwar nun notwendig zu sein Verfassung beste diese die Ordnung  
 καθ' ἣν καὶ ὅστισοῦν ἄριστα πράττοι καὶ ζῶη μακαρίως, φανερόν  
 gemäß welcher auch wenn wer auch immer am besten würde handeln und würde leben glückselig, offenkundig  
 ἐστίν· ἀμφισβητεῖται δὲ παρ' αὐτῶν τῶν ὁμολογούντων τὸν μετ' ἀρετῆς εἶναι βίον  
 ist· wird bestritten aber von ihnen der zustimmenden den mit Tugend zu sein Lebensweg  
 αἰρετώτατον πότερον ὁ πολιτικὸς καὶ πρακτικὸς βίος αἰρετός ἢ μᾶλλον ὁ πάντων  
 am wählenswertesten ob der politische und tätige Lebensweg wählenswert oder eher der aller  
 τῶν ἐκτὸς ἀπολελυμένος, οἷον θεωρητικὸς τις, ὃν μόνον τινὲς φασιν εἶναι φιλόσοφον.  
 der außerhalb los gelöst, gleichsam theoretische jemand, den nur einige sagen zu sein Philosoph.  
 σχεδὸν γὰρ τούτους τοὺς δύο βίους τῶν ἀνθρώπων οἱ φιλοτιμότατοι πρὸς ἀρετὴν φαίνονται  
 fast denn diese die zwei Lebenswege der Menschen die ehrgeizigsten hin zu Tugend scheinen  
 προαιρούμενοι, καὶ τῶν προτέρων καὶ τῶν νῦν· λέγω δὲ δύο τὸν τε πολιτικὸν καὶ τὸν  
 vorziehend, und der früheren und der Gegenwärtigen· sage aber zwei den und politischen und den  
 φιλόσοφον. διαφέρει δὲ οὐ μικρὸν ποτέρως ἔχει τὸ ἀληθές· ἀνάγκη γὰρ  
 Philosophen. unterscheidet sich aber nicht wenig auf welche Weise verhält es sich das Wahre· Notwendigkeit denn  
 τὸν γε εὖ φρονοῦντα πρὸς τὸν βελτίω σκοπὸν συντάττεσθαι, καὶ τῶν ἀνθρώπων ἕκαστον καὶ  
 den eben gut denkenden hin zum den besseren Zweck sich ausrichten, und der Menschen jeden und  
 κοινῇ τὴν πολιτείαν. νομίζουσι δ' οἱ μὲν τὸ τῶν πέλας ἄρχειν δεσποτικῶς μὲν  
 gemeinsam die Verfassung. meinen aber die zwar das der Nachbarn zu herrschen despotisch zwar  
 γιγνόμενον μετ' ἀδικίας τινὸς εἶναι τῆς μεγίστης, πολιτικῶς δὲ τὸ μὲν ἄδικον οὐκ  
 werdend mit Ungerechtigkeit irgendeiner zu sein der größten, politisch aber das zwar Unrecht nicht  
 ἔχειν, ἐμπόδιον δὲ ἔχειν τῇ περὶ αὐτὸν εὐημερίᾳ· τούτων δ' ὥσπερ ἐξ ἐναντίας  
 zu haben, Hindernis aber zu haben der um ihn Wohlergehen· dessen aber gleich wie aus dem Gegenteil  
 ἕτεροι τυγχάνουσι δοξάζοντες· μόνον γὰρ ἄνδρος τὸν πρακτικὸν εἶναι βίον καὶ  
 andere pflegen zu meinen· nur denn eines Mannes den tätigen zu sein Lebensweg und  
 πολιτικόν, ἐφ' ἑκάστης γὰρ ἀρετῆς οὐκ εἶναι πράξεις μᾶλλον τοῖς ἰδιώταις  
 politischen, bei jeder denn der Tugend nicht zu sein Handlungen eher den Privatleuten

## St. 1324b

ἢ τοῖς τὰ κοινὰ πράττουσι καὶ πολιτευομένοις. οἱ μὲν οὖν οὕτως ὑπολαμβάνουσιν,  
 oder den die Gemeinsamen Tuenden und sich politisch betätigenden. die zwar nun so nehmen an,  
 οἱ δὲ τὸν δεσποτικὸν καὶ τυραννικὸν τρόπον τῆς πολιτείας εἶναι μόνον εὐδαίμονα φασιν. παρ'  
 die aber den despotischen und tyrannischen Stil der Verfassung zu sein allein glücklich sagen. bei  
 ἐνίοις δὲ καὶ τῆς πολιτείας οὗτος ὅρος καὶ τῶν νόμων ὅπως δεσπόζωσι τῶν πέλας. διὸ καὶ  
 einigen aber auch der Verfassung dieser Zweck und der Gesetze damit sie herrschen der Nachbarn. deshalb auch  
 τῶν πλείστων νομίμων χύδην ὥς εἰπεῖν κειμένων παρὰ τοῖς πλείστοις, ὅμως εἴ  
 der meisten Gesetze ungeordnet so zu sagen zu sagen geltender bei den meisten, dennoch wenn  
 πού τι πρὸς ἓν οἱ νόμοι βλέπουσι, τοῦ κρατεῖν στοχάζονται πάντες, ὥσπερ ἐν Λακεδαιμόνι  
 wohl etwas auf eins die Gesetze blicken, des Herrschens streben an alle, so wie in Lakedaemon  
 καὶ Κρήτη πρὸς τοὺς πολέμους συντέτακται σχεδὸν ἢ τε παιδεία καὶ τὸ τῶν νόμων πλῆθος·  
 und Kreta für die Kriege ist geordnet fast welche und Erziehung und das der Gesetze Menge·  
 ἔτι δ' ἐν τοῖς ἔθνεσι πᾶσι τοῖς δυναμένοις πλεονεκτεῖν ἢ τοιαύτη τετίμηται  
 noch aber in den Völkern allen den den imstande seienden zu übervorteilen die solche ist geehrt worden

**δύναμις, οἶον ἐν Σκύθαις καὶ Πέρσαις καὶ Θραξὶ καὶ Κελτοῖς. ἐν**  
 Macht, zum Beispiel in bei den Skythen und bei den Persern und bei den Thrakern und bei den Kelten. in  
**ἐνίοις γὰρ καὶ νόμοι τινές εἰσι παροξύνοντες πρὸς τὴν ἀρετὴν ταύτην, καθάπερ ἐν Καρχηδόνι**  
 einigen denn auch Gesetze einige sind anreizend hin zu der Tugend diese, so wie in Karthago  
**φασὶ τὸν ἐκ τῶν κρίκων κόσμον λαμβάνειν ὅσας ἂν στρατεύσωνται στρατείας· ἦν δέ**  
 sagen sie den aus den Ringen Schmuck nehmen so viele wohl Krieg führen mögen Feldzüge· es war aber  
**ποτε καὶ περὶ Μακεδονίαν νόμος τὸν μηθένα ἀπεκταγκότα πολέμιον ἄνδρα περιεζῶσθαι τὴν**  
 einst auch über Makedonien Gesetz den keinen getötet habenden feindlichen Mann umgegürtet zu sein die  
**φορβειάν· ἐν δὲ Σκύθαις οὐκ ἐξῆν πίνειν ἐν ἑορτῇ τιμὴν σκύφον**  
 Futtertasche· in aber bei den Skythen nicht war erlaubt zu trinken in Fest irgendeinem Becher  
**περιφερόμενον τῷ μηθένα ἀπεκταγκότι πολέμιον· ἐν δὲ τοῖς Ἰβηρσιν, ἔθνεϊ πολεμικῷ,**  
 herumgetragen werdenden dem keinen getötet habenden Feind· in aber den Iberern, einem kriegerischen,  
**τοσοῦτους τὸν ἀριθμὸν ὀβελίσκους καταπηγνύουσι περὶ τὸν τάφον ὅσους ἂν διαφθείρῃ**  
 so viele die Zahl Pfählein rammen sie ein um den Grab so viele wohl vernichte er möge  
**τῶν πολεμίων· καὶ ἕτερα δὴ παρ' ἑτέροις ἔστι τοιαῦτα πολλά, τὰ μὲν νόμοις κατεληγμένα**  
 der Feinde· und andere ja bei anderen gibt es solche viele, die zwar durch Gesetze festgesetzt  
**τὰ δὲ ἔθεσιν. καίτοι δόξειεν ἂν ἄγαν ἄτοπον ἴσως εἶναι τοῖς βουλομένοις**  
 die aber durch Sitten. und doch würde scheinen wohl allzu sonderbar vielleicht zu sein den wollenden  
**ἐπισκοπεῖν, εἰ τοῦτ' ἐστὶν ἔργον τοῦ πολιτικοῦ, τὸ δύνασθαι θεωρεῖν ὅπως ἄρχῃ καὶ**  
 zu untersuchen, ob dies ist Aufgabe des Politikers, das können betrachten wie er herrsche und  
**δεσπόζῃ τῶν πλησίων, καὶ βουλομένων καὶ μὴ βουλομένων. πῶς γὰρ ἂν εἴη τοῦτο**  
 despotisch herrsche der Nahen, sowohl Wollenden als auch nicht Wollenden. wie denn wohl wäre dies  
**πολιτικὸν ἢ νομοθετικόν, ὃ γε μηδὲ νόμιμόν ἐστιν; οὐ νόμιμον δὲ τὸ μὴ μόνον**  
 politisch oder gesetzgeberisch, was eben auch nicht gesetzlich ist; nicht gesetzlich aber das nicht nur  
**δικαίως ἀλλὰ καὶ ἀδίκως ἄρχειν, κρατεῖν δ' ἔστι καὶ μὴ δικαίως. ἀλλὰ μὴν**  
 gerecht sondern auch ungerecht zu herrschen, zu überlegen sein aber ist auch nicht gerecht. aber nun  
**οὐδ' ἐν ταῖς ἄλλαις ἐπιστήμαις τοῦτο ὀρῶμεν· οὔτε γὰρ τοῦ ἱατροῦ οὔτε τοῦ κυβερνήτου**  
 auch nicht in den anderen Wissenschaften dies sehen wir· weder denn des Arztes noch des Steuermanns  
**ἔργον ἐστὶ τὸ ἢ πείσαι ἢ βιάσασθαι τοῦ μὲν τοὺς θεραπευομένους τοῦ δὲ τοὺς**  
 Aufgabe ist das oder zu überreden oder zu zwingen der zwar die Behandelten der aber die  
**πλωτῆρας. ἀλλ' εὐόκασιν οἱ πολλοὶ τὴν δεσποτικὴν πολιτικὴν οἶεσθαι εἶναι, καὶ ὅπερ**  
 Schiffer. aber scheinen sie die Vielen die despotische politische zu meinen zu sein, und gerade das was  
**αὐτοῖς ἕκαστοι οὐ φασιν εἶναι δίκαιον οὐδὲ συμφέρον, τοῦτ' οὐκ αἰσχύνονται πρὸς**  
 sich selbst jeweils nicht sagen sie zu sein gerecht noch nützlich seiend, dies nicht schämen sich gegenüber  
**τοὺς ἄλλους ἀσχοῦντες· αὐτοὶ μὲν γὰρ παρ' αὐτοῖς τὸ δικαίως ἄρχειν ζητοῦσι,**  
 den Anderen ausübend· sie selbst zwar denn bei sich selbst das gerecht weise herrschen suchen sie,  
**πρὸς δὲ τοὺς ἄλλους οὐδὲν μέλει τῶν δικαίων. ἄτοπον δὲ εἰ μὴ φύσει τὸ μὲν**  
 gegenüber aber den Anderen nichts kümmert der Gerechten. abwegig aber wenn nicht von Natur das zwar  
**δεσποστὸν ἐστὶ τὸ δὲ οὐ δεσποστὸν, ὥστε εἴπερ ἔχει τὸν τρόπον**  
 despotisch Bestimmte ist das aber nicht despotisch Bestimmte, so dass wenn wirklich hat die Art Weise  
**τοῦτον, οὐ δεῖ πάντων πειρᾶσθαι δεσποζέειν, ἀλλὰ τῶν δεσποστῶν, ὥσπερ**  
 diese, nicht muss aller sich bemühen despotisch zu herrschen, sondern der Despotischen, gleichwie  
**οὐδὲ θηρεύειν ἐπὶ θοίνῃν ἢ θυσίαν ἀνθρώπους, ἀλλὰ τὸ πρὸς τοῦτο θηρευτόν· ἔστι δὲ**  
 auch nicht jagen für Mahl oder Opfer Menschen, sondern das auf dies jagbar· ist aber  
**θηρευτὸν ὃ ἂν ἄγριον ἢ ἐδεστὸν ζῶον. ἀλλὰ μὴν εἴη γ' ἂν καὶ**  
 jagbar was eben wild sei essbar Tier. aber nun wäre ja wohl auch

## St. 1325a

**καθ' ἑαυτὴν μία πόλις εὐδαίμων, ἣ πολιτεύεται δηλονότι καλῶς, εἴπερ ἐνδέχεται**  
 für sich selbst eine Stadt glücklich, die verfasst sich politisch offenbar gut, wenn wirklich es ist möglich  
**πόλιν οἰκεῖσθαι που καθ' ἑαυτὴν νόμοις χρωμένην σπουδαίους, ἧς τῆς πολιτείας**  
 eine Stadt bewohnt zu sein irgendwo für sich selbst mit Gesetzen brauchend tüchtigen, deren der Verfassung  
**ἡ σύνταξις οὐ πρὸς πόλεμον οὐδὲ πρὸς τὸ κρατεῖν ἔσται τῶν πολεμίων· μηθὲν γὰρ**  
 die Einrichtung nicht auf Krieg noch auf das überlegen zu sein wird sein der Feinde· nichts denn  
**ὑπαρχέτω τοιοῦτον. δῆλον ἄρα ὅτι πάσας τὰς πρὸς τὸν πόλεμον ἐπιμελείας καλὰς μὲν**  
 sei vorhanden derartiges. klar also dass alle die auf den Krieg Bemühungen schönen zwar  
**θετέον, οὐχ ὡς τέλος δὲ πάντων ἀκρότατον, ἀλλ' ἐκείνου χάριν ταύτας. τοῦ δὲ**  
 zu setzen sind, nicht als Ziel aber aller höchstes, sondern jenes wegen diese. des aber  
**νομοθέτου τοῦ σπουδαίου ἐστὶ τὸ θεάσασθαι πόλιν καὶ γένος ἀνθρώπων καὶ πᾶσαν**  
 Gesetzgebers des tüchtigen ist das zu betrachten eine Stadt und Geschlecht der Menschen und jede



ἄλλην κοινωνίαν, ζωῆς ἀγαθῆς πῶς μετέξουσιν καὶ τῆς ἐνδεχομένης αὐτοῖς εὐδαιμονίας.  
 andere Gemeinschaft, des guten wie teilhaben werden und der möglichen ihnen Glückseligkeit.  
 διοίσει μέντοι τῶν ταπτομένων ἓν ἑνὶ νόμῳ· καὶ τοῦτο τῆς νομοθετικῆς ἐστὶν  
 wird sich unterscheiden jedoch der Festgesetzten einig gesetzlichen und dies der gesetzgeberischen ist  
 ἰδεῖν, ἐάν τινες ὑπάρχῃσι γεινιῶντες, ποῖα πρὸς ποίους ἀσκητέον ἢ πῶς τοῖς  
 zu sehen, wenn einige vorhanden seien benachbart seiend, welche gegenüber welchen zu üben ist oder wie den  
 καθήκουσι πρὸς ἐκάστου χρηστέον. ἀλλὰ τοῦτο μὲν κὰν ὕστερον τύχοι τῆς  
 Zugehörigen gegenüber jeweiligen zu gebrauchen ist. aber dies zwar und wohl später würde eintreffen der  
 προσηκούσης σκέψεως, πρὸς τί τέλος δεῖ τὴν ἀρίστην πολιτείαν συντείνειν· πρὸς δὲ  
 angemessenen Untersuchung, auf welches Ziel muss die beste Verfassung hin zielen· gegenüber aber  
 τοὺς ὁμολογοῦντας μὲν τὸν μετ' ἀρετῆς εἶναι βίον αἰρετώτατον, διαφορομένους δὲ  
 die zustimmenden zwar den mit Tugend zu sein Lebensweg am wählbarsten, sich unterscheidenden aber  
 περὶ τῆς χρήσεως αὐτοῦ, λεκτέον ἡμῖν πρὸς ἀμφοτέρους αὐτοῦ (οἱ μὲν γὰρ  
 über den Gebrauch seiner, zu sagen ist uns gegenüber beiden sie selbst (die zwar denn  
 ἀποδοκιμάζουσι τὰς πολιτικὰς ἀρχάς, νομίζοντες τὸν τοῦ ἐλευτέρου βίον ἑτερόν τινα εἶναι  
 verwerfen die politischen Ämter, meinend den des Freien Lebensweg anderen einen zu sein  
 τοῦ πολιτικοῦ καὶ πάντων αἰρετώτατον, οἱ δὲ τοῦτον ἄριστον· ἀδύνατον γὰρ τὸν μηθεὶν  
 des Politischen und aller am wählbarsten, die aber diesen besten· unmöglich denn den nichts  
 πράττοντα πράττειν εὖ, τὴν δ' εὐπραγίαν καὶ τὴν εὐδαιμονίαν εἶναι ταυτόν) ὅτι τὰ μὲν  
 handelnden zu handeln gut, die aber Erfolg im Handeln und die Glückseligkeit zu sein dasselbe) dass die zwar  
 ἀμφοτέροι λέγουσιν ὀρθῶς τὰ δὲ οὐκ ὀρθῶς, οἱ μὲν ὅτι ὁ τοῦ ἐλευτέρου βίος τοῦ  
 beide sagen richtig die aber nicht richtig, die zwar dass der des Freien Lebensweg des  
 δεσποτικοῦ ἀμείνων. τοῦτο γὰρ ἀληθές· οὐθεν γὰρ τό γε δούλῳ ἢ δοῦλος χρῆσθαι  
 Despotischen besser. dies denn wahr· nichts denn das eben dem Sklaven insofern Sklave zu gebrauchen  
 σεμνόν· ἢ γὰρ ἐπίταξις ἢ περὶ τῶν ἀναγκαίων οὐδενὸς μετέχει τῶν καλῶν. τὸ μέντοι  
 ehrwürdig· die denn Anordnung die über der Notwendigen keines hat Anteil an den Schönen Guten. das jedoch  
 νομίζειν πᾶσαν ἀρχὴν εἶναι δεσποτείαν οὐκ ὀρθόν· οὐ γὰρ ἔλαττον διέστηκεν ἢ τῶν  
 zu meinen jede Herrschaft zu sein Despotie nicht richtig· nicht denn weniger ist getrennt die der  
 ἐλευθέρων ἀρχὴ τῆς τῶν δούλων ἢ αὐτὸ τὸ φύσει ἐλεύθερον τοῦ φύσει δούλου.  
 Freien Herrschaft von der der Sklaven oder selbst das von Natur Freie des von Natur des Sklaven.  
 διωρισται δὲ περὶ αὐτῶν ἱκανῶς ἐν τοῖς πρώτοις λόγοις. τὸ δὲ μᾶλλον ἐπαινεῖν τὸ  
 ist abgegrenzt aber über ihrer hinreichend in den ersten Reden. das aber mehr loben das  
 ἀπρακτεῖν τοῦ πράττειν οὐκ ἀληθές· ἢ γὰρ εὐδαιμονία πράξις ἐστίν, ἔτι δὲ πολλῶν καὶ  
 untätig sein als das handeln nicht wahr· die denn Glückseligkeit Handlung ist, noch aber vieler und  
 καλῶν τέλος ἔχουσιν αἱ τῶν δικαίων καὶ σωφρόνων πράξεις. καίτοι τάχ' ἂν ὑπολάβοι  
 schöner Ziel haben die der Gerechten und Besonnenen Taten. und doch vielleicht wohl annehmen würde  
 τις τούτων οὕτω διωρισμένων ὅτι τὸ κύριον εἶναι πάντων ἄριστον· οὕτω γὰρ ἂν  
 jemand dieser so abgegrenzt seienden dass das herrschende zu sein aller bestes· so denn wohl  
 πλείστων καὶ καλλίστων κύριος εἴη πράξεων. ὥστε οὐ δεῖν τὸν δυνάμενον  
 der meisten und der schönsten Herr wäre der Handlungen. so dass nicht nötig zu sein den fähigen  
 ἄρχειν παριέναι τῷ πλησίον, ἀλλὰ μᾶλλον ἀφαιρεῖσθαι, καὶ μήτε πατέρα  
 zu herrschen vorbegehen zu lassen dem Nächsten, sondern eher weg zu nehmen, und weder Vater  
 παίδων μήτε παῖδας πατρὸς μήθ' ὅλως φίλον φίλου μηθένα ὑπόλογον  
 der Kinder noch Kinder des Vaters noch überhaupt Freund des Freundes niemanden rechenschaftspflichtig  
 ποιεῖσθαι μηδὲ πρὸς τοῦτο φροντίζειν· τὸ γὰρ ἄριστον αἰρετώτατον, τὸ δ' εὖ πράττειν  
 machen sich und nicht zu diesem sich kümmern· das denn beste am wählbarsten, das aber gut handeln  
 ἄριστον. τοῦτο μὲν οὖν ἀληθὲς ἴσως λέγουσιν, εἴπερ  
 bestes. dies zwar nun wahrhaft vielleicht sagen sie, wenn wirklich

## St. 1325b

ὑπάρξει τοῖς ἀποστεροῦσι καὶ βιαζομένοις τὸ τῶν ὄντων αἰρετώτατον· ἀλλ'  
 wird vorhanden sein den beraubenden und Gewalt anwendenden das der seienden am wählbarsten· aber  
 ἴσως οὐχ οἶόν τε ὑπάρχειν, ἀλλ' ὑποτίθενται τοῦτο ψεῦδος. οὐ γὰρ ἔτι καλὰς τὰς  
 vielleicht nicht möglich allerdings zu sein, sondern setzen voraus dies Falsches. nicht denn noch schöne die  
 πράξεις ἐνδέχεται εἶναι τῷ μὴ διαφέροντι τοσοῦτον ὅσον ἀνὴρ γυναικὸς ἢ πατὴρ  
 Taten ist möglich zu sein dem nicht sich unterscheidenden so viel wie viel Mann der Frau oder Vater  
 τέκνων ἢ δεσπότης δούλων· ὥστε ὁ παραβαίνων οὐθεν ἂν τηλικούτον κατορθώσειν  
 der Kinder oder Herr der Sklaven· so dass der übertretend nichts wohl so großes würde vollbringen  
 ὕστερον ὅσον ἤδη παρεκβέβηκε τῆς ἀρετῆς. τοῖς γὰρ ὁμοίοις τὸ καλὸν καὶ τὸ δίκαιον ἐν τῷ  
 später so viel schon ist abgewichen der Tugend. den denn Gleichen das Schöne und das Gerechte in dem

ἐν μέρει, τοῦτο γὰρ ἴσον καὶ ὅμοιον· τὸ δὲ μὴ ἴσον τοῖς ἴσοις καὶ τὸ μὴ ὅμοιον τοῖς  
 im Teil, dies denn gleich und ähnlich· das aber nicht gleiche den Gleichen und das nicht ähnliche den  
 ὁμοίοις παρὰ φύσιν, οὐδὲν δὲ τῶν παρὰ φύσιν καλόν. διὸ καὶ ἄλλος τις ἢ  
 Gleichen gegen die Natur, nichts aber der gegen Natur schön. deshalb und wohl ein anderer jemand sei  
 κρείττων κατ' ἀρετὴν καὶ κατὰ δύναμιν τὴν πρακτικὴν τῶν ἀρίστων, τούτῳ καλὸν ἀκολουθεῖν  
 besser gemäß Tugend und gemäß Kraft die praktische der Besten, diesem schön zu folgen  
 καὶ τούτῳ πείθεσθαι δίκαιον. δεῖ δ' οὐ μόνον ἀρετὴν ἀλλὰ καὶ δύναμιν ὑπάρχειν,  
 und diesem zu gehorchen gerecht. ist nötig aber nicht nur Tugend sondern auch Kraft vorhanden zu sein,  
 καθ' ἣν ἔσται πρακτικός. ἀλλ' εἰ ταῦτα λέγεται καλῶς καὶ τὴν εὐδαιμονίαν  
 gemäß welcher wird sein praktisch. aber wenn diese wird gesagt gut und die Glückseligkeit  
 εὐπραγίαν θετέον, καὶ κοινῇ πάσης πόλεως ἂν εἴη καὶ καθ' ἕκαστον ἄριστος  
 Erfolgs im Handeln zu setzen, und gemeinsam jeder Stadt wohl wäre auch gemäß jedem einzelnen bester  
 βίος ὁ πρακτικός. ἀλλὰ τὸν πρακτικὸν οὐκ ἀναγκαῖον εἶναι πρὸς ἑτέρους, καθάπερ  
 Lebensweg der tätige. aber den tätigen nicht notwendig zu sein gegenüber anderen, gleichwie  
 οἴονται τινες, οὐδὲ τὰς διανοίας εἶναι μόνας ταύτας πρακτικάς, τὰς τῶν ἀποβαινόντων  
 meinen sie einige, auch nicht die Überlegungen zu sein allein diese praktisch, die der sich ergebenden  
 χάριν γιγνομένης ἐκ τοῦ πράττειν, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον τὰς αὐτοτελεῖς καὶ τὰς αὐτῶν  
 wegen entstehenden aus dem Handeln, sondern viel mehr die selbst vollständigen und die ihrer  
 ἕνεκεν θεωρίας καὶ διανοήσεις· ἡ γὰρ εὐπραξία τέλος, ὥστε καὶ πράξις τις.  
 wegen Betrachtungen und Überlegungen· die denn Erfolgs im Handeln Ziel, so dass auch Handlung irgendeine.  
 μάλιστα δὲ καὶ πράττειν λέγομεν κυρίως καὶ τῶν ἐξωτερικῶν πράξεων τοὺς ταῖς διανοαῖς  
 am meisten aber auch handeln sagen wir eigentlich und der äußeren Handlungen die den Überlegungen  
 ἀρχιτέκτονας. ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἀπραγεῖν ἀναγκαῖον τὰς καθ' αὐτὰς πόλεις ἰδρυμένας  
 Architekten. aber nun auch nicht untätig sein notwendig die gemäß sich selbst Städte gegründet seiende  
 καὶ ζῆν οὕτω προηρημένας· ἐνδέχεται γὰρ κατὰ μέρη καὶ τοῦτο συμβαίνει· πολλὰ γὰρ  
 und leben so vor gewählt seiende· ist möglich denn nach Teilen auch dies zu geschehen· viele denn  
 κοινωναί πρὸς ἀλλήλα τοῖς μέρεσι τῆς πόλεως εἰσιν. ὁμοίως δὲ τοῦτο ὑπάρχει καὶ  
 Gemeinschaften zu einander den Teilen der Stadt sind. ebenso aber dies ist vorhanden auch  
 καθ' ἑνὸς ὅτου οὖν τῶν ἀνθρώπων· σχολῇ γὰρ ἂν ὁ θεὸς εἴη καλῶς καὶ πᾶς ὁ κόσμος,  
 hinsichtlich eines beliebigen der Menschen· kaum denn wohl der Gott hätte gut und ganz der Kosmos,  
 οἷς οὐκ εἰσὶν ἐξωτερικαὶ πράξεις παρὰ τὰς οἰκείας τὰς αὐτῶν. ὅτι μὲν οὖν τὸν αὐτὸν  
 denen nicht sind äußere Handlungen neben die eigenen die ihrer. dass zwar nun den selben  
 βίον ἀναγκαῖον εἶναι τὸν ἄριστον ἑκάστῳ τε τῶν ἀνθρώπων καὶ κοινῇ ταῖς πόλεσι καὶ  
 Lebensweg notwendig zu sein den besten jedem und der Menschen und gemeinsam den Städten und  
 τοῖς ἀνθρώποις, φανερόν ἐστιν. ἐπεὶ δὲ πεφροίμιασται τὰ νῦν εἰρημένα περὶ αὐτῶν, καὶ  
 den Menschen, offenkundig ist. nachdem aber ist vor eingeleitet die jetzt gesagt seienden über ihrer, und  
 περὶ τὰς ἄλλας πολιτείας ἡμῖν τεθεώρηται πρότερον, ἀρχὴ τῶν λοιπῶν εἰπεῖν πρῶτον  
 über die anderen Verfassungen uns ist betrachtet worden früher, Anfang der übrigen zu sagen zuerst  
 ποίας τινὰς δεῖ τὰς ὑποθέσεις εἶναι περὶ τῆς μελλούσης κατ' εὐχὴν  
 welche einige ist nötig die Voraussetzungen zu sein über der künftig seienden gemäß Wunsch  
 συνεστάναι πόλεως. οὐ γὰρ οἶόν τε πολιτεῖαν γενέσθαι τὴν ἀρίστην ἄνευ  
 zusammen gestellt zu sein der Stadt. nicht denn möglich und Verfassung zu werden die beste ohne  
 συμμέτρου χορηγίας. διὸ δεῖ πολλὰ προϋποτεθεῖσθαι καθάπερ εὐχομένους, εἶναι μέντοι  
 proportionierter Ausstattung. deshalb ist nötig vieles vorausgesetzt zu haben gleichwie wünschende, zu sein jedoch  
 μηθὲν τούτων ἀδύνατον· λέγω δὲ οἷον περὶ τε πλήθους πολιτῶν καὶ χώρας.  
 nichts dieser unmöglich· ich sage aber zum Beispiel über und der Menge der Bürger und des Gebietes.  
 ὥσπερ γὰρ καὶ τοῖς ἄλλοις δημιουργοῖς, οἷον ὑφάντη καὶ ναυπηγῷ, δεῖ τὴν  
 so wie denn auch den anderen Handwerkern, wie dem Weber und dem Schiffbauer, ist nötig die

St. 1326a

ὕλην ὑπάρχειν ἐπιτηδεῖαν οὖσαν πρὸς τὴν ἐργασίαν (ὅσῳ γὰρ ἂν αὕτη τυγχάνη  
 Materie vorhanden zu sein geeignet seiende für die Arbeit (um wie viel denn wohl diese zufalle  
 παρεσκευασμένη βέλτιον, ἀνάγκη καὶ τὸ γιγνόμενον ὑπὸ τῆς τέχνης εἶναι κάλλιον), οὕτω καὶ  
 vorbereitet seiende besser, Notwendigkeit auch das entstehende durch die Kunst zu sein schöner), so auch  
 τῷ πολιτικῷ καὶ τῷ νομοθέτῃ δεῖ τὴν οἰκείαν ὕλην ὑπάρχειν ἐπιτηδεῖως ἔχουσιν.  
 dem politischen und dem Gesetzgeber ist nötig die eigene Materie vorhanden zu sein zweckmäßig habend.  
 ἔστι δὲ πολιτικῆς χορηγίας πρῶτον τό τε πλήθος τῶν ἀνθρώπων, πόσους τε καὶ ποίους  
 es ist aber der politischen Ausstattung zuerst das und Menge der Menschen, wie viele und auch welche  
 τινὰς ὑπάρχειν δεῖ φύσει, καὶ κατὰ τὴν χώραν ὡσαύτως, πόσῃν τε εἶναι καὶ  
 einige vorhanden zu sein ist nötig von Natur, und entsprechend die Gegend ebenso, wie groß und zu sein und

**ποίαν** τινὰ ταύτην. οἴονται μὲν οὖν οἱ πλείστοι προσήκειν μεγάλην εἶναι τὴν  
 was für eine irgendeine diese. meinen sie zwar nun die meisten es gehört groß zu sein die  
**εὐδαίμονα πόλιν·** εἰ δὲ τοῦτ' ἀληθές, ἀγνοοῦσι ποία μεγάλη καὶ ποία μικρὰ πόλιν.  
 glückselige Stadt· wenn aber dies wahr, sie kennen nicht welche groß und auch welche klein Stadt.  
**κατ' ἀριθμοῦ γὰρ πλῆθος τῶν ἐνοικοούντων κρίνουν τὴν μεγάλην, δεῖ δὲ μᾶλλον μὴ εἰς τὸ**  
 nach der Zahl denn Menge der in wohnenden entscheiden die große, ist nötig aber eher nicht in das  
**πλῆθος εἰς δὲ δύναμιν ἀποβλέπειν. ἔστι γὰρ τι καὶ πόλεως ἔργον, ὥστε τὴν δυναμένην**  
 Menge in aber Kraft hin blicken. ist denn etwas und auch der Stadt Werk, so dass die könnende  
**τοῦτο μάλιστα ἀποτελεῖν, ταύτην οἰητέον εἶναι μεγίστην, οἷον Ἱπποκράτην οὐκ**  
 dies am meisten voll bringen, diese zu meinen zu sein größte, zum Beispiel Hippokrates nicht  
**ἄνθρωπον ἀλλ' ἰατρὸν εἶναι μείζω φήσιν· ἂν τις τοῦ διαφέροντος κατὰ τὸ**  
 Mensch sondern Arzt zu sein größer würde sagen wohl jemand des sich unterscheidenden gemäß das  
**μέγεθος τοῦ σώματος. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ εἰ δεῖ κρίνειν πρὸς τὸ πλῆθος ἀποβλέποντας,**  
 Größe des Körpers. nicht doch sondern und wohl wenn muss entscheiden nach die Menge hin blickende,  
**οὐ κατὰ τὸ τυχόν πλῆθος τοῦτο ποιητέον (ἀναγκαῖον γὰρ ἐν ταῖς πόλεσιν ἴσως**  
 nicht nach die zufällig gewordene Menge dies zu machen (notwendig denn in den Städten vielleicht  
**ὑπάρχειν καὶ δούλων ἀριθμὸν πολλῶν καὶ μετοίκων καὶ ξένων), ἀλλ' ὅσοι**  
 vorhanden sein und auch Sklaven Zahl vieler und auch Metöken und auch Fremden), sondern so viele als  
**πόλεως εἰσι μέρος καὶ ἐξ ὧν συνίσταται πόλιν οἰκείων μορίων· ἡ γὰρ τούτων**  
 der Stadt sind Teil und auch aus derer wird zusammen gestellt Stadt eigener Teile· die denn dieser  
**ὑπεροχὴ τοῦ πλῆθους μεγάλης πόλεως σημεῖον, ἐξ ἧς δὲ βάνηται μὲν ἐξέρχονται πολλοὶ**  
 Überlegenheit der Menge großen Stadt Zeichen, aus deren aber Handwerker zwar gehen hervor viele  
**τὸν ἀριθμὸν ὀπλῖται δὲ ὀλίγοι, ταύτην ἀδύνατον εἶναι μεγάλην· οὐ γὰρ ταύτῃ μεγάλῃ τε**  
 die Zahl Hopliten aber wenige, diese unmöglich zu sein groß· nicht denn dasselbe groß und  
**πόλιν καὶ πολυάνθρωπον. ἀλλὰ μὴν καὶ τοῦτό γε ἐκ τῶν ἔργων φανερόν, ὅτι χαλεπόν,**  
 Stadt und menschen reich. sondern doch und auch dieses ja aus den Werken offenkundig, dass schwierig,  
**ἴσως δ' ἀδύνατον, εὐνομεῖσθαι τὴν λίαν πολυάνθρωπον· τῶν γοῦν δοκουσῶν**  
 vielleicht aber unmöglich, sich gut ordnen die gar sehr menschen reiche· der immerhin scheinenden  
**πολιτεύεσθαι καλῶς οὐδεμίαν ὁρῶμεν οὕσαν ἀνείμνην πρὸς τὸ πλῆθος. τοῦτο δὲ**  
 sich politisch betätigen gut keine sehen wir seiende los gelassene hinsichtlich die Menge. dies aber  
**δῆλον καὶ διὰ τῆς τῶν λόγων πίστεως. ὃ τε γὰρ νόμος τάξις τίς ἐστίν, καὶ**  
 klar und auch durch die der Worte Überzeugung. der und denn Gesetz Ordnung irgendeine ist, und auch  
**τὴν εὐνομίαν ἀναγκαῖον εὐταξίαν εἶναι, ὃ δὲ λίαν ὑπερβάλλων ἀριθμὸς οὐ**  
 die gute Gesetzes ordnung notwendig gute Ordnung zu sein, der aber gar sehr übertreffende Zahl nicht  
**δύναται μετέχειν τάξεως· θείας γὰρ δὴ τοῦτο δυνάμει ἔργον, ἥτις καὶ τότε**  
 vermag teil haben der Ordnung· göttlicher denn ja dies Macht Werk, welche und auch dieses  
**συνέχει τὸ πᾶν. διὸ καὶ πόλιν ἧς μετὰ μεγέθους ὁ λεχθεὶς ὅρος**  
 zusammen hält das Ganze. deshalb und auch Stadt deren mit Größe der gesagt wordene Grenze  
**ὑπάρχει, ταύτην εἶναι καλλίστην ἀναγκαῖον· ἐπεὶ τό γε καλὸν ἐν πλήθει καὶ μεγέθει**  
 vorhanden ist, diese zu sein schönste notwendig· da das ja Schöne in der Menge und auch der Größe  
**εἶωθε γίνεσθαι, ἀλλ' ἔστι τι καὶ πόλεως μεγέθους μέτρον, ὥπερ καὶ τῶν**  
 ist gewohnt zu werden, sondern ist etwas und auch der Stadt der Größe Maß, gleichwie und auch der  
**ἄλλων πάντων, ζῶων φυτῶν ὀργάνων· καὶ γὰρ τούτων ἕκαστον οὔτε λίαν μικρὸν οὔτε**  
 anderen aller, Lebewesen Pflanzen Werkzeuge· und auch denn dieser jedes weder gar sehr klein noch  
**κατὰ μέγεθος ὑπερβάλλον ἔχει τὴν αὐτοῦ δύναμιν, ἀλλ' ὅτε μὲν ὅλως ἐστερημένον**  
 gemäß Größe übertreffend wird haben die eigene Kraft, sondern einmal zwar überhaupt entbehrend seiend  
**ἔσται τῆς φύσεως ὅτε δὲ φάυλως ἔχον, οἷον πλοῖον σπιθαμιαῖον μὲν οὐκ**  
 wird sein der Natur einmal aber schlecht beschaffen seiend, zum Beispiel Schiff spannen lang zwar nicht  
**ἔσται πλοῖον ὅλως, οὐδὲ δυοῖν σταδίων, εἰς δὲ τὴν μέγεθος ἐλθὼν ὅτε**  
 wird sein Schiff überhaupt, und nicht zweier Stadien, in aber irgendeine Größe gekommen seiend einmal

## St. 1326b

**μὲν διὰ σμικρότητα φαύλην ποιήσει τὴν ναυτιλίαν, ὅτε δὲ διὰ τὴν ὑπερβολήν·**  
 zwar wegen Kleinheit schlecht wird machen die Schiffs fahrt, einmal aber wegen der Übertreibung·  
**ὁμοίως δὲ καὶ πόλιν ἢ μὲν ἐξ ὀλίγων λίαν οὐκ αὐτάρκης (ἢ δὲ πόλιν**  
 gleichermaßen aber und auch Stadt die zwar aus wenigen gar sehr nicht selbst genügsam (die aber Stadt  
**αὐτάρκης), ἢ δὲ ἐκ πολλῶν ἄγαν ἐν μὲν τοῖς ἀναγκαίοις αὐτάρκης ὥπερ [δ] ἔθνος,**  
 selbst genügsam), die aber aus vielen allzu in zwar den notwendigen selbst genügsam gleichwie aber Volk,  
**ἀλλ' οὐ πόλιν· πολιτείαν γὰρ οὐ ῥάδιον ὑπάρχειν· τίς γὰρ στρατηγὸς ἔσται τοῦ λίαν**  
 sondern nicht Stadt· Verfassung denn nicht leicht vorhanden sein· wer denn Feld herr wird sein der gar sehr



ὑπερβάλλοντος πλήθους, ἢ τίς κῆρυξ μὴ στεντόρειος; διὸ πρώτην μὲν εἶναι πόλιν  
 übertreffenden Menge, oder welcher Herold nicht stentorisch; deshalb erste zwar zu sein Stadt  
 ἀναγκαῖον τὴν ἐκ τοσούτου πλήθους ὃ πρῶτον πλήθος αὐτάρκες πρὸς τὸ εὖ ζῆν  
 notwendig die aus so großer Menge welches zuerst Menge selbst genügsam für das gut zu leben  
 ἐστὶ κατὰ τὴν πολιτικὴν κοινωνίαν· ἐνδέχεται δὲ καὶ τὴν ταύτης ὑπερβάλλουσαν κατὰ  
 ist gemäß der politischen Gemeinschaft· ist möglich aber und auch die dieser übertreffende an  
 πλήθος εἶναι μείζω πόλιν, ἀλλὰ τοῦτ' οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπομεν, ἀόριστον. τίς δ' ἐστὶν  
 Menge zu sein größer Stadt, sondern dies nicht ist, gleichwie wir sagten, unbestimmt. welcher aber ist  
 ὁ τῆς ὑπερβολῆς ὅρος, ἐκ τῶν ἔργων ἰδεῖν ῥάδιον. εἰσὶ γὰρ αἱ πράξεις τῆς πόλεως τῶν  
 der der Übertreibung Grenze, aus den Werken zu sehen leicht. sind denn die Handlungen der Stadt der  
 μὲν ἀρχόντων τῶν δ' ἀρχομένων, ἀρχοντος δ' ἐπίταξις καὶ κρίσις ἔργον· πρὸς δὲ  
 zwar Herrschenden der aber Beherrschten, des Herrschers aber Anordnung und auch Entscheidung Aufgabe· zum aber  
 τὸ κρίνειν περὶ τῶν δικαίων καὶ πρὸς τὸ τὰς ἀρχὰς διανέμειν κατ' ἀξίαν ἀναγκαῖον  
 das Entscheiden über die Gerechten und auch zum das die Ämter verteilen gemäß Wert notwendig  
 γνωρίζειν ἀλλήλους, ποιοῖ τίνας εἰσι, τοὺς πολίτας, ὡς ὅπου τοῦτο μὴ συμβαίνει γίνεσθαι,  
 erkennen einander, was für einige sind, die Bürger, wie wo dies nicht sich ereignet zu geschehen,  
 φαύλως ἀνάγκη γίνεσθαι τὰ περὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς κρίσεις. περὶ ἀμφοτέρα  
 schlecht Notwendigkeit zu geschehen die bezüglich der Ämter und auch die Entscheidungen. bezüglich beider  
 γὰρ οὐ δίκαιον αὐτοσχεδιάζειν, ὅπερ ἐν τῇ πολυανθρωπίᾳ τῇ λίαν ὑπάρχει  
 denn nicht gerecht aus dem Stegreif handeln, was gerade in der Menschenfülle der gar sehr ist vorhanden  
 φανερώς. ἔτι δὲ ξένοις καὶ μετοίκους ῥάδιον μεταλαμβάνειν τῆς πολιτείας· οὐ γὰρ χελεπόν  
 offenkundig. noch aber Fremden und auch Metöken leicht Anteil nehmen der Verfassung· nicht denn schwierig  
 τὸ λανθάνειν διὰ τὴν ὑπερβολὴν τοῦ πλήθους. δῆλον τοίνυν ὡς οὗτός ἐστι πόλεως ὅρος  
 das verborgen bleiben wegen der Übertreibung der Menge. klar also dass dieser ist der Stadt Grenze  
 ἄριστος, ἡ μεγίστη τοῦ πλήθους ὑπερβολὴ πρὸς αὐτάρκειαν ζωῆς εὐσύνοπτος.  
 beste, die größte der Menge Übertreibung für Selbstgenügsamkeit des Lebens gut überschaubar.  
 περὶ μὲν οὖν μεγέθους πόλεως διωρίσθω τὸν τρόπον τοῦτον. παραπλησίως δὲ καὶ  
 hinsichtlich zwar nun der Größe der Stadt werde abgegrenzt die Weise diese. ähnlich aber und auch  
 τὰ περὶ τῆς χώρας ἔχει. περὶ μὲν γὰρ τοῦ ποίαν τινά, δῆλον ὅτι τὴν  
 die über die Gegend verhält es sich. hinsichtlich zwar denn des welche irgendeine, klar dass die  
 αὐτάρκεστάτην πᾶς τις ἂν ἐπαινέσειεν (τοιαύτην δ' ἀναγκαῖον εἶναι τὴν παντοφόρον· τὸ  
 selbstgenügsamste jeder jemand wohl würde loben (eine solche aber nötig zu sein die alles tragend· das  
 γὰρ πάντα ὑπάρχειν καὶ δεῖσθαι μηθενὸς αὐτάρκες)· πλήθει δὲ καὶ μεγέθει τοσαύτην  
 denn alles vorhanden sein und bedürfen keines selbstgenügsam)· an Menge aber und an Größe so groß  
 ὥστε δύνασθαι τοὺς οἰκοῦντας ζῆν σχολάζοντας ἐλευθερίως ἅμα καὶ σωφρόνως. τοῦτον δὲ  
 sodass vermögen die wohnend zu leben Muße habend frei zugleich und besonnen. diesen aber  
 τὸν ὅρον εἰ καλῶς ἢ μὴ καλῶς λέγομεν, ὕστερον ἐπισκεπτέον ἀκριβέστερον, ὅταν ὅλως  
 den Grenze ob gut oder nicht gut sagen wir, später zu untersuchen genauer, wenn überhaupt  
 περὶ κτήσεως καὶ τῆς περὶ τὴν οὐσίαν εὐπορίας συμβαίνει ποιεῖσθαι μνείαν, πῶς δεῖ  
 über Erwerb und der über die Vermögen des Wohlstands sich ergebe machen Erwähnung, wie ist nötig  
 καὶ τίνα τρόπον ἔχειν πρὸς τὴν χρῆσιν αὐτῆς· πολλὰ γὰρ περὶ τὴν σκέψιν ταύτην  
 und welche Art Weise zu haben gegenüber die Gebrauch ihrer· viele denn über die Untersuchung diese  
 εἰσὶν ἀμφισβητήσεις διὰ τοὺς ἔλκοντας ἐφ' ἑκατέραν τοῦ βίου τὴν ὑπερβολήν, τοὺς μὲν ἐπὶ  
 sind Streitfragen wegen der ziehend auf jede des Lebens die Übertreibung, die zwar hin zu  
 τὴν γλισχρότητα τοὺς δὲ ἐπὶ τὴν τρυφήν. τὸ δ' εἶδος τῆς χώρας οὐ χελεπόν εἰπεῖν  
 die Geiz die aber hin zu die Üppigkeit. das aber Gestalt der Gegend nicht schwierig zu sagen  
 (δεῖ δ' ἔνια πείθεσθαι καὶ τοῖς περὶ τὴν στρατηγίαν ἐμπείροις), ὅτι χρὴ μὲν τοῖς  
 (es ist nötig aber einiges sich fügen und den über die Kriegskunst Erfahrenen), dass es ist nötig zwar den  
 πολεμίοις εἶναι δυσέμβολον αὐτοῖς δ' εὐέξοδον.  
 Feinden zu sein schwer ein dringbar ihnen aber leicht aus gangbar.

## St. 1327a

ἔτι δ' ὥσπερ τὸ πλήθος τὸ τῶν ἀνθρώπων εὐσύνοπτον ἔφαμεν εἶναι δεῖν, οὕτω καὶ  
 noch aber so wie die Menge die der Menschen leicht überschaubar wir sagten zu sein nötig sein, so auch  
 τὴν χώραν· τὸ δ' εὐσύνοπτον τὸ εὐερόηθον εἶναι τὴν χώραν ἐστίν. τῆς δὲ  
 die Gegend· das aber leicht überschaubar das leicht beistandsfähig zu sein die Gegend ist. der aber  
 πόλεως τὴν θέσιν εἰ χρὴ ποιεῖν κατ' εὐχὴν, πρὸς τε τὴν θάλατταν προσήκει κεῖσθαι  
 Stadt die Lage wenn es ist nötig zu machen gemäß Wunsch, zu und die Meer es gehört zu liegen  
 καλῶς πρὸς τε τὴν χώραν. εἷς μὲν [οὖν] ὁ λεχθεὶς ὅρος (δεῖ γὰρ πρὸς τὰς  
 gut zu und die Gegend. eins zwar nun der gesagt worden seiend Grenze (es ist nötig denn für die



ἐκβοηθείας κοινήν εἶναι τῶν τόπων ἀπάντων· ὁ δὲ λοιπὸς πρὸς τὰς τῶν γινομένων  
 Hilfsleistungen gemeinsam zu sein der Orte aller· der aber übrige für die der entstehenden  
 καρπῶν παραπομπάς, ἔτι δὲ τῆς περὶ ξύλα ὕλης, καὶ εἴ τινα ἄλλην ἐργασίαν ἢ χώρα  
 Früchte Abtransporte, noch aber der über Hölzer Holz, und wohl wenn irgendeine andere Tätigkeit die Gegend  
 τυγχάνοι κεκτημένη τοιαύτην εὐπαρακόμιστον. περὶ δὲ τῆς πρὸς τὴν θάλατταν  
 würde sich fügen besitzend solche leicht herbei zu schaffen. über aber der zu die Meer  
 κοινωνίας, πότερον ὠφέλιμος ταῖς εὐνοουμέναις πόλεσιν ἢ βλαβερά, πολλὰ τυγχάνουσιν  
 Gemeinschaft, ob nützlich den wohlgeordneten Städten oder schädlich, vieles pflegen  
 ἀμφισβητοῦντες· τό τε γὰρ ἐπιξενουῖσθαι τινὰς ἐν ἄλλοις τεθραμμένους νόμοις  
 bestreitend· das und denn Fremde auf nehmen einige in anderen auf gezogen wordene Gesetzen  
 ἀσύμφορον εἶναι φασὶ πρὸς τὴν εὐνομίαν, καὶ τὴν πολυανθρωπίαν· γίνεσθαι μὲν  
 unvorteilhaft zu sein sagen sie für die gute Gesetzesordnung, und die Menschen fülle· zu entstehen zwar  
 γὰρ ἐκ τοῦ χρῆσθαι τῇ θαλάττῃ διαπέμποντας καὶ δεχομένους ἐμπόρων πλῆθος, ὑπεναντίαν δ'  
 denn aus dem gebrauchen der Meer aus senden de und auf nehmend Händler Menge, entgegengesetzt aber  
 εἶναι πρὸς τὸ πολιτεύεσθαι καλῶς. ὅτι μὲν οὖν, εἰ ταῦτα μὴ συμβαίνει, βέλτιον καὶ  
 zu sein zu das sich politisch betätigen gut. dass zwar nun, wenn dieses nicht sich ereignet, besser und  
 πρὸς ἀσφάλειαν καὶ πρὸς εὐπορίαν τῶν ἀναγκαίων μετέχειν τὴν πόλιν καὶ τὴν χώραν τῆς  
 für Sicherheit und für Wohlstand der notwendigen Anteil haben die Stadt und die Gegend des  
 θαλάττης, οὐκ ἄδηλον. καὶ γὰρ πρὸς τὸ ῥᾶον φέρειν τοὺς πολέμους εὐβοηθήτους εἶναι  
 Meeres, nicht unklar. auch denn für das leichter zu tragen die Kriege leicht beistands fähig zu sein  
 δεῖ κατ' ἀμφοτέρα τοὺς σωθησομένους, καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, καὶ  
 ist nötig in bezug auf beide die gerettet werden sollenden, und auf Erde und auf Meer, auch  
 πρὸς τὸ βλάψαι τοὺς ἐπιτιθεμένους, εἰ μὴ κατ' ἄμφω δυνατόν, ἀλλὰ κατὰ  
 um das zu schädigen die angreifend, wenn nicht auf beide möglich, sondern nach  
 θάτερον ὑπάρξει μᾶλλον ἀμφοτέρων μετέχουσιν. ὅσα τ' ἂν μὴ τυγχάνη  
 das eine von beiden wird vorhanden sein mehr beider teilhabend. so viel wie und wohl nicht sich füge  
 παρ' αὐτοῖς ὄντα, δεξασθαι ταῦτα, καὶ τὰ πλεονάζοντα τῶν γινομένων ἐκπέμψασθαι τῶν  
 bei bei sich selbst seiend, anzunehmen dieses, und die überschüssig der entstehenden hinaus senden der  
 ἀναγκαίων ἐστίν. αὐτῇ γὰρ ἐμπορικῇ, ἀλλ' οὐ τοῖς ἄλλοις, δεῖ εἶναι τὴν πόλιν·  
 notwendigen ist. für sich selbst denn handels tätig, sondern nicht den anderen, ist nötig zu sein die Stadt·  
 οἱ δὲ παρέχοντες σφᾶς αὐτοὺς πᾶσιν ἀγορὰν προσόδου χάριν ταῦτα πράττουσιν· ἦν δὲ  
 die aber dar bietend sich selbst allen Markt der Einnahme um willen dieses tun· welche aber  
 μὴ δεῖ πόλιν τοιαύτης μετέχειν πλεονεξίας, οὐδ' ἐμπόριον δεῖ κεκτῆσθαι τοιοῦτον.  
 nicht ist nötig Stadt solcher teil haben Habsucht, noch Handelsplatz ist nötig besessen haben der artigen.  
 ἐπεὶ δὲ καὶ νῦν ὁρῶμεν πολλὰς ὑπάρχοντα καὶ χώραις καὶ πόλεσιν ἐπίνεια καὶ λιμένας  
 da aber auch jetzt sehen wir vielen vorhanden seiend sowohl Gegenden und Städten Vorfishäfen und Häfen  
 εὐφυῶς κείμενα πρὸς τὴν πόλιν, ὥστε μήτε τὸ αὐτὸ νέμειν ἄστει μήτε πόρρω λίαν,  
 günstig gelegen zu die Stadt, sodass weder das selbe bewohnen Stadt innen noch weit zu sehr,  
 ἀλλὰ κρατεῖσθαι τείχεσι καὶ τοιοῦτοις ἄλλοις ἐρύμασι, φανερόν ὡς εἰ μὲν ἀγαθόν  
 sondern gehalten werden Mauern und solchen anderen Bollwerken, offenkundig dass wenn zwar Gutes  
 τι συμβαίνει γίνεσθαι διὰ τῆς κοινωνίας αὐτῶν, ὑπάρξει τῇ πόλει τοῦτο τὸ  
 irgend etwas sich ereignet zu werden durch die Gemeinschaft ihrer, wird vorhanden sein der Stadt dies das  
 ἀγαθόν, εἰ δέ τι βλαβερόν, φυλάσσεσθαι ῥᾶδιον τοῖς νόμοις φράζοντας καὶ διορίζοντας  
 Gut, wenn aber etwas Schädliches, sich hüten leicht mit den Gesetzen bezeichnend und ab grenzend  
 τίνος οὐ δεῖ καὶ τίνος ἐπιμίσγεσθαι δεῖ πρὸς ἀλλήλους. περὶ δὲ τῆς ναυτικῆς  
 wēlche nicht ist nötig und welche sich vermischen ist nötig mit einander. über aber der seefahrts  
 δυνάμεως, ὅτι μὲν βέλτιστον ὑπάρχειν μέχρι τινὸς πλῆθους, οὐκ ἄδηλον οὐ γὰρ  
 Macht, dass zwar das Beste vorhanden sein bis eines gewissen Menge, nicht unklar (nicht denn

## St. 1327b

μόνον αὐτοῖς ἀλλὰ καὶ τῶν πλησίον τισὶ δεῖ καὶ φοβεροὺς εἶναι καὶ δύνασθαι  
 nur sich selbst sondern auch der Nahen einigen ist nötig auch furcht erregend zu sein und vermögen  
 βοηθεῖν, ὥσπερ κατὰ γῆν, καὶ κατὰ θάλατταν· περὶ δὲ πλῆθους ἤδη καὶ μεγέθους τῆς  
 zu helfen, so wie auf Erde, und auf Meer· über aber Menge schon und Größe der  
 δυνάμεως ταύτης πρὸς τὸν βίον ἀποσκεπτέον τῆς πόλεως. εἰ μὲν γὰρ ἡγεμονικὸν καὶ  
 Macht dieser für den Lebensweg zu erwägen der Stadt. wenn zwar denn führend und  
 πολιτικὸν ζήσεται βίον, ἀναγκαῖον καὶ ταύτην τὴν δύναμιν ὑπάρχειν πρὸς τὰς πράξεις  
 politischen wird leben Lebensweg, notwendig auch diese die Macht vorhanden sein für die Handlungen  
 σύμμετρον. τὴν δὲ πολυανθρωπίαν τὴν γινομένην περὶ τὸν ναυτικὸν ὄχλον οὐκ ἀναγκαῖον  
 angemessen. die aber Menschen fülle die entstehend um den seefahrts Haufen nicht notwendig

ὑπάρχειν ταῖς πόλεσιν· οὐθὲν γὰρ αὐτοὺς μέρος εἶναι δεῖ τῆς πόλεως. τὸ μὲν γὰρ  
 vorhanden sein den Städten· nichts denn sie Teil zu sein muss der Stadt. das zwar denn  
 ἐπιβατικὸν ἐλεύθερον καὶ τῶν πεζευόντων ἐστίν, ὃ κύριον ἐστὶ καὶ κρατεῖ τῆς  
 an Bord Gehende frei und der zu Fuß Gehenden ist, was herrschend ist und herrscht der  
 ναυτιλίας· πλήθους δὲ ὑπάρχοντος περιόικων καὶ τῶν τὴν χώραν γεωργούντων,  
 See fahrt· der Menge aber vorhanden seienden der Um wohner und der die Gegend Erde arbeitenden,  
 ἀφθονίαν ἀναγκαῖον εἶναι καὶ ναυτῶν. ὁρῶμεν δὲ τοῦτο καὶ νῦν ὑπάρχον τισίν,  
 Überfluss notwendig zu sein auch der Seeleute. sehen wir aber dieses auch jetzt vorhanden seiend einigen,  
 οἷον τῇ πόλει τῶν Ἡρακλεωτῶν· πολλὰς γὰρ ἐκπληροῦσι τριήρεις, κεκτημένοι  
 zum Beispiel der Stadt der Herakleoten· viele denn voll besetzen sie Trieren, besessen habend  
 τῷ μεγέθει πόλιν ἑτέρων ἐμμελεστέραν. περὶ μὲν οὖν χώρας καὶ λιμένων τῶν πόλεων  
 durch die Größe Stadt der anderen geübtere. über zwar nun der Gegend und der Häfen der Städte  
 καὶ θαλάττης καὶ περὶ τῆς ναυτικῆς δυνάμεως ἔστω διωρισμένα τὸν τρόπον τοῦτον· περὶ δὲ  
 und des Meeres und über die see fahrts Macht sei bestimmt die Art diese· über aber  
 τοῦ πολιτικοῦ πλήθους, τίνα μὲν ὅρον ὑπάρχειν χρή, πρότερον εἴπομεν, ποίους δὲ τινὰς  
 des politischen Haufens, welchen zwar Grenze vorhanden sein muss, früher sagten wir, welche aber einige  
 τὴν φύσιν εἶναι δεῖ, νῦν λέγωμεν. σχεδὸν δὴ κατανοήσκειν ἂν τις τοῦτό γε,  
 die Natur zu sein muss, jetzt sagen wir. beinahe ja würde ver stehen wohl jemand dies eben,  
 βλέψας ἐπὶ τε τὰς πόλεις τὰς εὐδοκίμουσας τῶν Ἑλλήνων καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν  
 geblickt habend auf und die Städte die angesehenen der Griechen und gegen jede die  
 οἰκουμένην, ὡς διείληπται τοῖς ἔθνεσιν. τὰ μὲν γὰρ ἐν τοῖς ψυχροῖς τόποις ἔθνη καὶ τὰ περὶ  
 bewohnte Erde, wie ist geteilt den Völkern. die zwar denn in den kalten Orten Völker und die um  
 τὴν Εὐρώπην θυμοῦ μὲν ἐστὶ πλήρη, διανοίας δὲ ἐνδεέστερα καὶ τέχνης, διόπερ  
 die Europa des Zornes zwar ist voll, des Verstandes aber mangel haftere und der Kunst, weshalb  
 ἐλεύθερα μὲν διατελεῖ μάλλον, ἀπολίτευτα δὲ καὶ τῶν πλησίον ἄρχειν οὐ δυνάμενα·  
 freie zwar fort bestehen mehr, ohne Verfassung aber auch der Nahen zu herrschen nicht fähig seiend·  
 τὰ δὲ περὶ τὴν Ἀσίαν διανοητικὰ μὲν καὶ τεχνικὰ τὴν ψυχὴν, ἄθυμα δέ, διόπερ  
 die aber um die Asien verstandes mäßige zwar und kunst fertige die Seele, mut lose aber, weshalb  
 ἀρχόμενα καὶ δουλεύοντα διατελεῖ· τὸ δὲ τῶν Ἑλλήνων γένος, ὥσπερ μεσεύει  
 beherrscht werdend und dienend fort bestehen· das aber der Griechen Geschlecht, gleichwie in der Mitte liegt  
 κατὰ τοὺς τόπους, οὕτως ἀμφοῖν μετέχει. καὶ γὰρ ἔνθυμον καὶ διανοητικόν ἐστίν· διόπερ  
 gemäß den Orten, so beider hat Anteil. auch denn mutig und verstandes mäßig ist· weshalb  
 ἐλεύθερόν τε διατελεῖ καὶ βέλτιστα πολιτεύμενον καὶ δυνάμενον ἄρχειν πάντων,  
 frei und fort besteht und am besten sich politisch betätigend und fähig seiend zu herrschen aller,  
 μιᾶς τυγχάνον πολιτείας. τὴν αὐτὴν δ' ἔχει διαφορὰν καὶ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἔθνη πρὸς ἄλληλα·  
 einer antreffend Verfassung. die selbe aber hat Unterschied auch die der Griechen Völker gegenüber einander·  
 τὰ μὲν γὰρ ἔχει τὴν φύσιν μονόκωλον, τὰ δὲ εὖ κέκραται πρὸς ἀμφοτέρας τὰς δυνάμεις  
 die zwar denn hat die Natur ein glied rig, die aber gut ist vermischt gegenüber beiden die Kräfte  
 ταύτας. φανερόν τοίνυν ὅτι δεῖ διανοητικούς τε εἶναι καὶ θυμοειδείς τὴν φύσιν τοὺς  
 diese. offenkundig also dass muss verstandes mäßige und zu sein und mut artige die Natur die  
 μέλλοντας εὐαγῶγους ἔσεσθαι τῷ νομοθέτῃ πρὸς τὴν ἀρετὴν. ὅπερ γὰρ φασί  
 zukünftig seienden leicht zu führen de sein werden dem Gesetzgeber hin zu der Tugend. das was denn sagen sie  
 τινες δεῖν ὑπάρχειν τοῖς φύλαξι, τὸ φιλητικούς μὲν εἶναι τῶν γνωρίμων πρὸς δὲ τοὺς  
 einige müssen vorhanden sein den Wächtern, das freundliche zwar zu sein der Bekannten gegenüber aber die  
 ἀγνώτας ἀγρίους, ὃ θυμὸς ἐστίν ὁ ποιών τὸ φιλητικόν· αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ τῆς ψυχῆς  
 Unbekannten wilde, der Mut Zorn ist der machend die Freund lich keit· diese denn ist die der Seele

## St. 1328a

δύναμις ἣ φιλοῦμεν. σημεῖον δέ· πρὸς γὰρ τοὺς συνήθεις καὶ φίλους ὁ θυμὸς  
 Kraft wodurch lieben wir. Zeichen aber· gegenüber denn den Vertrauten und Freunden der Mut Zorn  
 αἵρεται μάλλον ἢ πρὸς τοὺς ἀγνώτας, ὀλιγωρεῖσθαι νομίσας. διὸ καὶ  
 erhebt sich mehr als gegenüber den Unbekannten, gering geschätzt werden angenommen habend. deshalb auch  
 Ἀρχίλοχος προσηκόντως τοῖς φίλοις ἐγκαλῶν διαλέγεται πρὸς τὸν θυμόν·  
 Archilochos angemessen den Freunden vorwerfend spricht er mit zu dem Mut Zorn·

σὺ γὰρ δὴ παρὰ φίλων ἀπάγχει.  
 du denn ja von Freunden wirst erdrosselt.

καὶ τὸ ἄρχον δὲ καὶ τὸ ἐλεύθερον ἀπὸ τῆς δυνάμεως ταύτης ὑπάρχει πᾶσιν· ἀρχικὸν  
 auch das Herrschende aber auch das Freie aus der Kraft dieser ist vorhanden allen· herrscherlich

γὰρ καὶ ἀήττητον ὁ θυμός. οὐ καλῶς δ' ἔχει λέγειν χαλεποὺς εἶναι πρὸς  
denn und un besiegtbar der Mut Zorn. nicht gut aber verhält es sich zu sagen schwierige zu sein gegenüber  
τοὺς ἀγνώτας· πρὸς οὐθέν· γὰρ εἶναι χρὴ τοιοῦτον, οὐδέ· εἰσιν οἱ μεγάλῳψυχοι τὴν  
den Unbekannten· gegenüber niemanden denn zu sein ist nötig solchen, und nicht sind die groß mütigen die  
φύσιν ἄγριοι, πλὴν πρὸς τοὺς ἀδικοῦντας. τοῦτο δὲ μᾶλλον ἔτι πρὸς τοὺς συνήθεις  
Natur wilde, außer gegenüber den Unrecht tuenden. dies aber mehr noch gegenüber den Vertrauten  
πάσχουσιν, ὅπερ εἴρηται πρότερον, ἂν ἀδικεῖσθαι νομίσωσιν. καὶ τοῦτο συμβαίνει κατὰ  
erleiden sie, was gerade gesagt ist früher, wohl Unrecht leiden meinen sollten. auch dies trifft zu gemäß  
λόγον· παρ' οἷς γὰρ ὀφείλεσθαι τὴν εὐεργεσίαν ὑπολαμβάνουσι, πρὸς τῷ βλάβει καὶ  
Vernunft· bei denen denn geschuldet werden die Wohltat nehmen sie an, zusätzlich zu dem Schaden und  
ταύτης ἀποστερεῖσθαι νομίζουσιν· ὅθεν εἴρηται  
dieser beraubt werden meinen sie· woher ist gesagt

χαλεποὶ πόλεμοι γὰρ ἀδελφῶν  
schwierige Kriege denn der Brüder

Eur. fr. 965

καὶ  
und

οἱ τοι πέρα στέρξαντες, οἶδε καὶ πέρα  
die doch drüben lieb gewonnen habend, diese hier auch drüben  
μισοῦσιν.  
hassen sie.

Anon. fr. 78 (Nauck)

περὶ μὲν οὖν τῶν πολιτευομένων, πόσους τε ὑπάρχειν δεῖ καὶ ποίους τινὰς τὴν  
über zwar nun der sich politisch betätigenden, wie viele und vorhanden sein muss und welche Art einige die  
φύσιν, ἔτι δὲ τὴν χώραν πόσῃν τέ τινα καὶ ποίαν τινά, διώριστα σχεδόν (οὐ  
Natur, noch aber die Gegend wie große und irgendeine und welche Art irgendeine, ist abgegrenzt beinahe (nicht  
γὰρ τὴν αὐτὴν ἀκρίβειαν δεῖ ζητεῖν διὰ τε τῶν λόγων καὶ τῶν γιγνομένων διὰ τῆς  
denn die selbe Genauigkeit muss suchen durch und der Reden und der Geschehenden durch die  
αἰσθήσεως). ἐπεὶ δ' ὥσπερ τῶν ἄλλων τῶν κατὰ φύσιν συνεστῶτων οὐ ταυτά  
Wahrnehmung). da ja aber wie gerade der anderen der gemäß Natur zusammen gesetzt seienden nicht dieses  
ἐστὶ μόρια τῆς ὅλης συστάσεως ὧν ἄνευ τὸ ὅλον οὐκ ἂν εἴη, δῆλον ὡς οὐδὲ  
ist Teile der ganzen Zusammen setzung deren ohne das Ganze nicht wohl wäre, klar dass auch nicht  
πόλεως μέρη θετέον ὅσα ταῖς πόλεσιν ἀναγκαῖον ὑπάρχειν, οὐδ' ἄλλης  
einer Stadt Teile zu setzen so viele wie den Städten notwendig vorhanden sein, auch nicht einer anderen  
κοινωνίας οὐδεμιᾶς ἐξ ἧς ἔν τι τὸ γένος (ἐν γὰρ τι καὶ κοινὸν  
Gemeinschaft keiner aus der welchen eins irgend etwas das Geschlecht (eins denn irgend etwas und gemeinsam  
εἶναι δεῖ καὶ ταὐτὸ τοῖς κοινωνοῖς, ἂν τε ἴσον ἂν τε ἄνισον μεταλαμβάνωσιν).  
zu sein ist nötig und dasselbe den Teilhabern, sei es und gleich sei es und ungleich Anteil nehmen).  
οἶον εἴτε τροφή τοῦτό ἐστιν εἴτε χώρας πλῆθος εἴτ' ἄλλο τι τῶν τοιούτων  
zum Beispiel sei es Nahrung dies ist sei es von Gegend Menge sei es anderes etwas der solchen  
ἐστίν. ὅταν δ' ἢ τὸ μὲν τούτου ἔνεκεν τὸ δ' οὐ ἔνεκεν, οὐθέν ἐν γε τούτοις  
ist. wenn immer aber sei das zwar dieses um willen das aber dessen um willen, nichts in ja diesen  
κοινὸν ἀλλ' ἢ τῷ μὲν ποιῆσαι τῷ δὲ λαβεῖν· λέγω δ' οἶον ὄργανῳ τε  
gemeinsam sondern als dem zwar zu machen dem aber zu nehmen· ich sage aber zum Beispiel mit Werkzeug und  
παντὶ πρὸς τὸ γιγνόμενον ἔργον καὶ τοῖς δημιουργοῖς· οἰκία γὰρ πρὸς οἰκοδόμον οὐθέν  
jedem hin zu das entstehend Werk auch den Handwerkern· bei dem Haus denn gegenüber Baumeister nichts  
ἐστὶν ὃ γίγνεται κοινόν, ἀλλ' ἔστι τῆς οἰκίας χάριν ἢ τῶν οἰκοδόμων τέχνη. διὸ  
ist was wird gemeinsam, sondern ist der Hauses um willen die der Baumeister Kunst. deshalb  
κτῆσεως μὲν δεῖ ταῖς πόλεσιν, οὐδὲν δ' ἐστὶν ἢ κτῆσις μέρος τῆς πόλεως· πολλὰ δ'  
an Besetzung zwar bedarf den Städten, nichts aber ist die Besitz Teil der Stadt· viele aber  
ἔμψυχα μέρη τῆς κτῆσεως ἐστίν· ἢ δὲ πόλις κοινωνία τίς ἐστὶ τῶν ὁμοίων, ἔνεκεν δὲ  
beseelte Teile der Besetzung sind· die aber Stadt Gemeinschaft irgendeine ist der Gleichen, um willen aber  
ζωῆς τῆς ἐνδεχομένης ἀρίστης. ἐπεὶ δ' ἐστὶν εὐδαιμονία τὸ ἄριστον, αὕτη δὲ ἀρετῆς  
Lebens des möglich seienden besten. da ja aber ist Glückseligkeit das Beste, diese aber der Tugend

ἐνέργεια καὶ χρήσις τις τέλειος, συμβέβηκε δὲ οὕτως ὥστε τοὺς μὲν ἐνδέχεσθαι μετέχειν  
 Tätigkeit und Gebrauch irgendeine vollkommen, ist geschehen aber so sodass die zwar möglich sein teilhaben  
 αὐτῆς τοὺς δὲ μικρὸν ἢ μηδέν, δῆλον ὡς τοῦτ' αἷτιον τοῦ γίνεσθαι πόλεως εἶδη καὶ  
 ihrer die aber wenig oder nichts, offenkundig dass dies Ursache des zu werden der Stadt Arten und  
 διαφορὰς καὶ πολιτείας πλείους· ἄλλον γὰρ τρόπον καὶ δι'  
 Unterschiede und Verfassungen mehrere· anderen denn Weise und durch

## St. 1328b

ἄλλων ἕκαστοι τοῦτο θηρεύοντες τοὺς τε βίους ἑτέρους ποιοῦνται καὶ τὰς πολιτείας.  
 anderer je einzelnen dieses jagend die und Lebenswege andere machen und die Verfassungen.  
 ἐπισκεπτέον δὲ καὶ πόσα ταυτί ἐστὶν ὧν ἄνευ πόλις οὐκ ἂν εἴη· καὶ γὰρ ἃ λέγομεν  
 zu untersuchen aber auch wie viele diese sind deren ohne Stadt nicht wohl wäre· auch denn welche sagen wir  
 εἶναι μέρη πόλεως ἐν τούτοις ἂν εἴη, διὸ ἀναγκαῖον ὑπάρχειν. ληπτέον τοίνυν τῶν  
 zu sein Teile der Stadt in diesen wohl wäre, deshalb notwendig vorhanden zu sein. zu nehmen also der  
 ἔργων τὸν ἀριθμόν· ἐκ τούτων γὰρ ἔσται δῆλον. πρῶτον μὲν οὖν ὑπάρχειν δεῖ  
 Werke die Zahl· aus diesen denn wird sein klar. zuerst zwar nun vorhanden zu sein ist nötig  
 τροφῆν, ἔπειτα τέχνας (πολλῶν γὰρ ὀργάνων δεῖται τὸ ζῆν), τρίτον δὲ ὅπλα (τοὺς γὰρ  
 Nahrung, dann Künste (vieler denn Werkzeuge bedarf das zu leben), drittens aber Waffen (die denn  
 κοινωνοῦντας ἀναγκαῖον καὶ ἐν αὐτοῖς ἔχειν ὅπλα πρὸς τε τὴν ἀρχήν, τῶν  
 teilnehmend notwendig auch in sich selbst zu haben Waffen hin zu und die Herrschaft, der  
 ἀπειθούτων χάριν, καὶ πρὸς τοὺς ἑξωθεν ἀδικεῖν ἐπιχειροῦντας), ἔτι χρημάτων  
 ungehorsam seienden um willen, auch gegen die von außen Unrecht tun versuchend), noch Gelder  
 τινὰ εὐπορίαν, ὅπως ἔχωσι καὶ πρὸς τὰς καθ' αὐτοὺς χρεῖας καὶ πρὸς [τὰς]  
 irgendeine Wohlstand, damit sie haben auch für die gemäß sich selbst Bedürfnisse und für die  
 πολεμικάς, πέμπτον δὲ καὶ πρῶτον τὴν περὶ τὸ θεῖον ἐπιμέλειαν, ἣν καλοῦσιν ἱερατείαν,  
 kriegerischen, fünftens aber auch erstens die über das Göttliche Fürsorge, welche nennen sie Priestertum,  
 ἕκτον δὲ τὸν ἀριθμόν καὶ πάντων ἀναγκαιοτάτων κρίσιν περὶ τῶν συμφερόντων καὶ τῶν  
 sechstens aber die Zahl und aller am notwendigsten Entscheidung über die Vorteilhaften und die  
 δικαίων τῶν πρὸς ἀλλήλους. τὰ μὲν οὖν ἔργα ταῦτ' ἐστὶν ὧν δεῖται πᾶσα πόλις ὡς  
 Gerechten der gegen einander. die zwar nun Werke diese sind deren bedarf jede Stadt so zu sagen  
 εἰπεῖν (ἡ γὰρ πόλις πλήθος ἐστὶν οὐ τὸ τυχόν ἀλλὰ πρὸς ζωὴν αὐτάρκες, ὡς  
 zu sagen (die denn Stadt Menge ist nicht das zufällig Geschehene sondern für Leben selbst genügsam, wie  
 φαμεν, ἐὰν δέ τι τυγχάνῃ τούτων ἐκλείπον, ἀδύνατον ἀπλῶς αὐτάρκη τὴν  
 sagen wir, wenn falls aber etwas sich füge dieser fehlend, unmöglich einfach selbst genügsam die  
 κοινωνίαν εἶναι ταύτην)· ἀνάγκη τοίνυν κατὰ τὰς ἐργασίας ταύτας συνεστάναι  
 Gemeinschaft zu sein diese)· Notwendigkeit also gemäß die Arbeiten diese zusammen gestellt zu sein  
 πόλιν· δεῖ ἄρα γεωργῶν τ' εἶναι πλήθος, οἱ παρασκευάσουσι τὴν τροφῆν, καὶ  
 Stadt· ist nötig also Ackerbauern und zu sein Menge, welche bereit stellen werden die Nahrung, und  
 τεχνίτας, καὶ τὸ μάχιμον, καὶ τὸ εὐπορον, καὶ ἱερεῖς, καὶ κριτὰς τῶν ἀναγκαίων καὶ  
 Handwerker, und das Kampf fähige, und das wohlhabende, und Priester, und Richter der notwendigen und  
 συμφερόντων. διωρισμένων δὲ τούτων λοιπὸν σκέψασθαι πότερον πᾶσι κοινωνητέον  
 Vorteilhaften. abgegrenzt seienden aber dieser übrig zu untersuchen ob allen gemeinsam zu haben  
 πάντων τούτων (ἐνδέχεται γὰρ τοὺς αὐτοὺς ἅπαντας εἶναι καὶ γεωργοὺς καὶ τεχνίτας καὶ  
 aller dieser (es ist möglich denn die selben alle zu sein und Ackerbauern und Handwerker und  
 τοὺς βουλευομένους καὶ δικάζοντας), ἢ καθ' ἕκαστον ἔργον τῶν εἰρημένων ἄλλους  
 die sich beratend und gerichtend), oder gemäß je einzelne Werk der gesagt seienden andere  
 ὑποθετέον, ἢ τὰ μὲν ἴδια τὰ δὲ κοινὰ τούτων ἐξ ἀνάγκης ἐστίν. οὐκ ἐν πάσῃ δὲ  
 zu unterstellen, oder die zwar eigenen die aber gemeinsamen dieser aus Notwendigkeit ist. nicht in jeder aber  
 ταὐτὸ πολιτεία. καθάπερ γὰρ εἴπομεν, ἐνδέχεται καὶ πάντας κοινωνεῖν πάντων καὶ μὴ  
 dasselbe Verfassung. gleichwie denn sagten wir, es ist möglich auch alle teilhaben aller und nicht  
 πάντας πάντων ἀλλὰ τινὰς τινῶν. ταῦτα γὰρ καὶ ποιεῖ τὰς πολιτείας ἑτέρας· ἐν μὲν γὰρ ταῖς  
 alle aller sondern einige einiger. dieses denn auch macht die Verfassungen andere· in zwar denn den  
 δημοκρατίαις μετέχουσι πάντες πάντων, ἐν δὲ ταῖς ὀλιγαρχίαις τούναντίον. ἐπεὶ δὲ τυγχάνομεν  
 Demokratien teilhaben alle aller, in aber den Oligarchien im Gegenteil. da ja aber treffen zu  
 σκοποῦντες περὶ τῆς ἀρίστης πολιτείας, αὕτη δ' ἐστὶ καθ' ἣν ἡ πόλις ἂν εἴη  
 betrachtend über der besten Verfassung, diese aber ist gemäß der welchen die Stadt wohl wäre  
 μάλιστ' εὐδαίμων, τὴν δ' εὐδαιμονίαν ὅτι χωρὶς ἀρετῆς ἀδύνατον ὑπάρχειν εἶρηται  
 am meisten glücklich, die aber Glückseligkeit dass ohne Tugend unmöglich vorhanden zu sein ist gesagt  
 πρότερον, φανερόν ἐκ τούτων ὡς ἐν τῇ κάλλιστα πολιτευομένῃ πόλει καὶ τῇ  
 früher, offenkundig aus diesem dass in der am schönsten sich politisch betätigend seienden Stadt und der



**κεκτημένη** **δικαίους** **ἄνδρας** **ἀπλῶς**, **ἀλλὰ** **μὴ** **πρὸς** **τὴν** **ὑπόθεσιν**, **οὔτε** **βάνουσιν**  
 besitzend seienden gerechte Männer einfach, sondern nicht in Bezug auf die Voraussetzung, weder handwerklich  
**βίον** **οὔτ' ἀγοραῖον** **δεῖ** **ζῆν** **τοὺς πολίτας** (**ἀγεννῆς γὰρ ὁ τοιοῦτος βίος** **καὶ πρὸς**  
 Lebensweg noch marktmäßig ist nötig zu leben die Bürger (unedel denn der derartige Lebensweg und gegen  
**ἀρετὴν ὑπεναντίος**), **οὐδὲ** **δὴ γεωργοὺς εἶναι** **τοὺς μέλλοντας**  
 Tugend entgegengesetzt), auch nicht ja Ackerbauern zu sein die zukünftig seienden

## St. 1329a

**ἔσεσθαι** (**δεῖ γὰρ σχολῆς** **καὶ πρὸς τὴν γένεσιν** **τῆς ἀρετῆς** **καὶ πρὸς τὰς πράξεις** **τὰς**  
 sein werden (ist nötig denn Muße und für die Entstehung der Tugend und für die Handlungen die  
**πολιτικάς**). **ἐπεὶ δὲ καὶ τὸ πολεμικὸν** **καὶ τὸ βουλευόμενον** **περὶ τῶν συμφερόντων** **καὶ**  
 politischen). da ja aber auch das das Kriegerische und das beratend seiend über der vorteilhaft seienden und  
**κρίνον** **περὶ τῶν δικαίων ἐνυπάρχει** **καὶ μέρη φαίνεται** **τῆς πόλεως** **μάλιστα ὄντα**,  
 richtend seiend über der Gerechten ist vorhanden und Teile scheint der Stadt am meisten seiend,  
**πότερον ἕτερα καὶ ταῦτα θετέον ἢ τοῖς αὐτοῖς ἀποδοτέον ἅμφω; φανερόν** **δὲ καὶ τοῦτο**,  
 ob andere und diese zu setzen oder den selben zu übertragen beide; offenkundig aber auch dies,  
**διότι τρόπον μὲν τινα τοῖς αὐτοῖς τρόπον δέ τινα καὶ ἑτέροις.** **ἢ μὲν γὰρ**  
 weil auf Weise zwar irgendwie den selben auf Weise aber irgendwie auch anderen. in welcher Hinsicht zwar denn  
**ἑτέρας ἀκμῆς ἑκάτερον τῶν ἔργων**, **καὶ τὸ μὲν δεῖται φρονήσεως** **τὸ δὲ δυνάμει**,  
 anderen Schärfe Blüte jedes von zweien der Werke, und das zwar braucht Einsicht das aber Kraft,  
**ἑτέροις.** **ἢ δὲ τῶν ἀδυνάτων ἐστὶ τοὺς δυναμένους βιάζεσθαι** **καὶ**  
 anderen. in welcher Hinsicht aber der Un Möglichen ist die können seienden Gewalt anwenden und  
**κωλύειν**, **τούτους ὑπομένειν ἀρχομένους** **ἀεί**, **ταύτη δὲ τοῖς αὐτοῖς.** **οἱ γὰρ τῶν ὅπλων**  
 hindern, diese stand halten beherrscht werdend immer, hierin aber den selben. die denn der Waffen  
**κύριοι καὶ [τοῦ] μένειν ἢ μὴ μένειν κύριοι** **τὴν πολιτείαν.** **λείπεται** **τοίνυν τοῖς αὐτοῖς μὲν**  
 Herren und des Bleibens oder nicht Bleibens Herren die Verfassung. bleibt übrig also den selben zwar  
**ἀμφοτέροις ἀποδιδόναι** **τὴν πολιτείαν ταύτην**, **μὴ ἅμα δέ, ἀλλ' ὥσπερ πέφυκεν** **ἢ μὲν**  
 beiden zuzuteilen die Verfassung diese, nicht zugleich aber, sondern wie von Natur ist die zwar  
**δύναμις ἐν νεωτέροις**, **ἢ δὲ φρόνησις ἐν πρεσβυτέροις εἶναι**, **ἔοικεν οὕτως ἀμφοῖν**  
 Kraft bei Jüngeren, die aber Einsicht bei Älteren zu sein, es scheint so beiden  
**νενεμησθαι συμφέρειν καὶ δίκαιόν ἐστιν.** **ἔχει γὰρ αὕτη ἡ διαίρεσις τὸ κατ' ἀξίαν.** **ἀλλὰ μὴν**  
 verteilt zu sein nützlich sein und gerecht ist. hat denn diese die Teilung das nach Würde. aber nun  
**καὶ τὰς κτήσεις δεῖ εἶναι** **περὶ τούτους.** **ἀναγκαῖον γὰρ εὐπορίαν ὑπάρχειν** **τοῖς πολίταις**,  
 auch die Besitzungen muss sein bei diesen. notwendig denn Wohlstand vorhanden sein den Bürgern,  
**πολίται δὲ οὗτοι.** **τὸ γὰρ βάνουσιν οὐ μετέχει** **τῆς πόλεως**, **οὐδ' ἄλλο οὐθέν γένος ὃ μὴ**  
 Bürger aber diese. das denn Banausische nicht nimmt teil der Stadt, noch anderes nichts Geschlecht das nicht  
**τῆς ἀρετῆς δημιουργόν ἐστιν.** **τοῦτο δὲ δῆλον ἐκ τῆς ὑποθέσεως.** **τὸ μὲν γὰρ εὐδαιμονεῖν**  
 der Tugend hervorbringend ist. dies aber klar aus der Voraussetzung. das zwar denn glücklich sein  
**ἀναγκαῖον ὑπάρχειν μετὰ τῆς ἀρετῆς**, **εὐδαίμονα δὲ πόλιν οὐκ εἰς μέρος τι**  
 notwendig vorhanden sein mit der Tugend, glückselige aber Stadt nicht auf Teil irgendeinen  
**βλέψαντας δεῖ λέγειν** **αὐτῆς**, **ἀλλ' εἰς πάντας τοὺς πολίτας.** **φανερόν** **δὲ καὶ ὅτι δεῖ** **τὰς**  
 geblickt habend muss sagen von ihr, sondern auf alle die Bürger. offenkundig aber auch dass muss die  
**κτήσεις εἶναι τούτων**, **εἴπερ ἀναγκαῖον εἶναι** **τοὺς γεωργοὺς δούλους ἢ βαρβάρους**  
 Besitzungen sein dieser, wenn wirklich notwendig ist zu sein die Ackerbauer Sklaven oder Barbaren  
**περιοίκους.** **λοιπὸν δ' ἐκ τῶν καταριθμηθέντων** **τὸ τῶν ἱερέων γένος.** **φανερὰ δὲ καὶ ἡ**  
 Um wohner. übriges aber aus den auf gezählt wordenen das der Priester Geschlecht. klar aber auch die  
**τούτων τάξις.** **οὔτε γὰρ γεωργὸν οὔτε βάνουσιν ἱερέα καταστατέον** **(ὕπὸ γὰρ τῶν πολιτῶν**  
 dieser Ordnung. weder denn Ackerbauer noch banausischen Priester zu bestellen (von denn den Bürgern  
**πρέπει τιμᾶσθαι τοὺς θεοὺς).** **ἐπεὶ δὲ διήρηται** **τὸ πολιτικὸν** **εἰς δύο μέρη**, **τοῦτ' ἐστὶ τό**  
 geziemt geehrt zu werden die Götter). da aber ist getrennt das Politische in zwei Teile, dies ist das  
**τε ὀπλιτικὸν καὶ τὸ βουλευτικόν**, **πρέπει δὲ τὴν τε θεραπείαν ἀποδιδόναι** **τοῖς θεοῖς καὶ τὴν**  
 und Bewaffnete und das Beratende, ziemt aber die und Pflege zu geben den Göttern und die  
**ἀνάπαυσιν ἔχειν** **περὶ αὐτοὺς τοὺς διὰ τὸν χρόνον ἀπειρηκότας**, **τούτοις ἂν**  
 Ruhe zu haben betreffts sie selbst die aufgrund der Zeit zurück gezogen Habenden, diesen wohl  
**εἴη** **τὰς [περὶ αὐτοὺς] ἱερωσύνας ἀποδοτέον.** **ὧν μὲν τοίνυν ἄνευ πόλιν οὐ**  
 wäre die um sie Priester ämter zurück zu geben. deren zwar also ohne Stadt nicht  
**συνίσταται καὶ ὅσα μέρη πόλεως**, **εἴρηται** **(γεωργοὺς μὲν γὰρ καὶ τεχνίτας καὶ**  
 besteht zusammen und wie viele auch Teile der Stadt, ist gesagt (Ackerbauer zwar denn und Handwerker und  
**πᾶν τὸ θητικὸν ἀναγκαῖον ὑπάρχειν** **ταῖς πόλεσιν**, **μέρη δὲ τῆς πόλεως** **τό τε ὀπλιτικὸν καὶ**  
 alles das dienende notwendig vorhanden sein den Städten, Teile aber der Stadt das und Bewaffnete und

βουλευτικόν), καὶ κεχώρισται δὴ τούτων ἕκαστον, τὸ μὲν ἀεὶ τὸ δὲ κατὰ μέρος. ἔοικε  
 Beratende), und ist getrennt worden ja dieser jedes, das zwar immer das aber nach Teil. es scheint  
 δὲ οὐ νῦν οὐδὲ νεωστὶ τοῦτ' εἶναι γνῶριμον τοῖς περὶ πολιτείας φιλοσοφούσιν, ὅτι δεῖ  
 aber nicht jetzt noch kürzlich dies zu sein bekannt den über Verfassung philosophierenden, dass muss  
 διηρῆσθαι χωρὶς κατὰ γένη  
 getrennt sein getrennt nach Gattungen

## St. 1329b

τὴν πόλιν καὶ τό τε μάχιμον ἕτερον εἶναι καὶ τὸ γεωργοῦν. ἐν Αἰγύπτῳ τε γὰρ ἔχει  
 die Stadt und das und Kämpferische anders zu sein und das Ackerbau treibende. in Ägypten und denn hat  
 τὸν τρόπον τοῦτον ἔτι καὶ νῦν, τὰ τε περὶ τὴν Κρήτην, τὰ μὲν οὖν περὶ Αἴγυπτον  
 die Weise diese noch auch jetzt, die und über die Kreta, die zwar nun über Ägypten  
 Σεσώστριος, ὡς φασιν, οὕτω νομοθετήσαντος, Μίνω δὲ τὰ περὶ Κρήτην. ἀρχαία δὲ ἔοικεν  
 Sesostris, wie sagen sie, so gesetz gebend, dem Minos aber die über Kreta. alt aber scheint  
 εἶναι καὶ τῶν συσσιτίων ἡ τάξις, τὰ μὲν περὶ Κρήτην γενόμενα περὶ τὴν  
 zu sein auch der Gemeinschafts Mahlzeiten die Ordnung, die zwar über Kreta geworden seienden um die  
 Μίνω βασιλείαν, τὰ δὲ περὶ τὴν Ἰταλίαν πολλῷ παλαιότερα τούτων. φασὶ γὰρ οἱ λόγιοι τῶν  
 Minos Herrschaft, die aber über die Italien um viel älter als diese. sagen sie denn die Gelehrten der  
 ἐκεῖ κατοικούντων Ἰταλὸν τινα γενέσθαι βασιλέα τῆς Οἰνωτρίας, ἀφ' οὗ τό τε ὄνομα  
 dort wohnend seienden Italus einen geworden sein König der Oinotria, von welchem das und Name  
 μεταβαλόντας Ἰταλοῦς ἀντ' Οἰνωτρῶν κληθῆναι καὶ τὴν ἀκτὴν ταύτην τῆς Εὐρώπης  
 geändert habende Italier an statt Oinotrier genannt zu werden und die Küste diese der Europa  
 Ἰταλίαν τοῦνομα λαβεῖν, ὅση τετύχηκεν ἐντὸς οὔσα τοῦ κόλπου τοῦ Σκυλλητικοῦ  
 Italien den Namen zu bekommen, wie weit hat getroffen innerhalb seiend des Meerbusens des Skyllitischen  
 καὶ τοῦ Λαμητικοῦ· ἀπέχει δὲ ταῦτα ἀπ' ἀλλήλων ὁδὸν ἡμισείας ἡμέρας. τοῦτον δὲ λέγουσι  
 und des Lametischen· entfernt ist aber dies von einander Strecke einer halben Tages. diesen ja sagen  
 τὸν Ἰταλὸν νομάδας τοὺς Οἰνωτροὺς ὄντας ποιῆσαι γεωργούς, καὶ νόμους ἄλλους τε  
 den Italus Nomaden die Oinotrier seiende gemacht zu haben Ackerbauer, und Gesetze andere und  
 αὐτοῖς θέσθαι καὶ τὰ συσσίτια καταστήσαι πρῶτον· διὸ καὶ νῦν  
 ihnen gesetzt zu haben und die Gemeinschafts Mahlzeiten eingerichtet zu haben zuerst· deshalb auch jetzt  
 ἔτι τῶν ἀπ' ἐκείνου τινὲς χρῶνται τοῖς συσσιτίοις καὶ τῶν νόμων ἐνίοις. ὥκουν δὲ  
 noch der von jenem einige gebrauchen die Gemeinschafts Mahlzeiten und der Gesetze einigen. wohnten aber  
 τὸ μὲν πρὸς τὴν Τυρρηνίαν Ὀπικοὶ καὶ πρότερον καὶ νῦν καλούμενοι τὴν ἐπωνυμίαν  
 der zwar gegen die Tyrrhenien Opiker und früher und jetzt genannt werdende den Beinamen  
 Αὔσονες, τὸ δὲ πρὸς τὴν Ἰαπυγίαν καὶ τὸν Ἴόνιον Χῶνες, τὴν καλουμένην Σύρτιν· ἦσαν δὲ  
 Ausonen, der aber gegen die Iapygien und den Ionischen Chonen, die genannt werdende Syrtis· waren aber  
 καὶ οἱ Χῶνες Οἰνωτροὶ τὸ γένος. ἡ μὲν οὖν τῶν συσσιτίων τάξις ἐντεῦθεν  
 auch die Chonen Oinotrier das Geschlecht. die zwar nun der Gemeinschafts Mahlzeiten Ordnung von daher  
 γέγονε πρῶτον, ὃ δὲ χωρισμὸς ὃ κατὰ γένος τοῦ πολιτικοῦ πλήθους ἐξ Αἰγύπτου· πολὺ  
 ist geworden zuerst, der aber Trennung der gemäß Geschlecht der politischen Menge aus Ägypten· weit  
 γὰρ ὑπερτείνει τοῖς χρόνοις τὴν Μίνω βασιλείαν ἢ Σεσώστριος. σχεδὸν μὲν οὖν καὶ τὰ  
 denn überragt in den Zeiten die des Minos Herrschaft die Sesostrische. fast zwar nun auch die  
 ἄλλα δεῖ νομίζειν εὐρῆσθαι πολλάκις ἐν τῷ πολλῷ χρόνῳ, μᾶλλον δ'  
 anderen ist nötig anzunehmen gefunden worden sein oftmals in dem viel Zeit, mehr aber  
 ἀπειράκις. τὰ μὲν γὰρ ἀναγκαῖα τὴν χρεῖαν διδάσκειν εἰκὸς αὐτήν, τὰ δ' εἰς  
 unzählige Male. die zwar denn Notwendiges den Bedarf lehren wahrscheinlich sie, die aber auf  
 εὐσχημοσύνην καὶ περιουσίαν ὑπαρχόντων ἤδη τούτων εὐλογον λαμβάνειν τὴν αὐξήσιν· ὥστε  
 Anstand und Überfluss vorhanden seienden schon dieser vernünftig nehmen die Zunahme· sodass  
 καὶ τὰ περὶ τὰς πολιτείας οἶεσθαι δεῖ τὸν αὐτὸν ἔχειν τρόπον. ὅτι δὲ πάντα ἀρχαία,  
 auch die über die Verfassungen meinen muss den denselben haben Weise. dass aber alles alt,  
 σημεῖον τὰ περὶ Αἴγυπτον ἐστίν· οὗτοι γὰρ ἀρχαιότατοι μὲν δοκοῦσιν εἶναι, νόμων δὲ  
 ein Zeichen die über Ägypten ist· diese denn uralteste zwar scheinen zu sein, der Gesetze aber  
 τετυχήκασιν [ἀεὶ] καὶ τάξεως πολιτικῆς. διὸ δεῖ τοῖς μὲν εὐρημένοις ἱκανῶς  
 haben erlangt [immer] und der Ordnung politischen. weshalb muss den zwar gefunden seienden hinreichend  
 χρῆσθαι, τὰ δὲ παραλελειμμένα πειρᾶσθαι ζητεῖν. ὅτι μὲν οὖν δεῖ τὴν χώραν εἶναι τῶν  
 gebrauchen, die aber zurückgelassenen sich bemühen zu suchen. dass zwar nun muss die Gegend sein der  
 ὅπλα κεκτημένων καὶ τῶν τῆς πολιτείας μετεχόντων, εἴρηται πρότερον, καὶ διότι τοὺς  
 Waffen besessen habenden und der der Verfassung teilhabenden, ist gesagt früher, und weil die  
 γεωργοῦντας αὐτῶν ἑτέρους εἶναι δεῖ, καὶ πόσῃν τινα χρή καὶ ποίαν εἶναι  
 Ackerbau treibenden ihrer andere zu sein ist nötig, auch wie groß irgendeine es bedarf und welcher Art zu sein

τὴν **χώραν**· περὶ δὲ τῆς **διανομῆς** καὶ τῶν **γεωργούντων**, τίνας καὶ **ποίους** εἶναι **χρή**,  
 die **Gegend**· über aber der **Verteilung** und der **Ackerbau treibenden**, welche und **welche Art** zu sein es bedarf,  
**λεκτέον** **πρῶτον**, ἐπειδὴ οὔτε **κοινήν** **φάμεν** εἶναι **δεῖν** τὴν  
 zu sagen zuerst, da weder **gemeinsam** sagen wir zu sein müssen die

## St. 1330a

**κτῆσιν** ὥσπερ **τινὲς** **εἰρήκασιν**, ἀλλὰ τῇ **χρήσει** **φιλικῶς** **γινομένη** **κοινήν**, οὐτ' **ἀπορεῖν**  
**Besitzung** so wie einige **gesagt haben**, sondern durch den **Gebrauch** **freundlich** **werdend** **gemeinsam**, weder **darben**  
**οὐθέννα** τῶν **πολιτῶν** **τροφῆς**. περὶ **συσσιτίων** **τε** **συνδοκεῖ** **πᾶσι** **χρήσιμον**  
 niemanden der **Bürger** an **Nahrung**. über **Gemeinschafts Mahlzeiten** und **scheint zu gefallen** **allen** **nützlich**  
**εἶναι** ταῖς εὖ **κατεσκευασμέναις** **πόλεσιν** **ὑπάρχειν**· δι' ἣν δ' **αἰτίαν** **συνδοκεῖ** καὶ  
 zu sein den gut **hergestellt seienden** **Städten** **vorhanden zu sein**· durch welche aber **Grund** **scheint zu sein** auch  
**ἡμῖν**, ὕστερον **ἐροῦμεν**. **δεῖ** δὲ τούτων **κοινωνεῖν** **πάντας** τοὺς **πολίτας**, οὐ **ῥάδιον** δὲ  
 uns, später **werden wir sagen**. **muss** aber dieser **teilzuhaben** **alle** die **Bürger**, nicht **leicht** aber  
**τοὺς** **ἀπόρους** ἀπὸ τῶν **ιδίων** **τε** **εἰσφέρειν** τὸ **συντεταγμένον** καὶ **διοικεῖν** τὴν **ἄλλην** **οἰκίαν**.  
 die **Armen** von den **eigenen** und **einbringen** das **festgesetzt seiende** und **verwalten** die **andere** **Haus**.  
**ἔτι** δὲ τὰ πρὸς τοὺς **θεοὺς** **δαπανήματα** **κοινὰ** **πάσης** τῆς **πόλεως** **ἐστιν**. **ἀναγκαῖον** τοίνυν  
 noch aber die gegenüber den **Göttern** **Ausgaben** **gemeinsam** **aller** der **Stadt** **ist**. **notwendig** also  
**εἰς** **δύο** **μέρη** **διηρῆσθαι** τὴν **χώραν**, καὶ τὴν μὲν **εἶναι** **κοινήν** τὴν δὲ τῶν **ιδιωτῶν**, καὶ  
 in zwei **Teile** **geteilt zu sein** die **Gegend**, und die zwar **zu sein** **gemeinsam** die aber der **Privaten**, und  
**τούτων** **ἐκατέραν** **διηρῆσθαι** **δίχα** **πάλιν**, τῆς μὲν **κοινῆς** τὸ μὲν **ἕτερον** **μέρος** εἰς τὰς  
 dieser **jede von beiden** **geteilt zu sein** **getrennt wieder**, der zwar **gemeinsamen** das zwar **andere** **Teil** in die  
**πρὸς** τοὺς **θεοὺς** **λειτουργίας** τὸ δὲ **ἕτερον** εἰς τὴν τῶν **συσσιτίων** **δαπάνην**, τῆς  
 gegenüber den **Göttern** **Dienste** das aber **andere** in die der **Gemeinschafts Mahlzeiten** **Ausgabe**, der  
**δὲ** τῶν **ιδιωτῶν** τὸ **ἕτερον** **μέρος** τὸ πρὸς τὰς **ἐσχατίας**, τὸ δὲ **ἕτερον** πρὸς **πόλιν**, ἵνα **δύο**  
 aber der **Privaten** der **andere** **Teil** der gegen die **Rand gebiete**, der aber **andere** zu **Stadt**, damit zwei  
**κλήρων** **ἐκάστῳ** **νεμηθέντων** **ἀμφοτέρων** τῶν **τόπων** **πάντες** **μετέχωσιν**. τό τε γὰρ **ἴσον** οὕτως  
**Lose** jedem **zugeteilt wordenen** **beider** der **Orte** **alle** **teilhaben**. das und denn **Gleiche** so  
**ἔχει** καὶ τὸ **δίκαιον** καὶ τὸ πρὸς τοὺς **ἀστυγείτονας** **πολέμους** **ὁμονοητικώτερον**. ὅπου γὰρ  
**verhält sich** auch das **Gerechte** und das gegen die **Stadt Nachbarn** **Kriege** **einträchtiger**. wo denn  
**μὴ** τοῦτον **ἔχει** τὸν **τρόπον**, οἱ μὲν **ὀλιγωροῦσι** τῆς πρὸς τοὺς **ὁμόρους** **ἐχθρας**, οἱ δὲ  
 nicht diesen **hat** den **Weise**, die zwar **vernachlässigen** der gegen die **Nachbarn** **Feindschaften**, die aber  
**λίαν** **φροντίζουσι** καὶ παρὰ τὸ **καλόν**. διὸ παρ' ἐνίοις **νόμος** **ἐστὶ** τοὺς **γεινιῶντας** τοῖς  
 zu sehr **sorgen** auch gegen das **Schöne**. weshalb bei einigen **Gesetz** **ist** die **angrenzenden** den  
**ὁμόροις** **μὴ** **συμμετέχειν** **βουλῆς** τῶν πρὸς αὐτοὺς **πολέμων**, ὥς διὰ τὸ **ἴδιον** οὐκ ἂν **δυναμένους**  
**Nachbarn** nicht **teilzuhaben** an **Rat** der gegen sie **Kriege**, als durch das **Eigene** nicht wohl **könnenden**  
**βουλευσασθαι** **καλῶς**. τὴν μὲν οὖν **χώραν** **ἀνάγκη** **διηρῆσθαι** τὸν **τρόπον** τοῦτον διὰ τὰς  
 zu **beraten** **gut**. die zwar nun **Gegend** **Notwendigkeit** **geteilt zu sein** die **Weise** diese wegen der  
**προειρημένas** **αἰτίας**· τοὺς δὲ **γεωργήσοντας** **μάλιστα** μὲν, εἰ **δεῖ** **κατ' εὐχὴν**,  
 vorher **gesagt seienden** **Ursachen**· die aber **ackern werdenden** am meisten zwar, wenn **es nötig** gemäß **Wunsch**,  
**δούλους** **εἶναι**, μήτε **ὁμοφύλων** **πάντων** μήτε **θυμοειδῶν** (οὕτω γὰρ ἂν πρὸς τε τὴν  
**Sklaven** zu sein, weder **gleich stammiger** **aller** noch **mut artiger** (so denn wohl gegen und die  
**ἐργασίαν** **εἶεν** **χρήσιμοι** καὶ πρὸς τὸ μηδὲν **νεωτερίζειν** **ἀσφαλεῖς**), δεύτερον δὲ **βαρβάρους**  
**Arbeit** wären **nützlich** und zu dem nichts **neu machen** **sicher**), zweitens aber **barbarische**  
**περιοίκους** **παραπλησίους** τοῖς **εἰρημένοις** τὴν **φύσιν**, τούτων δὲ τοὺς μὲν ἐν τοῖς **ιδίοις**  
**Um wohner** **ähnliche** den **gesagt seienden** der **Natur**, dieser aber die zwar in den **eigenen**  
**εἶναι** **ιδίους** τῶν **κεκτημένων** τὰς **οὐσίας**, τοὺς δ' ἐπὶ τῇ **κοινῇ** **γῇ** **κοινούς**. τίνα δὲ  
 zu sein **eigene** der **Besitzenden** die **Güter**, die aber auf der **gemeinsamen Erde** **gemeinsam**. **welche Art** aber  
**δεῖ** **τρόπον** **χρησθαι** **δούλοις**, καὶ διότι **βέλτιον** **πᾶσι** τοῖς **δούλοις** **ἄθλον** **προκεῖσθαι** τὴν  
 muss **Weise** **gebrauchen** **Sklaven**, und weil **besser** **allen** den **Sklaven** **Preis** **vorzuliegen sein** die  
**ἐλευθερίαν**, ὕστερον **ἐροῦμεν**. τὴν δὲ **πόλιν** ὅτι μὲν **δεῖ** **κοινήν** **εἶναι** τῆς **ἡπείρου** **τε**  
**Freiheit**, später **werden wir sagen**. die aber **Stadt** dass zwar muss **gemeinsam** zu sein des **Festlands** und  
**καὶ** τῆς **θαλάττης** καὶ τῆς **χώρας** **ἀπάσης** **ὁμοίως** ἐκ τῶν **ἐνδεχομένων**, **εἴρηται** **πρότερον**·  
 auch des **Meeres** und der **Gegend** **ganzen** **gleich mäßig** aus den **möglichen**, **ist gesagt** **früher**.  
**αὐτῆς** δὲ **προσάντη** τὴν **θέσιν** **εὐχέσθαι** **δεῖ** **κατατυγχάνειν** πρὸς **τέτταρα** **βλέποντας**, **πρῶτον**  
 ihrer aber gegenüberliegend die **Lage** **wünschen** muss zu **treffen** auf **vier** **blickend**, **erstens**  
**μὲν** ὥς **ἀναγκαῖον** πρὸς **ὕγιαν** (αἱ τε γὰρ πρὸς **ἕω** τὴν **ἐγκλισιν** **ἔχουσαι** καὶ πρὸς τὰ  
 zwar wie **notwendig** für **Gesundheit** (welche und denn nach **Osten** die **Neigung** **habend** und nach die  
**πνεύματα** τὰ **πνέοντα** ἀπὸ τῆς **ἀνατολῆς** **ὕγιεινότεραι**, δεύτερον δ' [αἱ] **κατὰ** **βορέαν**· **εὐχήμεροι**  
**Winde** die **wehend** von der **Osten** **gesünder**, zweitens aber [die] nach **Norden**· **mild winterlich**



γὰρ αὗται μᾶλλον)· τῶν δὲ λοιπῶν  
denn diese mehr)· der aber übrigen

## St. 1330b

πρὸς τὸ τὰς πολιτικὰς πράξεις καὶ πολεμικὰς καλῶς ἔχει. πρὸς μὲν οὖν τὰς πολεμικὰς  
hin zu das die politischen Handlungen und kriegesischen gut verhält es sich. hin zu zwar nun die kriegesischen  
αὐτοῖς μὲν εὐέξοδον εἶναι χρή, τοῖς δ' ἐναντίοις δυσπρόσοδον καὶ  
ihnen zwar leicht aus gangbar zu sein es ist nötig, den aber den Gegnerischen schwer zugänglich und  
δυσπερίληπτον, ὑδάτων τε καὶ ναμάτων μάλιστα μὲν ὑπάρχειν πλήθος  
schwer zu umfassen, der Wasser und und der Quellen am meisten zwar vorhanden zu sein Menge  
οἰκεῖον, εἰ δὲ μή, τοῦτό γε εὕρηται διὰ τοῦ κατασκευάζειν ὑποδοχὰς  
eigen geeignet, wenn aber nicht, dieses ja ist gefunden worden durch das Herstellen Auffang Becken  
ὀμβρίοις ὕδασιν ἀφθόνους καὶ μεγάλας, ὥστε μηδέποτε ὑπολείπειν εἰργομένους τῆς χώρας  
Regen Wässern überreich und groß, so dass niemals zurück lassen abgehalten werdend der Gegend  
διὰ πόλεμον· ἐπεὶ δὲ δεῖ περὶ ὑγιείας φροντίζειν τῶν ἐνοικοούντων, τοῦτο δ' ἐστὶν  
wegen Krieg· da aber ist nötig über der Gesundheit sorgen der Einwohnenden, dies aber ist  
ἐν τῷ κεῖσθαι τὸν τόπον ἔν τε τοιούτῳ καὶ πρὸς τοιούτον καλῶς, δεύτερον δὲ ὕδασιν  
in dem zu liegen den Ort in und solchem und hin zu solchen gut, zweitens aber Wässern  
ὕγεινοῖς χρῆσθαι, καὶ τούτου τὴν ἐπιμέλειαν ἔχειν μὴ παρέργως. οἷς γὰρ πλείστοις  
gesundens sich bedienen, und dessen die Fürsorge zu haben nicht neben bei. womit denn den meisten  
χρῶμεθα πρὸς τὸ σῶμα καὶ πλειστάκις, ταῦτα πλείστον συμβάλλεται πρὸς τὴν ὑγίειαν· ἡ  
gebrauchen wir hin zu den Körper und sehr oft, dieses am meisten trägt bei zu der Gesundheit· die  
δὲ τῶν ὑδάτων καὶ τοῦ πνεύματος δυνάμεις τοιαύτην ἔχει τὴν φύσιν. διόπερ ἐν ταῖς εὖ  
aber der Wasser und des Luft Kraft solche hat die Natur. weshalb in den gut  
φρονούσαις δεῖ διωρίσθαι πόλειςιν, ἂν μὴ πάνθ' ὅμοια μὴδ' ἀφθονία τοιούτων ἢ ναμάτων,  
denkend ist nötig ab zu grenzen Städten, falls nicht alles gleich noch Überfluss solcher sei Bäche,  
χωρὶς τὰ τε εἰς τροφὴν ὕδατα καὶ τὰ πρὸς τὴν ἄλλην χρεῖαν. περὶ δὲ τόπων ἐρυμνῶν οὐ  
getrennt die und in hin Nahrung Wasser und die für die andere Bedürfnis. über aber der Orte befestigten nicht  
πάσαις ὁμοίως ἔχει τὸ συμφέρον ταῖς πολιτείαις· οἷον ἀκρόπολις ὀλιγαρχικὸν καὶ  
allen gleich verhält es sich das Vorteilhafte den Verfassungen· zum Beispiel Akropolis oligarchisch und  
μοναρχικόν, δημοκρατικὸν δ' ὁμαλότης, ἀριστοκρατικὸν δὲ οὐδέτερον, ἀλλὰ μᾶλλον ἰσχυροὶ  
monarchisch, demokratisch aber Ebenheit, aristokratisch aber keines von beiden, sondern mehr stark  
τόποι πλείους. ἡ δὲ τῶν ἰδίων οἰκίσεων διάθεσις ἡδίων μὲν νομίζεται καὶ χρησιμώτερα  
Orte mehr. die aber der eigenen Wohnungen Anordnung angenehmer zwar wird geglaubt und nützlicher  
πρὸς τὰς ἄλλας πράξεις, ἂν εὐτομος ἢ καὶ κατὰ τὸν νεώτερον καὶ τὸν ἵπποδάμειον τρόπον,  
für die anderen Tätigkeiten, wohl gut geteilt sei und nach den neueren und den hippodamisch Art Weise,  
πρὸς δὲ τὰς πολεμικὰς ἀσφαλείας τούναντίον ὡς εἶχον κατὰ τὸν ἀρχαῖον χρόνον·  
für aber die kriegesischen Sicherheiten das Gegenteil wie sie hatten sich nach den alten Zeit·  
δυσεῖσδος γὰρ ἐκείνη τοῖς ξενικοῖς καὶ δυσεξερεύνητος τοῖς ἐπιτιθεμένοις. διὸ δεῖ  
schwer ein gängig denn jene den fremden und schwer aus forschbar den angreifend. deshalb ist nötig  
τούτων ἀμφοτέρων μετέχειν (ἐνδέχεται γάρ, ἂν τις οὕτως κατασκευάζῃ καθάπερ ἐν τοῖς  
dieser beider teil zu haben (es ist möglich denn, wohl jemand so her stellt so wie in den  
γεωργοῖς ἃς καλοῦσί τινες τῶν ἀμπέλων συστάδας), καὶ τὴν μὲν ὅλην μὴ ποιεῖν  
Ackerbauern welche nennen sie einige der Reben Zusammenstellungen), und die zwar ganze nicht machen  
πόλιν εὐτομον, κατὰ μέρη δὲ καὶ τόπους· οὕτω γὰρ καὶ πρὸς ἀσφάλειαν καὶ πρὸς  
Stadt gut geteilt, nach Teile aber und Orte· so denn auch für Sicherheit und für  
κόσμον ἔξει καλῶς. περὶ δὲ τειχῶν, οἱ μὴ φάσκοντες δεῖν ἔχειν τὰς  
Schmuck Ordnung wird haben gut. über aber der Mauern, die nicht behauptend nötig zu sein zu haben die  
τῆς ἀρετῆς ἀντιποιοιμένας πόλεις λίαν ἀρχαίως ὑπολαμβάνουσιν, καὶ ταῦθ' ὀρῶντες  
der Tugend beanspruchend Städte sehr alt hergebracht nehmen an, und dieses sehend  
ἐλεγχόμενας ἔργῳ τὰς ἐκείνως καλλωπισσάμενας. ἔστι δὲ πρὸς μὲν τοὺς ὁμοίους καὶ  
widerlegt werdend durch Tat die jenes wegs geschmückt habend. es ist aber gegenüber zwar den Ähnlichen und  
μὴ πολὺ τῷ πλήθει διαφέροντας οὐ καλὸν τὸ πειρᾶσθαι σῶζεσθαι διὰ τῆς τῶν  
nicht sehr an der Menge sich unterscheidend nicht schön das versuchen sich zu retten durch die der  
τειχῶν ἐρυμνότητος· ἐπεὶ δὲ καὶ συμβαίνειν ἐνδέχεται πλείω τὴν ὑπεροχὴν γίνεσθαι τῶν  
Mauern Festigkeit· da aber auch sich ereignen es ist möglich mehr die Überlegenheit zu werden der  
ἐπιόντων τῆς ἀνθρωπίνης τῆς ἐν τοῖς ὀλίγοις ἀρετῆς, εἰ δεῖ σῶζεσθαι καὶ μὴ  
heran kommend der menschlichen der in den wenigen Tugend, wenn es nötig ist sich zu retten und nicht  
πάσχειν κακῶς μηδὲ ὑβρίζεσθαι, τὴν ἀσφαλεστάτην ἐρυμνότητα τῶν τειχῶν  
zu erleiden schlecht noch misshandelt zu werden, die sicherste Befestigung der Mauern



οιητέον εἶναι πολεμικωτάτην,  
man hat zu meinen zu sein krieglerischste,

## St. 1331a

ἄλλως τε καὶ νῦν εὐρημένων τῶν περὶ τὰ βέλη καὶ τὰς μηχανὰς εἰς ἀκρίβειαν  
ander erseits und auch jetzt gefunden seienden der über die Geschosse und die Maschinen zu Genauigkeit  
πρὸς τὰς πολιορκίας. ὅμοιον γὰρ τὸ τεῖχιν μὴ περιβάλλειν ταῖς πόλεσιν ἀξιούν καὶ τὸ τὴν  
für die Belagerungen. ähnlich denn das Mauern nicht zu umgeben den Städten fordernd und das die  
χώραν εὐέμβολον ζητεῖν καὶ περιαιρεῖν τοὺς ὀρεινοὺς τόπους, ὁμοίως δὲ καὶ ταῖς  
Gegend leicht ein dringbar zu suchen und ab zu nehmen die bergigen Orte, gleich aber auch den  
οἰκήσεσι ταῖς ἰδίαις μὴ περιβάλλειν τοίχους ὡς ἀνάνδρων ἐσομένων τῶν κατοικούντων.  
Wohnungen den eigenen nicht zu umgeben Wände als ob un männlich werden werdend der bewohnend.  
ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τοῦτό γε δεῖ λαυθάνειν, ὅτι τοῖς μὲν περιβεβλημένοις τεῖχιν περὶ τὴν  
sondern doch auch nicht dies ja muss verborgen bleiben, dass den zwar umgeben seiend Mauern um die  
πόλιν ἔξεστιν ἀμφοτέρως χρῆσθαι ταῖς πόλεσιν, καὶ ὡς ἐχούσαις τεῖχιν καὶ ὡς μὴ  
Stadt es ist erlaubt auf beide Arten sich zu bedienen den Städten, und als habend Mauern und als nicht  
ἐχούσαις, τοῖς δὲ μὴ κεκτημένοις οὐκ ἔξεστιν. εἰ δὴ τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, οὐχ ὅτι  
habend, den aber nicht erworben habend nicht ist erlaubt. wenn nun diesen hat die Weise, nicht dass  
τεῖχιν μόνον περιβλητέον, ἀλλὰ καὶ τούτων ἐπιμελητέον, ὅπως καὶ πρὸς κόσμον ἔχη  
Mauern nur umzugebend, sondern auch dieser zu pflegen, damit auch für Schmuck Ordnung es habe  
τῇ πόλει πρεπόντως καὶ πρὸς τὰς πολεμικὰς χρείας, τὰς τε ἄλλας καὶ τὰς νῦν  
der Stadt geziemend und für die krieglerischen Bedürfnisse, die und anderen und die jetzt  
ἐπεξευρημένας. ὥσπερ γὰρ τοῖς ἐπιτιθεμένοις ἐπιμελὲς ἐστὶ δι' ὧν τρόπων  
weiter erfunden seienden. wie denn den angreifend sorgsam ist durch welcher Weisen  
πλεονεκτήσουσιν, οὕτω τὰ μὲν εὐρηταὶ τὰ δὲ δεῖ ζητεῖν καὶ φιλοσοφεῖν καὶ  
überteuern werden, so das zwar ist gefunden worden das aber ist nötig zu suchen und zu überlegen und  
τοὺς φυλαττομένους· ἀρχὴν γὰρ οὐδ' ἐπιχειροῦσιν ἐπιτίθεσθαι τοῖς εὖ παρεσκευασμένοις.  
die Bewachen· Anfang denn auch nicht unternehmen sie anzugreifen die gut vorbereitet seienden.  
ἐπεὶ δὲ δεῖ τὸ μὲν πλῆθος τῶν πολιτῶν ἐν συσσιτίοις κατανευεμῆσθαι, τὰ δὲ  
da aber es nötig ist die zwar Menge der Bürger in Gemeinschafts Mahlzeiten verteilt zu sein, die aber  
τεῖχιν διειληφθαι φυλακτηρίοις καὶ πύργοις κατὰ τόπους ἐπικαίρους, δῆλον ὡς ταῦτα  
Mauern geteilt zu sein Wach posten und Türmen nach Orte geeignete, offenkundig dass dieses  
προκαλεῖται παρασκευάζειν ἕνι τῶν συσσιτίων ἐν τούτοις τοῖς φυλακτηρίοις. καὶ  
fordert vor zu bereiten einiges der Gemeinschafts Mahlzeiten in diesen den Wach posten. und  
ταῦτα μὲν δὴ τοῦτον ἂν τις διακοσμήσειε τὸν τρόπον· τὰς δὲ τοῖς θείοις ἀποδομένους  
dieses zwar ja diesen wohl jemand ordnen würde die Weise· die aber den göttlichen übergeben seienden  
οἰκήσεις καὶ τὰ κυριώτατα τῶν ἀρχείων συσσίτια ἀρμόττει τόπον ἐπιτήδειον  
Wohnungen und die maßgeblichsten der Archive Gemeinschafts Mahlzeiten es ziemt Ort geeignet  
τε ἔχειν καὶ τὸν αὐτόν, ὅσα μὴ τῶν ἱερῶν ὁ νόμος ἀφορίζει χωρὶς ἢ  
und auch zu haben und den selben, alles was nicht der heiligen der das Gesetz scheidet ab getrennt oder  
τι μαντεῖον ἄλλο πυθόχρηστον. εἴη δ' ἂν τοιοῦτος ὁ τόπος ὅστις ἐπιφάνειαν  
irgendein Orakel anderes pythisch orakelhaftes. wäre aber nun wohl solcher der Ort welcher Erscheinung  
τε ἔχει πρὸς τὴν τῆς θέσεως ἀρετὴν ἱκανῶς καὶ πρὸς τὰ γεινυῶντα μέρη  
und auch hat hin zu die der Lage Vorzug hinreichend und gegenüber zu den benachbart seienden Teile  
τῆς πόλεως ἐρμυνοτέρως. πρέπει δ' ὑπὸ μὲν τοῦτον τὸν τόπον τοιαύτης ἀγορᾶς εἶναι  
der Stadt fester. es ziemt aber nun unter zwar diesen den Ort solcher Marktes zu sein  
κατασκευὴν οἶαν καὶ περὶ Θετταλίαν νομίζουσιν ἦν ἐλευθέραν καλοῦσιν, αὕτη δ'  
Einrichtung welcher Art und hinsichtlich Thessalien meinen welche frei nennen, diese aber nun  
ἐστὶν ἦν δεῖ καθαρὰν εἶναι τῶν ὠνίων πάντων, καὶ μήτε βάναισον μήτε γεωργὸν μήτ'  
ist welche muss rein sein der Verkaufs Dinge aller, und weder banausischen noch Ackerbauer noch  
ἄλλον μηδένα τοιοῦτον παραβάλλειν μὴ καλούμενον ὑπὸ τῶν ἀρχόντων. εἴη δ' ἂν  
anderen niemanden solchen beizuziehen nicht gerufen werdenden von den Amtsträgern. wäre aber nun wohl  
εὐχαρις ὁ τόπος, εἰ καὶ τὰ γυμνάσια τῶν πρεσβυτέρων ἔχοι τὴν τάξιν ἐνταῦθα· πρέπει  
angenehm der Ort, wenn auch die Übungs plätze der Älteren hätte die Ordnung hier· es ziemt  
γὰρ διηρησθαι κατὰ τὰς ἡλικίας καὶ τοῦτον τὸν κόσμον, καὶ παρὰ μὲν τοῖς  
denn geteilt zu sein nach den Alters stufen und diesen die Schmuck Ordnung, und bei zwar den  
νεωτέροις ἄρχοντάς τινας διατρίβειν, τοὺς δὲ πρεσβυτέρους παρὰ τοῖς ἀρχουσιν· ἢ γὰρ ἐν  
Jüngeren Amtsträger einige verweilen, die aber Älteren bei den Amtierenden· die denn in  
ὀφθαλμοῖς τῶν ἀρχόντων παρουσία μάλιστα ἐμποιεῖ τὴν ἀληθινὴν αἰδῶ καὶ τὸν τῶν  
Augen der Amtsträger Gegenwart am meisten erzeugt die echte Ehr scheu und den der

## St. 1331b

**φόβον.** τὴν δὲ τῶν **ὠνίων ἀγορὰν ἑτέραν** τε **δεῖ** ταύτης **εἶναι** καὶ **χωρίς, ἔχουσιν**  
 Furcht. die aber der Verkaufs Dinge Markt anderen und auch muss dieser sein und getrennt, habend  
**τόπον εὐσυνάγωγον** τοῖς τε **ἀπὸ τῆς θαλάττης πεμπομένοις** καὶ **τοῖς ἀπὸ τῆς**  
 Ort leicht versammelbaren den und auch von der See gesandt werdenden und den aus der  
**χώρας πᾶσιν.** ἐπεὶ δὲ τὸ **προεστὸς διαιρεῖται** τῆς **πόλεως** εἰς **ιερεῖς** καὶ εἰς **ἄρχοντας, πρέπει**  
 Gegend allen. da ja aber das Vorgeordnete wird getrennt der Stadt in Priester und in Amtsträger, es ziemt  
**καὶ τῶν ἱερέων συσσίτια** περὶ τὴν τῶν **ιερών οἰκοδομημάτων ἔχειν** τὴν **τάξιν.**  
 auch der Priester Gemeinschafts Mahlzeiten um die der heiligen Bau werke zu haben die Ordnung.  
**τῶν δ' ἀρχείων ὅσα** περὶ τὰ **συμβόλαια ποιεῖται** τὴν **ἐπιμέλειαν,** περὶ τε  
 der aber nun Archive so vieles als betreffs der Verträge besorgt sich die Fürsorge, über und auch  
**γραφὰς δικῶν** καὶ τὰς **κλήσεις** καὶ τὴν **ἄλλην** τὴν **τοιαύτην διοίκησιν,** ἔτι δὲ περὶ τὴν  
 Schriften Rechts streite und die Ladungen und die andere die derartige Verwaltung, noch aber über die  
**ἀγορανομίαν** καὶ τὴν **καλουμένην ἀστυνομίαν,** πρὸς **ἀγορᾷ μὲν δεῖ** καὶ **συνόδῳ** **τινὶ**  
 Markt aufsicht und die sogenannte Stadt ordnung, bei dem Markt zwar muss auch Versammlung irgendeiner  
**κοινῇ κατεσκευάσθαι, τοιοῦτος δ'** ὁ περὶ τὴν **ἀναγκαίαν ἀγορὰν ἐστὶ τόπος·**  
 gemeinsamen eingerichtet zu sein, solcher aber nun der hinsichtlich der notwendigen Markt ist Ort·  
**ἐνσυχολάζειν** μὲν γὰρ τὴν ἄνω **τίθεμεν,** ταύτην δὲ πρὸς τὰς **ἀναγκαίας πράξεις.** **μεμιῆσθαι** δὲ  
 in Muße sein zwar denn die obere setzen, diese aber für die notwendigen Tätigkeiten. nach zu ahmen aber  
**χρῆ** τὴν **εἰρημένην τάξιν** καὶ τὰ περὶ τὴν **χώραν·** καὶ γὰρ ἐκεῖ τοῖς **ἄρχουσιν** οὐς  
 muss die gesagt seiende Ordnung und die betreffs der Gegend· auch denn dort den Amtierenden welche  
**καλοῦσιν οἱ μὲν ὕλωρους οἱ δὲ ἀγρονόμους** καὶ **φυλακτῆρια** καὶ  
 nennen die einen Teils Wald hüter die anderen Teils Feld aufseher und Wachposten und  
**συσσίτια** πρὸς **φυλακὴν ἀναγκαῖον ὑπάρχειν,** ἔτι δὲ **ιερὰ** κατὰ τὴν  
 Gemeinschafts Mahlzeiten zur Bewachung notwendig vorhanden zu sein, noch aber Heiligtümer entlang der  
**χώραν εἶναι νενεμημένα,** τὰ μὲν **θεοῖς** τὰ δὲ **ἥρωσιν.** ἀλλὰ τὸ **διατρίβειν** νῦν  
 Gegend zu sein verteilt seiend, die einen Teils Göttern die anderen Teils Helden. sondern das Verweilen jetzt  
**ἀκριβολογουμένους** καὶ **λέγοντας** περὶ τῶν **τοιούτων ἀργόν ἐστιν·** οὐ γὰρ **χαλεπόν ἐστι** τὰ  
 genau redenden und sagenden über die solchen müßig ist· nicht denn schwierig ist die  
**τοιαῦτα νοῆσαι,** ἀλλὰ **ποιῆσαι μᾶλλον·** τὸ μὲν γὰρ **λέγειν εὐχῆς ἔργον ἐστί,** τὸ δὲ  
 derartigen zu erkennen, sondern zu tun eher· das zwar denn Sagen des Wunsches Werk ist, das aber  
**συμβῆναι τύχης.** διὸ περὶ μὲν τῶν **τοιούτων** τό γε ἐπὶ **πλείον** **ἀφείσθω** τὰ  
 Eintreffen der Fügung. daher über zwar der solchen das jedenfalls bis auf mehr lasse ab die  
**νῦν.** περὶ δὲ τῆς **πολιτείας** αὐτῆς, ἐκ τίνων καὶ **ποίων** **δεῖ** **συνεστάναι** τὴν  
 Gegenwärtigen. über aber der Verfassung ihrer, aus welchen und was für muss zusammen gestellt zu sein die  
**μέλλουσιν ἔσεσθαι πόλιν μακαρίαν** καὶ **πολιτεύσεσθαι** **καλῶς, λεκτέον.** ἐπεὶ  
 zukünftig seiende sein werden Stadt glückselige und sich politisch betätigen werden gut, zu sagen ist. da ja  
**δὲ δύο ἐστὶν ἐν οἷς γίγνεται τὸ εὖ πᾶσι,** τούτοις δ' **ἐστὶν ἓν** μὲν ἐν τῷ τὸν  
 aber zwei sind in denen geschieht das Gut allen, dieser beiden aber nun ist eines zum einen im dem den  
**σκοπὸν κεῖσθαι** καὶ τὸ **τέλος** τῶν **πράξεων ὀρθῶς, ἓν δὲ** τὰς πρὸς τὸ **τέλος**  
 Ziel gesetzt zu sein und das Ende Ziel der Handlungen richtig, eines aber die zu dem Ziel  
**φερούσας πράξεις εὐρίσκειν** (ἐνδέχεται γὰρ ταῦτα καὶ **διαφωνεῖν** ἀλλήλοις καὶ  
 hin tragenden Tätigkeiten zu finden (es ist möglich denn dieses auch zu widerstreiten einander und  
**συμφωνεῖν·** ἐνίστε γὰρ ὁ μὲν **σκοπὸς ἔκκειται** καλῶς, ἐν δὲ τῷ **πράττειν τοῦ τυχεῖν**  
 zu übereinstimmen· zuweilen denn der zwar Zweck liegt fest gut, im aber dem Handeln des Treffens  
**αὐτοῦ διαμαρτάνουσιν,** ὅτε δὲ τῶν μὲν πρὸς τὸ **τέλος πάντων ἐπιτυχάνουσιν,** ἀλλὰ τὸ  
 seiner verfehlen, einmal aber der zum einen auf das Ziel allem treffen sie, sondern das  
**τέλος ἔθεντο φαῦλον,** ὅτε δὲ **ἐκατέρου διαμαρτάνουσιν,** οἷον περὶ **ἱατρικὴν·** οὔτε  
 Ziel setzten sie schlecht, einmal aber beider verfehlen sie, zum Beispiel hinsichtlich der Heilkunst· weder  
**γὰρ ποῖόν τι δεῖ** τὸ **ὕγιαῖνον** **εἶναι σῶμα κρίνουσιν** ἐνίστε καλῶς, οὔτε πρὸς τὸν  
 denn welcher Art etwas muss das gesund seiende zu sein Körper beurteilen bisweilen gut, noch nach den  
**ὑποκείμενον** αὐτοῖς **ὄρον τυγχάνουσι** τῶν **ποιητικῶν·** **δεῖ** δ' ἐν ταῖς **τέχναις** καὶ  
 zugrunde liegenden ihnen Maßstab treffen sie der produktiven· muss aber nun in den Künsten und  
**ἐπιστήμαις** ταῦτα **ἀμφοτέρα κρατεῖσθαι,** τὸ **τέλος** καὶ τὰς εἰς τὸ **τέλος πράξεις),** ὅτι μὲν  
 Wissenschaften dieses beide beherrscht werden, das Ziel und die auf das Ziel Handlungen), dass zwar  
**οὖν τοῦ τε εὖ ζῆν** καὶ τῆς **εὐδαιμονίας ἐφίενται πάντες, φανερόν,** ἀλλὰ τούτων τοῖς  
 nun des und auch Guten Lebens und der Glückseligkeit streben sie alle, offenkundig, aber hiervon den

μὲν ἐξουσία τυγχάνει τοῖς δὲ οὐ, διὰ τινα τύχην ἢ φύσιν (δεῖται γὰρ  
einen Teils Möglichkeit zuteil wird den anderen Teils nicht, wegen irgendeiner Fügung oder Natur (es bedarf denn  
καὶ χορηγίας  
auch Ausstattung

## St. 1332a

τινὸς τὸ ζῆν καλῶς, τούτου δὲ ἐλάττονος μὲν τοῖς ἁμεινον διακειμένοις, πλείονος  
einiger das gute Leben schön gut, hiervon aber weniger zum einen den besser Gestellten, mehr  
δὲ τοῖς χείρον), οἱ δ' εὐθὺς οὐκ ὀρθῶς ζητοῦσι τὴν εὐδαιμονίαν, ἐξουσίας ὑπαρχούσης.  
aber den schlechter), die aber nun sogleich nicht richtig suchen die Glückseligkeit, der Macht vorhanden seiend.  
ἐπεὶ δὲ τὸ προκειμένον ἐστὶ τὴν ἀρίστην πολιτείαν ἰδεῖν, αὕτη δ' ἐστὶ καθ' ἣν ἄριστ'  
da aber das vor liegend ist die beste Verfassung sehen, diese aber ist gemäß welcher am besten  
ἂν πολιτεύοιτο πόλις, ἄριστα δ' ἂν πολιτεύοιτο καθ' ἣν  
wohl würde sich politisch betätigen Stadt, am besten aber wohl würde sich politisch betätigen gemäß welcher  
εὐδαιμονεῖν μάλιστα ἐνδέχεται τὴν πόλιν, δῆλον ὅτι τὴν εὐδαιμονίαν δεῖ, τί ἐστὶ, μὴ  
glücklich sein am meisten ist möglich die Stadt, offenkundig dass die Glückseligkeit ist nötig, was ist, nicht  
λανθάνειν. φαμὲν δὲ (καὶ διωρίσμεθα ἐν τοῖς ἠθικοῖς, εἴ τι  
verborgen bleiben. wir sagen aber (und wir haben abgegrenzt in den ethischen Schriften, wenn irgend etwas  
τῶν λόγων ἐκείνων ὄφελος) ἐνέργειαν εἶναι καὶ χρῆσιν ἀρετῆς τελείαν, καὶ ταύτην οὐκ ἐξ  
der Reden jener Nutzen) Tätigkeit zu sein und Gebrauch der Tugend vollkommen, und diese nicht aus  
ὑποθέσεως ἀλλ' ἀπλῶς. λέγω δ' ἐξ ὑποθέσεως ἀναγκαῖα, τὸ δ' ἀπλῶς τὸ καλῶς·  
Voraussetzung sondern einfach. ich sage aber aus Voraussetzung das Notwendige, das aber einfach das gut·  
οἷον τὰ περὶ τὰς δικαίας πράξεις, αἱ δίκαιαι τιμωρίαι καὶ κολάσεις ἀπ' ἀρετῆς μὲν  
zum Beispiel die über die gerechten Handlungen, die gerechten Strafen und Züchtigungen von der Tugend zwar  
εἰσιν, ἀναγκαῖαι δέ, καὶ τὸ καλῶς ἀναγκαίως ἔχουσιν (αἰρετώτερον μὲν γὰρ μηδενὸς  
sind, notwendig aber, auch das gut notwendig weise haben (wünschenswerter zwar denn von keinem  
δεῖσθαι τῶν τοιούτων μήτε τὸν ἄνδρα μήτε τὴν πόλιν), αἱ δ' ἐπὶ τὰς τιμὰς καὶ τὰς  
zu bedürfen der solchen weder den Mann noch die Stadt), die aber auf hin die Ehren und die  
εὐπορίας ἀπλῶς εἰσι κάλλιστα πράξεις. τὸ μὲν γὰρ ἕτερον κακοῦ τινὸς ἀναίρεσις  
Wohlstände einfach sind die schönsten Handlungen. das zwar denn andere des Übels irgend eines Aufhebung  
ἐστίν, αἱ τοιαῦται δὲ πράξεις τούναντίον· κατασκευαὶ γὰρ ἀγαθῶν εἰσι καὶ γεννήσεις.  
ist, die solchen aber Handlungen im Gegenteil· Herstellungen denn der Güter sind und Erzeugungen.  
χρήσαιτο δ' ἂν ὁ σπουδαῖος ἀνὴρ καὶ πενία καὶ νόσῳ καὶ ταῖς ἄλλαις τύχαις  
würde gebrauchen aber wohl der Tüchtige Mann und der Armut und der Krankheit und den anderen Zufällen  
ταῖς φαύλαις καλῶς· ἀλλὰ τὸ μακάριον ἐν τοῖς ἐναντίοις ἐστίν (καὶ γὰρ τοῦτο διώριται  
den schlechten gut· aber das Glück selige in den Gegenteilen ist (auch denn dies ist abgegrenzt  
κατὰ τοὺς ἠθικοὺς λόγους, ὅτι τοιοῦτός ἐστιν ὁ σπουδαῖος, ᾧ διὰ τὴν ἀρετὴν ἀγαθὰ  
gemäß den ethischen Abhandlungen, dass so beschaffen ist der Tüchtige, wem durch die Tugend Güter  
ἐστὶ τὰ ἀπλῶς ἀγαθὰ, δῆλον δ' ὅτι καὶ τὰς χρήσεις ἀναγκαῖον σπουδαίας καὶ καλὰς εἶναι  
sind die einfach Guten, offenkundig aber dass auch die Gebrauche notwendig tüchtige und schöne zu sein  
ταύτας ἀπλῶς)· διὸ καὶ νομίζουσιν ἄνθρωποι τῆς εὐδαιμονίας αἷτια τὰ ἐκτὸς εἶναι τῶν  
diese einfach)· deshalb auch meinen Menschen der Glückseligkeit Ursachen die außerhalb zu sein der  
ἀγαθῶν, ὥσπερ εἰ τοῦ κιθαρίζειν λαμπρὸν καὶ καλῶς αἰτιῶντο τὴν λύραν  
Güter, so wie wenn des Zither spielens glänzend und gut würden als Ursache anführen die Lyra  
μᾶλλον τῆς τέχνης. ἀναγκαῖον τοίνυν ἐκ τῶν εἰρημένων τὰ μὲν ὑπάρχειν, τὰ δὲ  
mehr als der Kunst. notwendig also aus den Gesagten die zwar vorhanden zu sein, die aber  
παρασκευάσαι τὸν νομοθέτην. διὸ κατατυχεῖν εὐχόμεθα τῇ τῆς πόλεως συστάσει  
vorzubereiten den Gesetzgeber. deshalb glücklich zu treffen wir wünschen der der Stadt Zusammen stellung  
ᾧ ἡ τύχη κυρία (κυρίαν γὰρ ὑπάρχειν τίθεμεν)· τὸ δὲ σπουδαῖον εἶναι τὴν  
derer die Zufall herrschend (maßgeblich denn vorhanden zu sein setzen wir)· das aber tüchtig zu sein die  
πόλιν οὐκέτι τύχης ἔργον ἀλλ' ἐπιστήμης καὶ προαιρέσεως. ἀλλὰ μὴν σπουδαία γε  
Stadt nicht mehr des Zufalls Werk sondern der Wissenschaft und der Entscheidung. aber nun tüchtig ja  
πόλις ἐστὶ τῷ τοὺς πολίτας τοὺς μετέχοντας τῆς πολιτείας εἶναι σπουδαίους· ἡμῖν δὲ  
Stadt ist dadurch dass die Bürger die teilnehmend an der Verfassung zu sein tüchtig· uns aber  
πάντες οἱ πολῖται μετέχουσι τῆς πολιτείας. τοῦτ' ἄρα σκεπτέον, πῶς ἀνὴρ γίνεται  
alle die Bürger nehmen teil an der Verfassung. dies also zu untersuchen, wie Mann wird  
σπουδαῖος. καὶ γὰρ εἰ πάντας ἐνδέχεται σπουδαίους εἶναι, μὴ καθ' ἕκαστον δὲ τῶν  
tüchtig. auch denn wenn alle ist möglich tüchtig zu sein, nicht gemäß jedem Einzelnen aber der  
πολιτῶν, οὕτως αἰρετώτερον· ἀκολουθεῖ γὰρ τῷ καθ' ἕκαστον καὶ τὸ πάντας. ἀλλὰ μὴν ἀγαθοί γε  
Bürger, so wählbarer· folgt denn dem je Einzelnen auch das Alle. aber nun Gute ja

καὶ σπουδαῖοι γίνονται διὰ τριῶν. τὰ τρία δὲ ταῦτά ἐστι φύσις ἔθος λόγος. καὶ γὰρ  
und Tüchtige werden durch Dreier. die drei aber dieses ist Natur Gewohnheit Vernunft Rede. auch denn  
φῦναι δεῖ πρῶτον, οἷον ἄνθρωπον ἀλλὰ μὴ τῶν ἄλλων τι  
geboren werden ist nötig zuerst, wie zum Beispiel einen Menschen sondern nicht der anderen irgend etwas  
ζῶων· εἴτα καὶ ποῖον τινα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν. ἔνια δὲ οὐθὲν ὄφελος  
Tiere· dann auch welcher Art irgend einen der Körper und die Seele. manches aber nichts Nutzen

## St. 1332b

φῦναι· τὰ γὰρ ἔθῃ μεταβαλεῖν ποιεῖ· ἔνια γὰρ εἴσι, διὰ τῆς φύσεως  
zu geboren sein· die denn Gewohnheiten zu ändern macht· manches denn sind, durch die Natur  
ἐπαμφοτερίζοντα, διὰ τῶν ἐθῶν ἐπὶ τὸ χεῖρον καὶ τὸ βέλτιον. τὰ μὲν οὖν  
zwischen beiden schwankend, durch die Gewohnheiten hin zu das Schlechtere und das Bessere. die zwar nun  
ἄλλα τῶν ζῶων μάλιστα μὲν τῇ φύσει ζῇ, μικρὰ δ' ἔνια καὶ τοῖς ἔθεσιν, ἄνθρωπος  
anderen der Tiere am meisten zwar der Natur lebt, wenig aber manches auch den Gewohnheiten, der Mensch  
δὲ καὶ λόγῳ· μόνος γὰρ ἔχει λόγον· ὥστε δεῖ ταῦτα συμφωνεῖν ἀλλήλοις. πολλὰ γὰρ  
aber auch Vernunft· allein denn hat Vernunft· so dass muss dieses überein stimmen einander. vieles denn  
παρὰ τοὺς ἔθισμους καὶ τὴν φύσιν πράττουσι διὰ τὸν λόγον, ἔαν πεισθῶσιν ἄλλως  
entgegen den Gewohnungen und die Natur tun auf grund den Vernunft, wenn überzeugt werden anders  
ἔχειν βέλτιον. τὴν μὲν τοίνυν φύσιν οἷους εἶναι δεῖ τοὺς μέλλοντας εὐχειρώτους  
zu stehen besser. die zwar nun Natur wie geartet zu sein muss die zukünftig Seienden leicht führbar  
ἔσεσθαι τῷ νομοθέτῃ, διωρίσμεθα πρότερον· τὸ δὲ λοιπὸν ἔργον ἤδη παιδείας.  
sein werden für den Gesetzgeber, haben wir abgegrenzt früher· das aber übrige Werk schon der Erziehung.  
τὰ μὲν γὰρ ἐθιζόμενοι μανθάνουσι τὰ δ' ἀκούοντες. ἐπεὶ δὲ πᾶσα πολιτικὴ κοινωνία  
die zwar denn sich gewöhnend lernen die aber hörend. da aber jede politische Gemeinschaft  
συνέστηκεν ἐξ ἀρχόντων καὶ ἀρχομένων, τοῦτο δὲ σκεπτέον, εἰ ἑτέρους εἶναι δεῖ  
ist zusammen gestellt aus Herrschenden und Beherrschten, dies ja ist zu untersuchen, ob andere zu sein muss  
τοὺς ἀρχοντας καὶ τοὺς ἀρχομένους ἢ τοὺς αὐτοὺς διὰ βίου· δῆλον γὰρ ὡς ἀκολουθεῖν  
die Herrschenden und die Beherrschten oder die selben durch das Leben· offenkundig denn dass zu folgen  
δεήσει καὶ τὴν παιδείαν κατὰ τὴν διαίρεσιν ταύτην. εἰ μὲν τοίνυν εἴησαν τοσοῦτον  
wird nötig sein auch die Erziehung gemäß der Teilung diese. wenn zwar nun wären so sehr  
διαφέροντες ἄτεροι τῶν ἄλλων ὅσον τοὺς θεοὺς καὶ τοὺς ἥρωας ἡγούμεθα τῶν  
sich unterscheidend die einen von den anderen so sehr wie die Götter und die Helden halten wir von den  
ἀνθρώπων διαφέρειν, εὐθὺς πρῶτον κατὰ τὸ σῶμα πολλὴν ἔχοντες ὑπερβολήν, εἴτα κατὰ  
Menschen sich unterscheiden, sofort zuerst nach den Körper viel habend Übermaß, dann nach  
τὴν ψυχὴν, ὥστε ἀναμφισβήτητον εἶναι καὶ φανεράν τὴν ὑπεροχὴν τοῖς ἀρχομένοις τὴν τῶν  
die Seele, sodass unbestritten zu sein auch offenkundige die Überlegenheit den Beherrschten die der  
ἀρχόντων, δῆλον ὅτι βέλτιον αἰ τοὺς αὐτοὺς τοὺς μὲν ἄρχειν τοὺς δ' ἄρχεσθαι  
Herrschenden, klar dass besser immer die selben die zwar herrschen zu die aber beherrscht zu werden  
καθάπαξ· ἐπεὶ δὲ τοῦτ' οὐ ῥάδιον λαβεῖν οὐδ' ἔστιν ὥσπερ ἐν Ἰνδοῖς φησι Σκύλαξ  
ein für allemal· da aber dieses nicht leicht nehmen zu noch es ist gleichwie in den Indern sagt Skylax  
εἶναι τοὺς βασιλεῖς τοσοῦτον διαφέροντας τῶν ἀρχομένων, φανερόν ὅτι διὰ πολλὰς  
zu sein die Könige so sehr übertreffend seiende der Beherrschten, offenkundig dass wegen vieler  
αἰτίας ἀναγκαῖον πάντας ὁμοίως κοινωνεῖν τοῦ κατὰ μέρος ἄρχειν καὶ  
Ursachen notwendig alle gleichermaßen teilzuhaben des gemäß Teil herrschen zu und  
ἄρχεσθαι. τό τε γὰρ ἴσον ταῦτόν τοις ὁμοίοις, καὶ χαλεπὸν μένειν τὴν πολιτείαν  
beherrscht zu werden. das auch denn gleiches dasselbe den Gleichen, und schwierig zu bleiben die Verfassung  
τὴν συνεστηκυῖαν παρὰ τὸ δίκαιον. μετὰ γὰρ τῶν ἀρχομένων ὑπάρχουσι  
die zusammen gestellt seiende gegen das Gerechte. mit denn der Beherrschten sind vorhanden  
νεωτερίζειν βουλόμενοι πάντες οἱ κατὰ τὴν χώραν, τοσοῦτους τε εἶναι τοὺς ἐν τῷ  
Neuerungen zu machen wollend alle die in die Gegend, so viele auch zu sein die in dem  
πολιτεύματι τὸ πλῆθος ὥστ' εἶναι κρείττους πάντων τούτων ἓν τι τῶν ἀδυνάτων ἐστίν.  
Gemeinwesen die Menge so dass zu sein stärker aller dieser eines etwas der Unmöglichen ist.  
ἀλλὰ μὴν ὅτι γε δεῖ τοὺς ἀρχοντας διαφέρειν τῶν ἀρχομένων, ἀναμφισβήτητον. πῶς οὖν  
aber freilich dass ja muss die Herrschenden sich unterscheiden der Beherrschten, unbestritten. wie nun  
ταῦτ' ἔσται καὶ πῶς μεθέξουσι, δεῖ σκέψασθαι τὸν νομοθέτην. εἴρηται δὲ  
dieses wird sein und wie werden teilhaben, muss untersuchen zu den Gesetzgeber. ist gesagt worden aber  
πρότερον περὶ αὐτοῦ. ἡ γὰρ φύσις δέδωκε τὴν διαίρεσιν ποιήσασα αὐτὸ τὸ γένει  
früher über seiner. die denn Natur hat gegeben die Teilung gemacht habend selbst das nach Gattung  
ταῦτό τὸ μὲν νεώτερον τὸ δὲ πρεσβύτερον, ὧν τοῖς μὲν ἄρχεσθαι πρέπει τοῖς δ'  
dasselbe das zwar jünger das aber älter, deren den zwar beherrscht zu werden geziemt den aber



ἄρχειν· ἀγανακτεῖ δὲ οὐδεὶς καθ' ἡλικίαν ἀρχόμενος, οὐδὲ νομίζει εἶναι κρεῖττων,  
herrschen zu· ist unwillig aber niemand nach Alter beherrscht werdend, auch nicht meint zu sein besser,  
ἄλλως τε καὶ μέλλων ἀντιλαμβάνειν τοῦτον τὸν ἔρανον ὅταν τύχη τῆς  
anders auch und im Begriff seiend entgegen zu nehmen diesen den Anteil wenn immer treffe der  
ἰκνουμένης ἡλικίας. ἔστι μὲν ἄρα ὡς τοὺς αὐτοὺς ἄρχειν καὶ ἄρχεσθαι  
heran kommenden Alters. es ist zwar also dass die selben herrschen zu und beherrscht zu werden  
φατέον, ἔστι δὲ ὡς ἑτέρους. ὥστε καὶ τὴν  
zu sagen, es ist aber dass andere. so dass auch die

## St. 1333a

παιδεῖαν ἔστιν ὡς τὴν αὐτὴν ἀναγκαῖον, ἔστιδ' ὡς ἑτέραν εἶναι. τὸν τε γὰρ  
Erziehung es ist dass die selbe notwendig, es ist aber dass andere zu sein. den auch denn  
μέλλοντα καλῶς ἄρχειν ἀρχθῆναι φασὶ δεῖν πρῶτον. (ἔστι δὲ ἀρχή,  
zukünftig seienden gut zu herrschen beherrscht worden zu sein sagen müssen zuerst. (es ist aber Herrschaft,  
καθάπερ ἐν τοῖς πρώτοις εἴρηται λόγοις, ἡ μὲν τοῦ ἄρχοντος χάριν ἡ δὲ τοῦ  
so wie in den ersten ist gesagt worden Reden, die zwar des Herrschers willen die aber des  
ἀρχομένου. τούτων δὲ τὴν μὲν δεσποτικὴν εἰναί φαμεν, τὴν δὲ τῶν ἐλευθέρων.  
Beherrschten. dieser aber die zwar despotische zu sein sagen wir, die aber der Freien.  
διαφέρει δ' ἕνια τῶν ἐπιταττομένων οὐ τοῖς ἔργοις ἀλλὰ τῷ τίνος ἕνεκα. διὸ  
unterscheidet sich aber einiges der angeordneten nicht den Werken sondern dem wessen um willen. deshalb  
πολλὰ τῶν εἶναι δοκούτων διακονικῶν ἔργων καὶ τῶν νέων τοῖς ἐλευθέροις καλὸν διακονεῖν·  
viele der zu sein scheinenden dienenden Werke und der Jungen den Freien schön zu dienen·  
πρὸς γὰρ τὸ καλὸν καὶ τὸ μὴ καλὸν οὐχ οὕτω διαφέρουσιν αἱ πράξεις καθ' αὐτὰς ὡς  
auf hin denn das Schöne und das nicht Schöne nicht so unterscheiden sich die Handlungen gemäß sich selbst als  
ἐν τῷ τέλει καὶ τῷ τίνος ἕνεκεν. ) ἐπεὶ δὲ πολίτου καὶ ἄρχοντος τὴν αὐτὴν ἀρετὴν  
in dem Ziel und dem wessen um willen. da aber des Bürgers und des Herrschers die selbe Tugend  
εἶναί φαμεν καὶ τοῦ ἀρίστου ἀνδρός, τὸν δ' αὐτὸν ἀρχόμενον τε δεῖν γίνεσθαι  
zu sein sagen wir und des besten Mannes, den aber selben beherrscht werdend auch müssen werden zu  
πρότερον καὶ ἄρχοντα ὕστερον, τοῦτ' ἂν εἴη τῷ νομοθέτῃ πραγματευτέον, ὅπως ἄνδρες ἀγαθοὶ  
früher und Herrscher später, dies wohl wäre dem Gesetzgeber zu behandeln, damit Männer gute  
γίγνωνται, καὶ διὰ τίνων ἐπιτηδευμάτων, καὶ τί τὸ τέλος τῆς ἀρίστης ζωῆς. διήρηται δὲ δύο  
werden, und durch welcher Übungen, und was das Ziel der besten Lebens. ist geteilt aber zwei  
μέρη τῆς ψυχῆς, ὧν τὸ μὲν ἔχει λόγον καθ' αὐτό, τὸ δ' οὐκ ἔχει μὲν καθ'  
Teile der Seele, deren das zwar hat Vernunft Rede gemäß sich selbst, das aber nicht hat zwar gemäß  
αὐτὸ λόγῳ δ' ὑπακούειν δυνάμενον· ὧν φαμεν τὰς ἀρετὰς εἶναι καθ' ἃς  
sich selbst der Vernunft aber zu gehorchen fähig seiend· deren sagen wir die Tugenden zu sein gemäß welchen  
ἀνὴρ ἀγαθὸς λέγεται πως. τούτων δὲ ἐν ποτέρῳ μᾶλλον τὸ τέλος, τοῖς μὲν οὕτω  
Mann gut wird genannt irgendwie. dieser aber in welchem mehr das Ziel, den zwar so  
διαιροῦσιν ὡς ἡμεῖς φαμεν οὐκ ἄδηλον πῶς λεκτέον. αἰεὶ γὰρ τὸ χεῖρον τοῦ βελτίονος  
teilenden wie wir sagen wir nicht unklar wie zu sagen. immer denn das das Schlechtere des Besseren  
ἔστιν ἕνεκεν, καὶ τοῦτο φανερόν ὁμοίως ἐν τε τοῖς κατὰ τέχνην καὶ τοῖς κατὰ φύσιν·  
ist um willen, und dies offenkundig ebenso in auch den gemäß Kunst und den gemäß Natur·  
βέλτιον δὲ τὸ λόγον ἔχον. διήρηται τε διχῇ, καθ' ὅνπερ εἰώθαμεν τρόπον διαιρεῖν·  
besser aber das Vernunft habend. ist geteilt auch zweifach, gemäß welchem eben sind gewohnt Weise zu teilen·  
ὁ μὲν γὰρ πρακτικὸς ἔστι λόγος ὁ δὲ θεωρητικὸς. ὡσαύτως οὖν ἀνάγκη διηρῆσθαι καὶ  
der zwar denn praktisch ist Vernunft der aber theoretisch. ebenso nun Notwendigkeit geteilt zu sein auch  
τοῦτο τὸ μέρος δηλονότι. καὶ τὰς πράξεις δ' ἀνάλογον ἐροῦμεν ἔχειν, καὶ δεῖ τὰς τοῦ  
dies das Teil offenkundig. und die Handlungen aber entsprechend werden sagen zu haben, und muss die des  
φύσει βελτίονος αἰρετωτέρας εἶναι τοῖς δυναμένοις τυγχάνειν ἢ πασῶν ἢ τοῖν δυοῖν·  
von Natur des Besseren wählenswerter zu sein den können den zu erreichen als aller oder der beiden·  
αἰεὶ γὰρ ἐκάστω τοῦθ' αἰρετώτατον οὐ τυχεῖν ἔστιν ἀκροτάτου. διήρηται δὲ καὶ  
immer denn jedem dies am wünschenswertesten dessen zu erlangen ist des Höchsten. ist geteilt aber auch  
πᾶς ὁ βίος εἰς ἀσχολίαν καὶ σχολὴν καὶ εἰς πόλεμον καὶ εἰρήνην, καὶ τῶν πρακτῶν τὰ μὲν  
ganz der Leben in Beschäftigung und Muße und in Krieg und Frieden, und der praktischen die zwar  
εἰς τὰ ἀναγκαῖα καὶ χρήσιμα τὰ δὲ εἰς τὰ καλά. περὶ ὧν ἀνάγκη τὴν αὐτὴν αἵρεσιν  
in die Notwendigen und Nützlichen die aber in die Schönen. über deren Notwendigkeit die selbe Wahl  
εἶναι καὶ τοῖς τῆς ψυχῆς μέρεσι καὶ ταῖς πράξεσιν αὐτῶν, πόλεμον μὲν εἰρήνης χάριν,  
zu sein auch den der Seele Teilen und den Handlungen ihrer, Krieg zwar des Friedens um willen,  
ἀσχολίαν δὲ σχολῆς, τὰ δ' ἀναγκαῖα καὶ χρήσιμα τῶν καλῶν ἕνεκεν. πρὸς πάντα μὲν  
Beschäftigung aber der Muße, die aber Notwendigen und Nützlichen der Schönen um willen. hinsichtlich alles zwar

τοῖνυν τῷ πολιτικῷ βλέποντι νομοθετητέον, καὶ κατὰ τὰ μέρη τῆς ψυχῆς καὶ κατὰ τὰς  
 nun denn dem Politischen blickenden zu gesetzgeben, und gemäß die Teile der Seele und gemäß die  
 πράξεις αὐτῶν, μᾶλλον δὲ πρὸς τὰ βελτίω καὶ τὰ τέλη. τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ περὶ  
 Handlungen ihrer, mehr aber hin zu die besseren und die Ziele. den denselben aber Weise und über  
 τοὺς βίους καὶ τὰς τῶν πραγμάτων αἱρέσεις· δεῖ μὲν γὰρ ἀσχολεῖν δύνασθαι καὶ  
 die Leben und die der der Dinge Wahlen· ist nötig zwar denn beschäftigt sein können und  
 πολεμεῖν,  
 Krieg führen,

## St. 1333b

μᾶλλον δ' εἰρήνην ἄγειν καὶ σχολάζειν, καὶ τὰναγκαῖα καὶ τὰ χρήσιμα δὲ πράττειν, τὰ δὲ  
 mehr aber Frieden führen und Muße haben, und die notwendigen und die nützlichen aber tun, die aber  
 καλὰ δεῖ μᾶλλον. ὥστε πρὸς τοὺτους τοὺς σκοποὺς καὶ παῖδας ἔτι ὄντας παιδευτέον καὶ  
 schönen ist nötig mehr. so dass hin zu diese die Ziele und Kinder noch seiend zu erziehend und  
 τὰς ἄλλας ἡλικίας, ὅσαι δέονται παιδείας. οἱ δὲ νῦν ἄριστα δοκοῦντες  
 die andere Alters stufen, welche bedürfen der Erziehung. die aber jetzt am besten scheinend  
 πολιτεύεσθαι τῶν Ἑλλήνων, καὶ τῶν νομοθετῶν οἱ ταύτας καταστήσαντες τὰς πολιτείας,  
 sich politisch betätigen der Griechen, und der Gesetz geber die diese eingerichtet habend die Verfassungen,  
 οὔτε πρὸς τὸ βέλτιστον τέλος φαίνονται συντάξαντες τὰ περὶ τὰς πολιτείας οὔτε πρὸς πάσας  
 weder hin zu das beste Ziel scheinen geordnet habend die über die Verfassungen weder hin zu alle  
 τὰς ἀρετὰς τοὺς νόμους καὶ τὴν παιδείαν, ἀλλὰ φορτικῶς ἀπέκλιναν πρὸς τὰς χρήσιμους εἶναι  
 die Tugenden die Gesetze und die Erziehung, sondern plump lenkten ab hin zu die nützlichen zu sein  
 δοκούσας καὶ πλεονεκτικωτέρας. παραπλησίως δὲ τοῦτοις καὶ τῶν ὕστερόν τινες  
 scheinend und habgieriger. ähnlich aber diesen und der später einige  
 γραφάντων ἀπεφάναντο τὴν αὐτὴν δόξαν· ἐπαινοῦντες γὰρ τὴν Λακεδαιμονίων πολιτείαν  
 geschrieben habenden bekundeten die gleiche Meinung· lobend denn die der Lakedaimonier Verfassung  
 ἄγανται τοῦ νομοθέτου τὸν σκοπόν, ὅτι πάντα πρὸς τὸ κρατεῖν καὶ πρὸς πόλεμον  
 bewundern des Gesetz gebers den Zweck, dass alles hin zu das herrschen und für Krieg  
 ἐνομοθέτησεν. ἃ καὶ κατὰ τὸν λόγον ἐστὶν εὐέλεγκτα καὶ τοῖς ἔργοις ἐξελέλεγκται νῦν.  
 gesetz gab. welche auch gemäß dem Argument ist leicht widerlegbar und den Taten ist widerlegt jetzt.  
 ὥσπερ γὰρ οἱ πλείστοι τῶν ἀνθρώπων ζηλοῦσι τὸ πολλῶν δεσπόζειν, ὅτι πολλὴ χορηγία  
 so wie denn die meisten der Menschen eifern das vieler despotisch herrschen, weil viel Ausstattung  
 γίγνεται τῶν εὐτυχημάτων, οὕτω καὶ Θίβρων ἀγάμενος φαίνεται τὸν τῶν Λακώνων νομοθέτην,  
 entsteht der Glücks fälle, so auch Thibron bewundernd scheint den der Lakedaimonier Gesetz geber,  
 καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστος τῶν γραφόντων περὶ τῆς πολιτείας αὐτῶν, ὅτι διὰ τὸ γεγυμνάσθαι πρὸς  
 und der anderen jeder der schreibenden über die Verfassung ihrer, dass wegen des geübt sein für  
 τοὺς κινδύνους πολλῶν ἦρχον· καίτοι δῆλον ὡς ἐπειδὴ νῦν γε οὐκέτι ὑπάρχει τοῖς  
 die Gefahren vieler herrschten· und doch klar dass da jetzt ja nicht mehr vorhanden ist den  
 Λάκωσι τὸ ἄρχειν, οὐκ εὐδαίμονες, οὐδ' ὁ νομοθέτης ἀγαθός. ἔστι δὲ τοῦτο γελοῖον,  
 Lakonen das zu herrschen, nicht glückselige, und nicht der Gesetz geber gut. es ist aber dies lächerlich,  
 εἰ μένοντες ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, καὶ μηδενὸς ἐμποδίζοντος πρὸς τὸ χρῆσθαι τοῖς νόμοις,  
 wenn bleibend in den Gesetzen seines, und niemandes hindernd für das sich bedienen der Gesetze,  
 ἀποβεβλήκασι τὸ ζῆν καλῶς. οὐκ ὀρθῶς δ' ὑπολαμβάνουσιν οὐδὲ περὶ τῆς ἀρχῆς ἣν δεῖ  
 haben abgeworfen das Leben gut. nicht richtig aber nehmen an noch über die Herrschaft welche muss  
 τιμῶντα φαίνεσθαι τὸν νομοθέτην· τοῦ γὰρ δεσποτικῶς ἄρχειν ἢ τῶν ἐλευθέρων ἀρχὴ  
 ehrend zu scheinen den Gesetz geber· als denn despotisch zu herrschen die der freien Herrschaft  
 καλλίων καὶ μᾶλλον μετ' ἀρετῆς. ἔτι δὲ οὐ διὰ τοῦτο δεῖ τὴν πόλιν εὐδαίμονα νομίζειν καὶ  
 edler und mehr mit Tugend. noch aber nicht wegen dies muss die Stadt glücklich halten und  
 τὸν νομοθέτην ἐπαινεῖν, ὅτι κρατεῖν ἥσκησεν ἐπὶ τὸ τῶν πέλας ἄρχειν· ταῦτα γὰρ  
 den Gesetz geber zu loben, weil zu herrschen übte auf hin das der Nachbarn zu herrschen· diese denn  
 μεγάλην ἔχει βλάβην. δῆλον γὰρ ὅτι καὶ τῶν πολιτῶν τῷ δυναμένῳ τοῦτο πειρατέον  
 großen hat Schaden. klar denn dass auch der Bürger dem könnenden dies zu versuchen  
 διώκειν, ὅπως δύνηται τῆς οἰκείας πόλεως ἄρχειν· ὅπερ ἐγκαλοῦσιν οἱ Λάκωνες  
 zu verfolgen, damit könne der eigenen Stadt zu herrschen· was gerade werfen vor die Lakonen  
 Πausανία τῷ βασιλεῖ, καίπερ ἔχοντι τηλικαύτην τιμὴν. οὔτε δὲ πολιτικὸς τῶν τοιούτων λόγων  
 Pausanias dem König, obwohl habend so große Ehre. weder ja politisch der solchen Reden  
 καὶ νόμων οὐθεις οὔτε ὠφέλιμος οὔτε ἀληθής ἐστίν. ταῦτα γὰρ ἄριστα καὶ ἰδία καὶ  
 und Gesetze keiner weder nützlich noch wahr ist. die selben denn beste sowohl privat als auch  
 κοινῇ, τὸν τε νομοθέτην ἐμποιεῖν δεῖ ταῦτα ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων· τὴν τε τῶν  
 gemeinsam, den und Gesetz geber ein prägen muss diese den Seelen der Menschen· die und der

πολεμικῶν ἄσκησιν οὐ τούτου χάριν δεῖ μελετᾶν, ἵνα καταδουλώσωνται τοὺς ἀναξίους, ἀλλ’  
 kriegerischen Übung nicht dessen wegen muss üben, damit versklaven die Unwürdigen, sondern  
 ἵνα πρῶτον μὲν αὐτοὶ μὴ δουλεύσωσιν ἑτέροις, ἔπειτα ὅπως ζητῶσι τὴν ἡγεμονίαν τῆς  
 damit zuerst zwar sie selbst nicht dienen anderen, dann damit suchen die Führung der

## St. 1334a

ὠφελείας ἔνεκα τῶν ἀρχομένων, ἀλλὰ μὴ πάντων δεσποτείας· τρίτον δὲ τὸ δεσπόζειν  
 Nutzen um willen der Beherrschten, sondern nicht aller Despotie· drittens aber das despotisch herrschen  
 τῶν ἀξίων δουλεύειν. ὅτι δὲ δεῖ τὸν νομοθέτην μᾶλλον σπουδάζειν ὅπως καὶ τὴν περὶ τὰ  
 der Würdigen zu dienen. dass aber muss der Gesetz geber mehr sich befleißigen damit sowohl die über die  
 πολεμικὰ καὶ τὴν ἄλλην νομοθεσίαν τοῦ σχολάζειν ἔνεκεν τάξῃ καὶ τῆς εἰρήνης,  
 kriegerischen als auch die andere Gesetz gebung des Muße habens um willen ordne und des Friedens,  
 μαρτυρεῖ τὰ γινόμενα τοῖς λόγοις. αἱ γὰρ πλείσται τῶν τοιούτων πόλεων πολεμοῦσαι μὲν  
 bezeugt die geschehenden den Argumenten. die denn meisten der solchen Städte Krieg führend zwar  
 σῶζονται, κατακτησάμεναι δὲ τὴν ἀρχὴν ἀπόλλυνται. τὴν γὰρ βαφὴν ἀνιᾶσιν, ὥσπερ ὁ  
 retten sich, erobert habend aber die Herrschaft gehen zugrunde. die denn Härte lösen auf, so wie der  
 σίδηρος, εἰρήνην ἄγοντες. αἴτιος δ’ ὁ νομοθέτης οὐ παιδεύσας δύνασθαι σχολάζειν. ἐπεὶ  
 Stahl, Frieden führend. schuld aber der Gesetz geber nicht erzogen habend können Muße haben. da ja  
 δὲ τὸ αὐτὸ τέλος εἶναι φαίνεται καὶ κοινῇ καὶ ἰδίᾳ τοῖς ἀνθρώποις, καὶ τὸν αὐτὸν  
 aber das gleiche Ziel zu sein scheint sowohl gemeinsam als auch privat den Menschen, und den selben  
 ὅρον ἀναγκαῖον εἶναι τῷ τε ἀρίστῳ ἀνδρὶ καὶ τῇ ἀρίστῃ πολιτείᾳ, φανερόν ὅτι δεῖ τὰς εἰς  
 Maßstab notwendig zu sein dem und besten Mann und der besten Verfassung, offenkundig dass muss die in  
 τὴν σχολὴν ἀρετὰς ὑπάρχειν· τέλος γάρ, ὥσπερ εἴρηται πολλάκις, εἰρήνη μὲν πολέμου  
 die Muße Tugenden vorhanden sein· das Ziel denn, so wie ist gesagt oft, Friede zwar des Krieges  
 σχολὴ δ’ ἀσχολίας. χρήσιμοι δὲ τῶν ἀρετῶν εἰσι πρὸς τὴν σχολὴν καὶ διαγωγὴν ὧν  
 Muße aber der Beschäftigung. nützlich aber der Tugenden sind für die Muße und Lebensführung deren  
 τε ἐν τῇ σχολῇ τὸ ἔργον καὶ ὧν ἐν τῇ ἀσχολίᾳ. δεῖ γὰρ πολλὰ τῶν ἀναγκαίων  
 und in der Muße das Werk und derer in der Beschäftigung. muss denn vieles der notwendigen  
 ὑπάρχειν ὅπως ἐξῇ σχολάζειν· διὸ σῶφρονα τὴν πόλιν εἶναι προσήκει καὶ  
 vorhanden sein damit möglich sei Muße zu haben· daher besonnen die Stadt zu sein geziemt und  
 ἀνδρείαν καὶ καρτερικὴν· κατὰ γὰρ τὴν παροιμίαν, οὐ σχολὴ δούλοις, οἱ δὲ μὴ δυνάμενοι  
 Tapferkeit und standhaft· gemäß denn dem Sprichwort, nicht Muße Sklaven, die aber nicht könnenden  
 κινδυνεύειν ἀνδρείως δοῦλοι τῶν ἐπιόντων εἰσίν. ἀνδρείας μὲν οὖν καὶ καρτερίας  
 Gefahr laufen tapfer Sklaven der heran kommenden sind. der Tapferkeit zwar nun und der Standhaftigkeit  
 δεῖ πρὸς τὴν ἀσχολίαν, φιλοσοφίας δὲ πρὸς τὴν σχολήν, σωφροσύνης δὲ καὶ  
 ist nötig hin zu die Beschäftigung, der Philosophie aber hin zu die Muße, der Besonnenheit aber und  
 δικαιοσύνης ἐν ἀμφοτέροις τοῖς χρόνοις, καὶ μᾶλλον εἰρήνην ἄγουσι καὶ σχολάζουσιν· ὁ μὲν  
 der Gerechtigkeit in beiden den Zeiten, und mehr Frieden führen und Muße haben· der zwar  
 γὰρ πόλεμος ἀναγκάζει δικαίους εἶναι καὶ σωφρονεῖν, ἡ δὲ τῆς εὐτυχίας ἀπόλαυσις καὶ τὸ  
 denn Krieg zwingt Gerechte zu sein und besonnen sein, die aber der des Glücks Genuss und das  
 σχολάζειν μετ’ εἰρήνης ὑβριστὰς ποιεῖ μᾶλλον. πολλῆς οὖν δεῖ δικαιοσύνης καὶ πολλῆς  
 Muße haben mit des Friedens Übermütige macht mehr. vieler nun bedarf der Gerechtigkeit und vieler  
 σωφροσύνης τοὺς ἄριστα δοκοῦντας πράττειν καὶ πάντων τῶν μακαριζομένων  
 der Besonnenheit die am besten scheinenden handeln und aller der gepriesenen werdenden  
 ἀπολαύοντας, οἷον εἴ τινές εἰσιν, ὥσπερ οἱ ποιηταὶ φασιν, ἐν μακάρων νήσοις·  
 genießend, zum Beispiel wenn einige sind, gleichwie die Dichter sagen, in der Seligen Inseln·  
 μάλιστα γὰρ οὗτοι δεήσονται φιλοσοφίας καὶ σωφροσύνης καὶ δικαιοσύνης,  
 am meisten denn diese werden bedürfen der Philosophie und der Besonnenheit und der Gerechtigkeit,  
 ὅσω μᾶλλον σχολάζουσιν ἐν ἀφθονίᾳ τῶν τοιούτων ἀγαθῶν. διότι μὲν οὖν τὴν μέλλουσαν  
 um wie viel mehr Muße haben in Überfluss der solchen Güter. weil zwar nun die künftig seiende  
 εὐδαιμονήσειν καὶ σπουδαῖαν ἔσεσθαι πόλιν τούτων δεῖ τῶν ἀρετῶν μετέχειν,  
 glückselig sein werden und tüchtige sein werden Stadt dieser ist nötig der Tugenden teilzuhaben,  
 φανερόν. αἰσχροῦ γὰρ ὄντος μὴ δύνασθαι χρῆσθαι τοῖς ἀγαθοῖς, ἔτι μᾶλλον τὸ μὴ  
 offenkundig. des Schändlichen denn seienden nicht können gebrauchen den Gütern, noch mehr das nicht  
 δύνασθαι ἐν τῷ σχολάζειν χρῆσθαι, ἀλλ’ ἀσχολοῦντας μὲν καὶ πολεμοῦντας φαίνεσθαι  
 können in dem Muße haben sich bedienen, sondern beschäftigt seiende zwar und kriegführende erscheinen  
 ἀγαθοῦς, εἰρήνην δ’ ἄγοντας καὶ σχολάζοντας ἀνδραποδώδεις. διὸ δεῖ μὴ καθάπερ ἡ  
 gute, Frieden aber führende und Muße habende sklavenartig. deshalb ist nötig nicht gleichwie die  
 Λακεδαιμονίων πόλις τὴν ἀρετὴν ἀσκεῖν. ἐκεῖνοι μὲν γὰρ οὐ ταύτη διαφέρουσι τῶν ἄλλων,  
 der Lakedaimonier Stadt die Tugend üben. jene zwar denn nicht hierin unterscheiden sich der anderen,

# St. 1334b

τῷ μὴ νομίζειν ταῦτα τοῖς ἄλλοις μέγιστα τῶν ἀγαθῶν, ἀλλὰ τῷ γίνεσθαι ταῦτα  
 durch das nicht meinen dieselben den anderen größte der Güter, sondern durch das werden diese  
 μᾶλλον διὰ τινος ἀρετῆς· ἐπεὶ δὲ μείζω τε ἀγαθὰ ταῦτα καὶ τὴν ἀπόλαυσιν τὴν τούτων ἢ  
 mehr durch einer Tugend· da aber größere auch gute diese und den Genuss den dieser als  
 τὴν τῶν ἀρετῶν καὶ ὅτι δι' αὐτὴν φανερόν ἐκ τούτων· πῶς δὲ καὶ διὰ τίνων ἔσται,  
 den der Tugenden [[und dass]]. [[um ihrer selbst]] offenkundig aus diesen· wie aber auch durch welcher wird sein,  
 τοῦτο δὲ θεωρητέον. τυγχάνομεν δὲ διηρημένοι πρότερον ὅτι φύσεως καὶ ἔθους  
 dies ja zu betrachten. wir treffen ja geteilt worden seiend zuvor dass der Natur und der Gewohnheit  
 καὶ λόγου δεῖ. τούτων δὲ ποίους μὲν τινὰς εἶναι χρὴ τὴν φύσιν, διώριστα  
 und der Vernunft Rede bedarf. dieser aber welche zwar einige zu sein es bedarf die Natur, ist abgegrenzt  
 πρότερον, λοιπὸν δὲ θεωρῆσαι πότερον παιδευτέοι τῷ λόγῳ πρότερον ἢ τοῖς  
 zuvor, übrig aber zu untersuchen ob zu erziehend dem der Vernunft Rede zuvor oder den  
 ἔθεσιν. ταῦτα γὰρ δεῖ πρὸς ἄλληλα συμφωνεῖν συμφωνίαν τὴν ἀρίστην·  
 Gewohnheiten. dieses denn ist nötig gegenüber einander überein stimmen Übereinstimmung die beste·  
 ἐνδέχεται γὰρ διημαρτηκέναι τὸν λόγον τῆς βελτίστης ὑποθέσεως, καὶ διὰ τῶν  
 es ist möglich denn verfehlt zu haben den Logos Vernunft der besten Voraussetzung, und durch der  
 ἔθων ὁμοίως ἦχθαι. φανερόν δὲ τοῦτό γε πρῶτον μὲν, καθάπερ ἐν τοῖς ἄλλοις, ὡς  
 Gewohnheiten gleichermaßen geführt sein. offenkundig ja dies ja zuerst zwar, gleichwie in den anderen, wie  
 ἡ γένεσις ἀπ' ἀρχῆς ἐστὶ καὶ τὸ τέλος ἀπὸ τινος ἀρχῆς ἄλλου τέλους, ὁ δὲ λόγος  
 die Entstehung von Anfangs ist und das Ziel von eines Anfangs anderen Zieles, der aber Logos Vernunft  
 ἡμῖν καὶ ὁ νοῦς τῆς φύσεως τέλος, ὥστε πρὸς τούτους τὴν γένεσιν καὶ τὴν τῶν  
 uns und der Geist Verstand der Natur Ziel, so dass gegenüber diesen die Entstehung und die der  
 ἔθων δεῖ παρασκευάζειν μελέτην· ἔπειτα ὥσπερ ψυχὴ καὶ σῶμα δύο ἐστίν, οὕτω καὶ τῆς  
 Gewohnheiten ist nötig vorzubereiten Übung· dann wie Seele und Körper zwei ist, so auch der  
 ψυχῆς ὁρῶμεν δύο μέρη, τὸ τε ἄλογον καὶ τὸ λόγον ἔχον, καὶ τὰς ἑξῆς τὰς τούτων  
 Seele sehen wir zwei Teile, das auch unvernünftig und das Vernunft Wort habend, und die Habits die dieser  
 δύο τὸν ἀριθμόν, ὧν τὸ μὲν ἐστὶν ὄρεξις τὸ δὲ νοῦς, ὥσπερ δὲ τὸ σῶμα πρότερον  
 zwei die Zahl, deren das zwar ist Streben das aber Geist Verstand, gleichwie aber der Körper zuvor  
 τῇ γενέσει τῆς ψυχῆς, οὕτω καὶ τὸ ἄλογον τοῦ λόγον ἔχοντος. φανερόν δὲ καὶ  
 der Entstehung der Seele, so auch das Unvernünftige des Vernunft Wort Habenden. offenkundig aber auch  
 τοῦτο· θυμὸς γὰρ καὶ βούλησις, ἔτι δὲ ἐπιθυμία, καὶ γενομένοις εὐθὺς ὑπάρχει τοῖς  
 dies· Mut Zorn denn und Wille, noch aber Begierde, und geworden seienden sofort ist vorhanden den  
 παιδίοις, ὁ δὲ λογισμὸς καὶ ὁ νοῦς προϋοῦσιν ἐγγίγνεσθαι πέφυκεν. διὸ  
 Kindern, der aber Überlegung und der Geist Verstand fort schreitenden entstehen ist von Natur. deshalb  
 πρῶτον μὲν τοῦ σώματος τὴν ἐπιμέλειαν ἀναγκαῖον εἶναι προτέραν ἢ τὴν τῆς ψυχῆς, ἔπειτα  
 zuerst zwar des Körpers die Fürsorge notwendig zu sein früher als die der Seele, dann  
 τὴν τῆς ὀρέξεως, ἕνεκα μέντοι τοῦ νοῦ τὴν τῆς ὀρέξεως, τὴν δὲ τοῦ σώματος τῆς ψυχῆς.  
 die der Begierde, um willen freilich des Geistes die der Begierde, die aber des Körpers der Seele.  
 εἴπερ οὖν ἀπ' ἀρχῆς τὸν νομοθέτην ὁρᾶν δεῖ ὅπως βέλτιστα τὰ σώματα γένηται τῶν  
 wenn wirklich nun von Anfangs den Gesetzgeber sehen ist nötig damit best die Körper werde der  
 τρεφομένων, πρῶτον μὲν ἐπιμελητέον περὶ τὴν σύζευξιν, πότε καὶ ποίους τινὰς ὄντας χρὴ  
 Genährten, zuerst zwar zu pflegen über die Verbindung, wann und welche einige seiend es bedarf  
 ποιεῖσθαι πρὸς ἀλλήλους τὴν γαμικὴν ὁμιλίαν. δεῖ δ' ἀποβλέποντα νομοθετεῖν  
 sich zu verbinden zu einander die eheliche Gemeinschaft. ist nötig aber den Blick richtend zu gesetzgeben  
 ταύτην τὴν κοινωνίαν πρὸς αὐτοὺς τε καὶ τὸν τοῦ ζῆν χρόνον, ἵνα συγκαταβαίνωσι  
 diese die Gemeinschaft gegenüber ihnen und und den des leben Zeit, damit zusammen zu schreiten  
 ταῖς ἡλικίαις ἐπὶ τὸν αὐτὸν καιρὸν καὶ μὴ διαφωνῶσιν αἱ δυνάμεις τοῦ μὲν ἔτι  
 den Lebensaltern auf den gleichen rechten Zeitpunkt und nicht uneins seien die Kräfte des zwar noch  
 δυναμένου γεννᾶν τῆς δὲ μὴ δυναμένης, ἢ ταύτης μὲν τοῦ δ' ἀνδρὸς μὴ (ταῦτα γὰρ ποιεῖ  
 könnenden zeugen der aber nicht könnenden, oder dieser zwar des aber Mannes nicht (dieses denn macht  
 καὶ στάσεις πρὸς ἀλλήλους καὶ διαφοράς)· ἔπειτα καὶ πρὸς τὴν τῶν τέκνων διαδοχὴν,  
 auch Spaltungen gegen einander und Unterschiede)· dann auch hinsichtlich die der Kinder Folge,  
 δεῖ γὰρ οὐτε λίαν ὑπολείπεσθαι ταῖς ἡλικίαις τὰ τέκνα τῶν πατέρων (ἀνόνητος γὰρ τοῖς  
 ist nötig denn weder allzu zurückzubleiben den Lebensaltern die Kinder der Väter (unnützlich denn den  
 μὲν πρεσβυτέροις ἢ χάρις παρὰ τῶν τέκνων, ἢ δὲ παρὰ τῶν  
 zwar Älteren die Gunst von der Kinder, die aber von den



## St. 1335a

πατέρων βοήθεια τοῖς τέκνοις), οὔτε λίαν πάρεγγυς εἶναι (πολλὴν γὰρ ἔχει δυσχέρειαν· ἢ τε  
 der Väter Hilfe den Kindern), weder allzu zu nah zu sein (viel denn hat Schwierigkeit· die und  
 γὰρ αἰδῶς ἥττον ὑπάρχει τοῖς τοιούτοις ὥσπερ ἡλικιώταις καὶ περὶ τὴν  
 denn Scham weniger ist vorhanden den solchen gleichwie den Gleichaltrigen und hinsichtlich der  
 οἰκονομίαν ἐγκληματικὸν τὸ πάρεγγυς)· ἔτι δ', ὅθεν ἀρχόμενοι δεῦρο μετέβημεν, ὅπως  
 Haus verwaltung vorwurfs würdig das Zu nahe)· noch aber, wovon her anfangend hierher über gingen, damit  
 τὰ σώματα τῶν γενημένων ὑπάρχει πρὸς τὴν τοῦ νομοθέτου βούλησιν. σχεδὸν δὲ  
 die Körper der gezeugt werdenden vorhanden sei gemäß der des Gesetz gebers Willen. fast ja  
 πάντα ταῦτα συμβαίνει κατὰ μίαν ἐπιμέλειαν. ἐπεὶ γὰρ ὥρισται τέλος τῆς γεννήσεως ὡς ἐπὶ  
 alles dieses sich ereignet gemäß einer Fürsorge. da denn ist abgegrenzt Ziel der Erzeugung wie auf  
 τὸ πλεῖστον εἰπεῖν ἀνδράσι μὲν ὁ τῶν ἐβδομήκοντα ἐτῶν ἀριθμὸς ἔσχατος, πεντήκοντα  
 das Meiste zu sagen den Männern zwar der der siebzig der Jahre Zahl letzte, fünfzig  
 δὲ γυναιξί, δεῖ τὴν ἀρχὴν τῆς συζεύξεως κατὰ τὴν ἡλικίαν εἰς τοὺς χρόνους καταβαίνειν  
 aber den Frauen, muss den Anfang der Verbindung gemäß der Lebens alter in die Zeiten hinab zu gehen  
 τούτους. ἔστι δ' ὁ τῶν νέων συνδυασμὸς φαῦλος πρὸς τὴν τεκνοποιίαν· ἐν γὰρ πᾶσι  
 diese. ist aber der der Jungen Zusammen fügung schlecht für die Kinder zeugung· in denn allen  
 ζώοις ἀτελεῖ τὰ τῶν νέων ἔκγονα, καὶ θηλυτόκα μᾶλλον καὶ μικρὰ τὴν  
 Tieren unvollständig die der Jungen Nachkommenschaft, und weiblich gebärend mehr und klein die  
 μορφήν, ὥστ' ἀναγκαῖον ταῦτό τοῦτο συμβαίνειν καὶ ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων. τεκμήριον δέ· ἐν  
 Gestalt, so dass notwendig dasselbe dies zu geschehen auch bei den Menschen. Beweis aber· in  
 ὅσαις γὰρ τῶν πόλεων ἐπιχωριάζεται τὸ νέους συzeugνύναι καὶ νέας, ἀτελεῖς καὶ μικροὶ  
 so vielen denn der Städte ist orts üblich das Jünglinge zu verheiraten und Mädchen, unvollständig und klein  
 τὰ σώματά εισιν. ἔτι δὲ ἐν τοῖς τόκοις αἱ νέαι πονοῦσιν τε μᾶλλον καὶ διαφθείρονται  
 die Körper sind. noch aber bei den Geburten die jungen Frauen leiden und mehr auch gehen zugrunde  
 πλείους· διὸ καὶ τὸν χρησμὸν γενέσθαι τινὲς φασὶ διὰ τοιαύτην αἰτίαν τοῖς  
 mehrere· deshalb auch den Orakel spruch gegeben worden sein einige sagen wegen solcher Ursache den  
 Τροιζηνίοις, ὡς πολλῶν διαφθειρομένων διὰ τὸ γαμίσκεσθαι τὰς νεωτέρας, ἀλλ' οὐ πρὸς τὴν  
 Troezeniern, dass vieler Zugrunde gehender wegen das zu heiraten die Jüngeren, sondern nicht auf die  
 τῶν καρπῶν κομιδὴν. ἔτι δὲ καὶ πρὸς σωφροσύνην συμφέρει τὰς ἐκδόσεις ποιεῖσθαι  
 der Früchte Einbringung. noch aber auch für Besonnenheit nützt die Verheiratungen zu machen  
 πρεσβυτέραις· ἀκολαστότεραι γὰρ εἶναι δοκοῦσι νέαι χρησάμεναι ταῖς συνουσίαις.  
 bei Älteren· zügelloser denn zu sein scheinen junge Frauen sich bedient habend den Beiwohnungen.  
 καὶ τὰ τῶν ἀρρένων δὲ σώματα βλάπτεσθαι δοκεῖ πρὸς τὴν αὐξήσιν, ἐὰν ἔτι τοῦ  
 und die der Männer aber Körper geschädigt zu werden scheint für das Wachstum, wenn noch des  
 σπέρματος αὐξανομένου ποιῶνται τὴν συνουσίαν· καὶ γὰρ τούτου τις ὥρισμένος χρόνος,  
 Samens wachsend seienden betreiben die Beiwohnung· auch denn dieser ein abgegrenzter Zeitpunkt,  
 ὃν οὐχ ὑπερβαίνει πληθύνον ἔτι, [ἢ μικρόν]· διὸ τὰς μὲν ἀρμόττει περὶ τὴν τῶν  
 welchen nicht überschreitet mehr werdend noch, [oder wenig]· deshalb die zwar passt um die der  
 ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν ἡλικίαν συzeugνύναι, τοὺς δ' ἑπτὰ καὶ τριάκοντα ἢ μικρόν πρότερον· ἐν  
 acht zehn der Jahre Alter zu verheiraten, die aber sieben und dreißig oder wenig früher· in  
 τοσοῦτῳ γὰρ ἀκμάζουσιν τε τοῖς σώμασιν ἢ συzeugξις ἔσται, καὶ πρὸς τὴν παῦλαν τῆς  
 so weit denn blühen und den Körpern die Verbindung wird sein, und für die Beendigung der  
 τεκνοποιίας συγκαταβήσεται τοῖς χρόνοις εὐκαίρως· ἔτι δὲ ἡ διαδοχὴ τῶν τέκνων τοῖς  
 Kinderzeugung mit hinab gehen wird den Zeiten rechtzeitig· noch aber die Nachfolge der Kinder den  
 μὲν ἀρχομένοις ἔσται τῆς ἀκμῆς, ἐὰν γίγνηται κατὰ λόγον εὐθὺς ἢ γένεσις, τοῖς δὲ ἤδη  
 zwar beginnen den wird sein der Blüte, wenn geschieht gemäß Maß sogleich die Entstehung, den aber schon  
 καταλελυμένης τῆς ἡλικίας πρὸς τὸν τῶν ἐβδομήκοντα ἐτῶν ἀριθμόν. περὶ μὲν οὖν τοῦ πότε  
 aufgelöst seienden der Lebenszeit hin zu den der siebzig Jahre Zahl. über zwar nun des wann  
 δεῖ ποιεῖσθαι τὴν σύzeugξιν εἴρηται, τοῖς δὲ περὶ τὴν ὥραν χρόνοις δεῖ χρῆσθαι οἷς  
 muss zu machen die Verbindung ist gesagt, den aber hinsichtlich der Zeit Zeiten muss sich bedienen denen  
 οἱ πολλοὶ χρῶνται, καλῶς καὶ νῦν ὀρίσαντες χειμῶνος τὴν συναυλίαν ποιεῖσθαι  
 die vielen sich bedienen, gut und jetzt festgelegt habend des Winters die Zusammen wohnen zu machen  
 ταύτην. δεῖ δὲ καὶ αὐτοὺς ἤδη θεωρεῖν πρὸς τὴν τεκνοποιίαν τὰ τε παρὰ τῶν ἱατρῶν  
 diese. muss aber auch sie schon betrachten hinsichtlich die Kinderzeugung die auch von den Ärzten  
 λεγόμενα καὶ τὰ παρὰ τῶν φυσικῶν· οἳ τε γὰρ ἱατροὶ τοὺς καιροὺς τῶν  
 Gesagten und die von den Naturforschern· welche auch denn Ärzte die Gelegenheitszeiten der  
 σωματῶν ἱκανῶς λέγουσι,  
 Körper hinreichend sagen,

# St. 1335b

καὶ περὶ τῶν πνευμάτων οἱ φυσικοί, τὰ βόρεια τῶν νοτίων ἐπαινοῦντες μᾶλλον. ποίων  
auch über die Winde die Natur kundigen, die nördlichen der südlichen lobend mehr. welcher Art  
δέ τινων τῶν σωμάτων ὑπαρχόντων μάλιστ' ἂν ὄφελος εἴη τοῖς γεννωμένοις, ἐπιστήσας  
aber einiger der Körper vorhanden seienden am meisten wohl Nutzen wäre den Gezeugten, den Kennern  
μὲν μᾶλλον λεκτέον ἐν τοῖς περὶ τῆς παιδονομίας, τύπῳ δὲ ἱκανὸν εἰπεῖν καὶ νῦν. οὔτε  
zwar mehr zu sagen in den über der Kinder ordnung, im Abriss aber genug zu sagen auch nun. weder  
γὰρ ἡ τῶν ἀθλητῶν χρήσιμος ἔξις πρὸς πολιτικὴν εὐεξίαν οὐδὲ πρὸς ὑγίειαν καὶ  
denn die der Athleten nützliche Verfassung für politische Gute Befindlichkeit noch für Gesundheit und  
τεκνοποιίαν, οὔτε ἡ θεραπευτικὴ καὶ κακοπονητικὴ λίαν, ἀλλ' ἡ μέση τούτων. πεπονημένην  
Kinderzeugung, weder die pflegerische und mühselige allzu, sondern die mittlere dieser. beanspruchte  
μὲν οὖν ἔχει δεῖ τὴν ἔξιν, πεπονημένην δὲ πόνοις μὴ βιαίσις, μηδὲ πρὸς ἓνα μόνον,  
zwar nun haben muss die Verfassung, beansprucht aber durch nicht gewaltsame, noch auf einen allein,  
ὥσπερ ἡ τῶν ἀθλητῶν ἔξις, ἀλλὰ πρὸς τὰς τῶν ἐλευθερίων πράξεις. ὁμοίως δὲ δεῖ  
gleichwie die der Athleten Verfassung, sondern für die der Freien Tätigkeiten. gleichermaßen aber muss  
ταῦτα ὑπάρχειν ἀνδράσι καὶ γυναιξίν. χρὴ δὲ καὶ τὰς ἐγκύους ἐπιμελεῖσθαι τῶν  
dieses vorhanden sein den Männern und den Frauen. es bedarf aber auch die Schwangeren sich kümmern der  
σωμάτων, μὴ ῥαθυμούσας μηδ' ἀραιὰ τροφήν χρωμένας. τοῦτο δὲ ῥάδιον τῷ νομοθέτῃ  
Körper, nicht träge seiende noch mit dünner Nahrung sich bedienende. dies aber leicht dem Gesetzgeber  
ποιῆσαι προστάξαντι καθ' ἡμέραν τινὰ ποιεῖσθαι πορείαν πρὸς θεῶν ἀποθεραπείαν τῶν  
zu tun befohlen habenden je Tag irgendeinen zu machen Gang zu Göttern Dienst der  
εἰληχότων τὴν περὶ τῆς γενέσεως τιμὴν. τὴν μέντοι διάνοιαν τούναντίον τῶν σωμάτων  
empfangen habenden die über der Zeugung Ehre. den jedoch Geist im Gegenteil der Körper  
ῥαθυμοτέρως ἀρμόττει διάγειν· ἀπολαύοντα γὰρ φαίνεται τὰ γεννώμενα τῆς ἐχούσης  
bequemer passt zu verbringen· genießend denn scheint die Gezeugten der der Habenden  
ὥσπερ τὰ φύμενα τῆς γῆς. περὶ δὲ ἀποθέσεως καὶ τροφῆς τῶν γιγνομένων ἔστω νόμος  
gleichwie die Wachsenden der Erde. über aber Aussetzung und Ernährung der Geborenen es sei Gesetz  
μηδὲν πεπηρωμένον τρέφειν, διὰ δὲ πλῆθος τέκνων ἡ τάξις τῶν ἐθῶν κωλύη μηθὲν  
nichts Verstümmeltes zu erziehen, wegen aber Menge der Kinder die Ordnung der Sitten hindre nichts  
ἀποτίθεται τῶν γιγνομένων· ὁρισθῆναι δὲ δεῖ τῆς τεκνοποιίας τὸ πλῆθος, ἂν δέ  
auszusetzen der der Geborenen· bestimmt zu werden aber ist nötig der Kinderzeugung das Menge, wenn aber  
τισι γίγνηται παρὰ ταῦτα συνδυασθέντων, πρὶν αἰσθῆσιν ἐγγενέσθαι  
manchen geschehe entgegen diesen Dingen zusammen verheiratet worden seiend, bevor Wahrnehmung ent stehen  
καὶ ζῶν ἐμποιεῖσθαι δεῖ τὴν ἀμβλωσιν· τὸ γὰρ ὄσιον καὶ τὸ μὴ διωρισμένον τῇ  
und Leben bewirken ist nötig die Abtreibung· das denn Erlaubte und das nicht bestimmt seiend der  
αἰσθήσει καὶ τῷ ζῆν ἔσται. ἐπεὶ δ' ἡ μὲν ἀρχὴ τῆς ἡλικίας ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ  
Wahrnehmung und dem Leben wird sein. da aber die zwar Anfang des Lebensalters dem Mann und der Frau  
διώριται, πότε ἄρχεσθαι χρὴ τῆς συζεύξεως, καὶ πόσον χρόνον λειτουργεῖν ἀρμόττει  
ist festgelegt, wann zu beginnen ist erforderlich der Verbindung, und wie viel Zeit zu verrichten passt  
πρὸς τεκνοποιίαν ὠρίσθω. τὰ γὰρ τῶν πρεσβυτέρων ἔκγονα, καθάπερ τὰ τῶν  
zur Kinderzeugung es werde festgesetzt. die denn der Älteren Nachkommen, gleichwie die der  
νεωτέρων, ἀτελεῖ γίγνεται καὶ τοῖς σώμασι καὶ ταῖς διανοίαις, τὰ δὲ τῶν γεγηρακότων  
Jüngeren, unvollständig werden und den Körpern und den Verständen, die aber der gealterten  
ἀσθενῇ· διὸ κατὰ τὴν τῆς διανοίας ἀκμήν. αὕτη δ' ἐστὶν ἐν τοῖς πλείστοις ἤνπερ τῶν  
schwach· deshalb gemäß der des Verstandes Höhepunkt. diese aber ist in den meisten welche eben der  
ποιητῶν τινες εἰρήκασιν οἱ μετροῦντες ταῖς ἑβδομάσι τὴν ἡλικίαν, περὶ τὸν χρόνον τὸν  
Dichter einige gesagt haben die messend mit den Siebenern Zyklen das Lebensalter, um den Zeitpunkt der  
τῶν πεντήκοντα ἐτῶν. ὥστε τέτταρσιν ἢ πέντε ἔτεσιν ὑπερβάλλοντα τὴν ἡλικίαν ταύτην  
der fünfzig Jahre. sodass vier oder fünf Jahren über schreitend das Lebensalter dieses  
ἀφεῖσθαι δεῖ τῆς εἰς τὸ φανερόν γεννήσεως· τὸ δὲ λοιπὸν ὑγείας χάριν ἢ  
ab lassen ist nötig der in die das Offene Geburt· das aber übrige der Gesundheit um willen oder  
τινος ἄλλης τοιαύτης αἰτίας φαίνεσθαι δεῖ ποιούμενους τὴν ὁμίαν. περὶ δὲ τῆς πρὸς  
irgendeiner anderen solchen Ursache zu erscheinen ist nötig machend die Umgang. über aber der zu  
ἄλλην ἢ πρὸς ἄλλον, ἔστω μὲν ἀπλῶς μὴ καλὸν ἀπτόμενον φαίνεσθαι μηδαμῇ  
einer anderen oder zu einem anderen, es sei zwar einfach nicht gut an fassend zu erscheinen keineswegs  
μηδαμῶς, ὅταν ᾗ καὶ προσαγορευθῇ πόσις· περὶ δὲ τὸν χρόνον τὸν τῆς τεκνοποιίας  
keinesfalls, wenn immer sei und genannt werde Ehemann· hinsichtlich aber den Zeitpunkt der der Kinderzeugung

# St. 1336a

ἐάν τις φαίνεται τοιοῦτόν τι δρῶν, ἀτιμία ζημιούσθω πρεπούση πρὸς τὴν ἁμαρτίαν.  
 wenn jemand erscheine solches etwas tuend, mit Ehrverlust werde bestraft passend zur die Verfehlung.  
 γενομένου δὲ τῶν τέκνων οἶσθαι δεῖ μεγάλην εἶναι διαφορὰν πρὸς τὴν τῶν  
 geworden seienden aber der Kinder meinen ist nötig großen zu sein Unterschied hinsichtlich der der  
 σωμάτων δύναμιν τὴν τροφήν, ὅποια τις ἂν ᾗ. φαίνεται δὲ διὰ τε τῶν ἄλλων  
 Körper Kraft die Ernährung, welcher Art irgendeine wohl sei. es zeigt sich aber durch und der anderen  
 ζῶων ἐπισκοποῦσι, καὶ διὰ τῶν ἐθνῶν οἷς ἐπιμελὲς ἐστὶν ἄγειν εἰς τὴν πολεμικὴν ἔξιν, ἢ  
 Tiere beobachtenden, und durch der Völker denen wichtig ist zu führen in die kriegesische Haltung, die  
 τοῦ γάλακτος πλήθουσα τροφή μάλιστ' οἰκεία τοῖς σώμασιν, [ἡ] ἀοινοτέρα δὲ διὰ τὰ  
 des Milch reichlich seiend Nahrung am meisten geeignet den Körpern, [die] wein ärmer aber wegen der  
 νοσήματα. ἔτι δὲ καὶ κινήσεις ὅσας ἐνδέχεται ποιεῖσθαι τηλικούτων συμφέρει. πρὸς  
 Krankheiten. noch aber auch Bewegungen so viele wie ist möglich sich zu machen solchen Alters nützt. zum  
 δὲ τὸ μὴ διαστρέφειν τὰ μέλη δι' ἀπαλότητα χρῶνται καὶ νῦν ἔνια τῶν ἐθνῶν  
 aber das nicht sich zu ver drehen die Glieder wegen Weichheit gebrauchen und jetzt einiges der Völker  
 ὀργάνοις τισὶ μηχανικοῖς, ἃ τὸ σῶμα ποιεῖ τῶν τοιούτων ἀστραβές. συμφέρει δ' εὐθὺς καὶ  
 Werkzeugen einigen mechanischen, welche den Körper macht der solchen standfest. nützt aber sogleich und  
 πρὸς τὰ ψυχὴ συνεθίζειν ἐκ μικρῶν παίδων· τοῦτο γὰρ καὶ πρὸς ὑγίειαν καὶ πρὸς  
 für die Kälten an zu gewöhnen von kleinen Kinder· dieses denn und für Gesundheit und für  
 πολεμικὰς πράξεις εὐχρηστότατον. διὸ παρὰ πολλοῖς ἐστὶ τῶν βαρβάρων ἔθος τοῖς μὲν εἰς  
 kriegesische Handlungen am brauchbarsten. deshalb bei vielen ist der Barbaren Brauch den zwar in  
 ποταμὸν ἀποβάπτειν τὰ γιγνόμενα ψυχρόν, τοῖς δὲ σκέπασμα μικρὸν ἀμπίσχειν,  
 Fluss ein zutauchen die geboren werdenden kalt, den aber Bedeckung klein ein zuhüllen,  
 οἷον Κελτοῖς. πάντα γὰρ ὅσα δυνατόν ἐθίζειν εὐθὺς ἀρχομένων βέλτιον  
 zum Beispiel Kelten. alles denn so vieles als möglich an zu gewöhnen sogleich beginnenden besser  
 ἐθίζειν μὲν, ἐκ προσαγωγῆς δ' ἐθίζειν· εὐφυὲς δ' ἢ τῶν παίδων ἔξις  
 an zu gewöhnen zwar, aus Hin führung aber an zu gewöhnen· gut veranlagt aber die der Kinder Ver fassung  
 διὰ θερμότητα πρὸς τὴν τῶν ψυχρῶν ἄσκησιν. περὶ μὲν οὖν τὴν πρώτην συμφέρει  
 wegen Wärme zu der der Kalten Übung. hinsichtlich zwar nun die erste nützt  
 ποιεῖσθαι τὴν ἐπιμέλειαν τοιαύτην τε καὶ τὴν ταύτη παραπλησίαν· τὴν δ' ἔχομένην ταύτης  
 zu machen die Fürsorge solche und auch die dieser ähnlich· die aber anschließende dieser  
 ἡλικίαν μέχρι πέντε ἐτῶν, ἣν οὔτε πω πρὸς μάθησιν καλῶς ἔχει προσάγειν οὐδεμίαν οὔτε  
 Alters stufe bis fünf Jahren, welche weder noch zu Lernen gut hat heran zuführen keinerlei noch  
 πρὸς ἀναγκαίους πόνους, ὅπως μὴ τὴν αὐξήσιν ἐμποδίζωσιν, δεῖ τοσαύτης τυγχάνειν  
 zu notwendigen Mühen, damit nicht das Wachstum behindern, ist nötig so großer zu erreichen  
 κινήσεως ὥστε διαφεύγειν τὴν ἀργίαν τῶν σωμάτων· ἣν χρὴ παρασκευάζειν καὶ δι'  
 Bewegung sodass zu ent gehen der Untätigkeit der Körper· welche ist erforderlich zu bereiten und durch  
 ἄλλων πράξεων καὶ διὰ τῆς παιδείας. δεῖ δὲ καὶ τὰς παιδείας εἶναι μῆτε ἀνελευθέρους μῆτε  
 anderer Handlungen und durch das Spiel. ist nötig aber und die Spiele zu sein weder un frei noch  
 ἐπιπόνους μῆτε ἀνειμένας. καὶ περὶ λόγων δὲ καὶ μύθων, ποίους τινὰς ἀκούειν δεῖ τοὺς  
 beschwerliche noch nachlässige. und über Reden aber und Mythen, welcher Art einige zu hören ist nötig die  
 τηλικούτους, ἐπιμελὲς ἔστω τοῖς ἀρχουσιν οὓς καλοῦσι παιδονόμους. πάντα γὰρ δεῖ τὰ  
 so alten, sorgsam es sei den Amtierenden welche nennen Kinder aufseher. alles denn ist nötig die  
 τοιαῦτα προοδοποιεῖν πρὸς τὰς ὑστερον διατριβάς· διὸ τὰς παιδείας εἶναι δεῖ τὰς  
 derartigen vor zu bereiten für die späteren Beschäftigungen· deshalb die Spiele zu sein ist nötig die  
 πολλὰς μιμήσεις τῶν ὑστερον σπουδαζομένων. τὰς δὲ διατάσεις τῶν παίδων καὶ κλαυθμοὺς  
 viele Nach ahmungen der später erstrebten. die aber Anspannungen der Kinder und Weinen  
 οὐκ ὀρθῶς ἀπαγορεύουσιν οἱ κωλύοντες ἐν τοῖς νόμοις· συμφέρουσι γὰρ πρὸς αὐξήσιν· γίνεται  
 nicht richtig verbieten die hindernden in den Gesetzen· nützen denn für Wachstum· wird  
 γὰρ τρόπον τινὰ γυμνασίᾳ τοῖς σώμασιν· ἢ γὰρ τοῦ πνεύματος κάθεξις ποιεῖ τὴν ἰσχύον  
 denn auf Weise irgendeine Übungen den Körpern· die denn des Atems An haltung macht die Stärke  
 τοῖς πονοῦσιν, ὃ συμβαίνει καὶ τοῖς παιδίοις διατεινόμενοις. ἐπισκεπτέον δὲ τοῖς  
 den Arbeitenden, was geschieht auch den kleinen Kindern sich an spannenden. zu untersuchen aber den  
 παιδονόμοις τὴν τούτων διαγωγὴν, τὴν τ' ἄλλην καὶ ὅπως ὅτι ἥκιστα μετὰ δούλων  
 Kinder aufsehern die dieser Lebens führung, die und andere und damit dass am wenigsten mit Sklaven  
 ἔσται. ταύτην γὰρ τὴν ἡλικίαν,  
 wird sein. diese denn die Alters stufe,

## St. 1336b

καὶ μέχρι τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἀναγκαῖον οἱκοὶ τὴν τροφήν ἔχειν. εὐλογον οὖν ἀπολαύειν ἀπὸ  
und bis der sieben Jahre, notwendig daheim die Ernährung zu haben. vernünftig also zu genießen von  
τῶν ἀκουσμάτων καὶ τῶν ὁραμάτων ἀνελευθερίαν καὶ τηλικούτους ὄντας. ὅλως μὲν οὖν  
den Hör eindrücken und den Seh eindrücken Unfreiheit und so alt seiend. überhaupt zwar nun  
αἰσχρολογία ἐκ τῆς πόλεως, ὥσπερ ἄλλο τι, δεῖ τὸν νομοθέτην ἐξορίζειν (ἐκ τοῦ  
Schand Rede aus der Stadt, wie ein anderes etwas, ist nötig den Gesetzgeber aus weisen (aus des  
γὰρ εὐχερῶς λέγειν ὅτι οὖν τῶν αἰσχροῶν γίνεται καὶ τὸ ποιεῖν σύνεγγυς)· μάλιστα μὲν  
denn leicht sagen was auch immer der schändlichen wird und das tun nahe)· am meisten zwar  
οὖν ἐκ τῶν νέων, ὅπως μήτε λέγωσι μήτε ἀκούωσι μηδὲν τοιοῦτον· ἐὰν δέ τις φαίνεται τι  
nun aus den Jungen, damit weder reden noch hören nichts der artigen· wenn aber jemand erscheine etwas  
λέγων ἢ πράττων τῶν ἀπηγορευμένων, τὸν μὲν ἐλεύθερον μὲν μήπω δὲ κατακλίσεως  
sagend oder handelnd der verbotenen, den zwar freien zwar noch nicht aber des Niederlegens  
ἡξιωμένον ἐν τοῖς συσσιτίοις ἀτιμίαις κολάζειν καὶ πληγαῖς, τὸν δὲ  
für würdig gehalten in den Gemeinschafts Mahlzeiten mit Ehrverlusten bestrafen und mit Schlägen, den aber  
πρεσβύτερον τῆς ἡλικίας ταύτης ἀτιμίαις ἀνελευθέροις ἀνδραποδωδίας χάριν. ἐπεὶ δὲ τὸ  
älteren des Alters dieses mit Ehrverlusten unfreien Sklaven artigkeit um willen. da aber das  
λέγειν τι τῶν τοιούτων ἐξορίζομεν, φανερόν ἐστι καὶ τὸ θεωρεῖν ἢ γραφὰς ἢ λόγους  
sagen etwas der derartigen verbannen wir, offenkundig dass auch das betrachten oder Schriften oder Reden  
ἀσχήμονας. ἐπιμελὲς μὲν οὖν ἔστω τοῖς ἄρχουσι μηθέν, μήτε ἄγαλμα μήτε γραφήν, εἶναι  
unanständige. sorgsam zwar nun sei den Amts trägern nichts, weder Statue noch Bild, sein  
τοιούτων πράξεων μίμησιν, εἰ μὴ παρὰ τισι θεοῖς τοιοῦτοις οἷς καὶ τὸν τωθασμόν  
solcher Handlungen Nach ahmung, wenn nicht bei einigen Göttern solchen welchen auch den Spott  
ἀποδίδωσιν ὁ νόμος. πρὸς δὲ τούτους ἀφήσιν ὁ νόμος τοὺς τὴν ἡλικίαν ἔχοντας ἔτι τὴν  
gewährt das Gesetz. gegenüber aber diesen lässt zu das Gesetz die das Alter habend noch das  
ἰκνουμένην καὶ ὑπὲρ αὐτῶν καὶ τέκνων καὶ γυναικῶν τιμαλφεῖν τοὺς θεούς· τοὺς δὲ  
heran kommende und für sich selbst und der Kinder und der Frauen hoch ehren die Götter· die aber  
νεωτέρους οὐτ' ἰάμβων οὔτε κωμωδίας θεατὰς ἐατέον, πρὶν ἢ τὴν ἡλικίαν λάβωσιν ἐν  
Jüngeren weder der Jamben noch der Komödien Zuschauer zu lassen ist, ehe als das Alter erlangen in  
ἧ καὶ κατακλίσεως ὑπάρξει κοινωνεῖν ἤδη καὶ μέθης, καὶ τῆς ἀπὸ τῶν  
welcher auch des Niederlegens vorhanden sein wird teilzuhaben schon auch der Trunkenheit, und der von den  
τοιούτων γιγνομένης βλάβης ἀπαθείς ἢ παιδεία ποιήσει πάντως. νῦν μὲν οὖν ἐν  
derartigen entstehend Schadens unempfindlich die Erziehung wird machen durchaus. jetzt zwar nun in  
παραδρομῇ τοῦτον πεποιήμεθα τὸν λόγον· ὕστερον δ' ἐπιστήσαντας δεῖ διορίσαι  
Vorüber gehen diesen haben wir gemacht den Rede· später aber inne haltend ist nötig abzugrenzen  
μᾶλλον, εἴτε μὴ δεῖ πρῶτον εἴτε δεῖ διαπορήσαντας, καὶ πῶς δεῖ· κατὰ δὲ τὸν παρόντα  
mehr, sei es nicht muss zuerst sei es muss erörtert habend, und wie muss· gemäß aber den gegenwärtigen  
καιρὸν ἐμνήσθημεν ὡς ἀναγκαῖον. ἴσως γὰρ οὐ κακῶς ἔλεγε τὸ τοιοῦτον Θεόδωρος ὁ τῆς  
Zeit punkt erwähnten wir wie notwendig. vielleicht denn nicht schlecht sagte das derartige Theodoros der der  
τραγωδίας ὑποκριτῆς· οὐθενὶ γὰρ πώποτε παρήκεν ἑαυτοῦ προεισάγειν, οὐδὲ τῶν  
Tragödie Schauspieler· niemandem denn jemals ließ zu von sich selbst vor einzuführen, auch nicht der  
εὐτέλων ὑποκριτῶν, ὡς οἰκειουμένων τῶν θεατῶν ταῖς πρώταις ἀκοαῖς· συμβαίνει δὲ  
billigen Schauspieler, wie sich vertraut machend der Zuschauer den ersten Anhören· geschieht aber  
ταῦτο τοῦτο καὶ πρὸς τὰς τῶν ἀνθρώπων ὁμιλίας καὶ πρὸς τὰς τῶν πραγμάτων· πάντα  
dasselbe dies auch gegenüber die der Menschen Umgänge und gegenüber die der Dinge· alles  
γὰρ στέργομεν τὰ πρῶτα μᾶλλον. διὸ δεῖ τοῖς νέοις πάντα ποιεῖν ξένα τὰ φαῦλα, μάλιστα  
denn lieben wir die Ersten mehr. deshalb muss den Jungen alles machen fremd die schlechten, am meisten  
δ' αὐτῶν ὅσα ἔχει ἢ μοχθηρίαν ἢ δυσμένειαν. διελθόντων δὲ τῶν πέντε ἐτῶν  
aber von ihnen so viele wie hat oder Schlechtigkeit oder Feindseligkeit. vergangen seienden aber der fünf Jahre  
τὰ δύο μέχρι τῶν ἑπτὰ δεῖ θεωροῦς ἤδη γίνεσθαι τῶν μαθήσεων ἃς δεήσει μαυθάνειν  
die zwei bis der sieben muss Betrachter schon werden der Lern dinge welche wird nötig sein lernen  
αὐτούς. δύο δ' εἰσὶν ἡλικίαι πρὸς ἃς ἀναγκαῖον διηρῆσθαι τὴν παιδείαν, πρὸς τὴν ἀπὸ  
sie. zwei aber sind Alters stufen zu denen notwendig geteilt zu sein die Erziehung, auf die von  
τῶν ἑπτὰ μέχρι ἡβης καὶ πάλιν μετὰ πρὸς τὴν ἀφ' ἡβης μέχρι τῶν ἐνδὸς καὶ ἔξοσις ἐτῶν. οἱ  
den sieben bis Reife und wieder nach zu der von Reife bis der einen und zwanzig Jahre. die  
γὰρ ταῖς ἑβδομάσι διαιροῦντες τὰς ἡλικίας ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ λέγουσιν οὐ  
denn mit den Siebenern teilend die Lebens alter wie auf das Meiste sagen sie nicht



## St. 1337a

κακῶς, δεῖ δὲ τῇ διαιρέσει τῆς φύσεως ἐπακολουθεῖν· πᾶσα γὰρ τέχνη καὶ παιδεία τὸ  
schlecht, muss aber der Teilung der Natur nachzufolgen· jede denn Kunst und Erziehung das  
προσλείπον βούλεται τῆς φύσεως ἀναπληροῦν. πρῶτον μὲν οὖν σκεπτέον εἰ ποιητέον τάξιν  
Fehlende will der Natur auffüllen. zuerst zwar nun zu prüfen ob zu machen Ordnung  
τινὰ περὶ τοὺς παῖδας, ἔπειτα πότερον συμφέρει κοινῇ ποιεῖσθαι τὴν ἐπιμέλειαν αὐτῶν ἢ  
irgendeine über die Kinder, dann ob nützt gemeinsam sich machen die Fürsorge ihrer oder  
κατ' ἴδιον τρόπον (ὃ γίνεται καὶ νῦν ἐν ταῖς πλείστοις τῶν πόλεων), τρίτον δὲ ποίαν  
gemäß eigenen Weise (was geschieht auch jetzt in den meisten der Städte), drittens aber welche  
τινὰ δεῖ ταύτην εἶναι.  
irgendeine muss diese [[sein]].